叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 独眼巨人(the Cyclops) 000001

2. 独眼巨人(the Cyclops) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

独眼巨人(THE CYCLOPS)
第1/2页

[ðə; ði] ['saɪklɒps]
THE **CYCLOPS**
这 独眼巨人

独眼巨人

[baɪ][juː'rɪpədiːz]
by **Euripides**
经过 欧里庇得斯

欧里庇得斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ][iː] . [piː] . ['kəʊlərɪdʒ]
translated **by** **E** **.** **P** **.** **Coleridge**
翻译 经过 E . P . 柯尔律治

由E.P.柯尔律治翻译

['kærəktəz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ]
CHARACTERS **IN** **THE** **PLAY**
人物 在 这 玩

剧中人物

[sai'liːnəs] , [əʊld] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪklɒps]
SILENUS **,** **old** **servant** **of** **the** **CYCLOPS**
西勒努斯 , 老的 仆人 的 这 独眼巨人

西勒诺斯，独眼巨人的老仆人

['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['sætəz]
CHORUS **OF** **SATYRS**
合唱 的 萨提尔

萨提尔合唱团

[ə'dɪsjuːs]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[ðə; ði] ['saɪklɒps]
THE **CYCLOPS**
这 独眼巨人

独眼巨人

[kəm'pænjənz] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs]
Companions **Of** **ODYSSEUS**
同伴 的 奥德修斯

奥德修斯的同伴

([siːn] : - [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] [keɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪklɒps] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['etnə] .
(**SCENE** **:** **-** **Before** **the** **great** **cave** **of** **the** **CYCLOPS** **at** **the** **foot** **of** **Mount** **Aetna** **.**
(场景 : - 前 这 伟大的 洞穴 的 这 独眼巨人 在 这 脚 的 山 安泰保险 .

（场景：埃特纳火山脚下的独眼巨人大洞穴前。

[sai'liːnəs] ['entəz] .
SILENUS **enters** **.**
西勒努斯 进入 .

西勒诺斯出场。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [reɪk] [wɪð] [hɪm] ,

He	has	a	rake	with	him	,
他	有	一个	耙	和	他	,

他随身带着一把耙子。

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kliːnz] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] [æz; əz][hiː; hi] [sə'liləkwaiz] .)

with	which	he	cleans	up	the	ground	in	front	of	the	cave	as	he	soliloquizes	.	)
和	哪个	他	清洁	向上	这	地面	在	正面	的	这	洞穴	作为	他	独白	.	)

他一边自言自语，一边用手清理洞穴前的地面。）

[sai'liːnəs][əʊ] ['broʊmiəs] , [ˌʌn'nʌmbəd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tɔɪlz] [ai][beə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðiː] ,

SILENUS	O	BROMIUS	,	unnumbered	are	the	toils	I	bear	because	of	thee	,
西勒努斯	哦	布罗米乌斯	,	未编号	是	这	辛勤劳作	我	熊	因为	的	你	,

西勒努斯啊，布罗米乌斯，我因你而承受了无数的苦难，

[nəʊ] [les] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [heɪl] ; [fɜːst] ,

no	less	now	than	when	I	was	young	and	hale	;	first	,
不	较少的	现在	比	什么时候	我	曾是	年轻的	和	哈尔	;	第一的	,

如今的我，丝毫不逊于我年轻力壮时；首先，

[wen] [ðaʊ] [wɜːt] ['drɪvn] [mæd][baɪ]['hɪərə][ænd; ənd] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði] ['maʊntən] [nɪmfs] , [ðaɪ]

when	thou	wert	driven	mad	by	Hera	and	didst	leave	the	mountain	nymphs	,	thy
什么时候	你	沃特	驱动	疯狂的	经过	赫拉	和	迪斯特	离开	这	山	若虫	,	你的

['nɜːsɪz] ; [nekst] ,

nurses	;	next	,
护士	;	下一个	,

当你被赫拉逼疯，离开了你的乳母——山林仙女们时；接下来，

[wen] [ɪn]['bæt(ə)l] [wɪð] [ɜːθ] - [bɔːn] ['spɪrmɛn] [ai] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz]['skwaɪə(r)]

when	in	battle	with	earth	-	born	spearmen	I	stood	beside	thee	on	the	right	as	squire
什么时候	在	战斗	和	地球	-	出生	长矛兵	我	站立	旁	你	在	这	正确的	作为	乡绅

,

;

,

在与大地之子长矛兵的战斗中，我作为侍从站在你的右翼。

[ænd; ənd] [sluː] [en'seɪədəs] , ['smaɪtɪŋ] [hɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɑːdʒ] [wɪð] [maɪ][spɪə(r)] .

and	slew	Enceladus	,	smiting	him	full	in	the	middle	of	his	targe	with	my	spear	.
和	一万	土卫二	,	惩罚	他	满的	在	这	中间	的	他的	目标	和	我的	矛	.

我用长矛击中了恩克拉多斯的盾牌正中央，杀死了他。

[kʌm] , [ðəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] ; [mʌst; məst][ai] [kən'fes] - [twɒz] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

Come	,	though	,	let	me	see	;	must	I	confess	'	twas	all	a	dream	?
来	,	尽管	,	让	我	看	;	必须	我	承认	-	那是	全部	一个	梦	?

来吧，让我看看；难道我必须承认这一切都只是一场梦吗?

[nəʊ] , [baɪ] [zjuːs] !

No	,	by	Zeus	!
不	,	经过	宙斯	!

不，以宙斯的名义!

[sɪns] [ai] ['riːəli] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [spɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækɪk] [gɒd] .

since	I	really	showed	his	spoils	to	the	Bacchic	god	.
自从	我	真的	显示	他的	战利品	到	这	酒神	上帝	.

因为我真的把他的战利品献给了酒神巴克斯。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [ɪn'djʊərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə; eɪ] [tɔɪl] [stɪl] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðəʊz] .

And	now	am	I	enduring	to	the	full	a	toil	still	worse	than	those	.
和	现在	是	我	持久	到	这	满的	一个	辛劳	仍然	更糟	比	那些	.

而现在，我正在承受比那些更加艰辛的苦难。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['hɪərə] [sent] [fɔːθ] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['tiriːn, ti'r-] ['paɪrəts] [ə'genst] [ðiː] ,

For	when	Hera	sent	forth	a	race	of	Tyrrhene	pirates	against	thee	,
为了	什么时候	赫拉	发送	前进	一个	种族	的	第勒尼安	海盗	反对	你	,

当赫拉派遣提尔海恩海盗来攻击你的时候，

[ðæt] [ðaʊ] [maɪt] [biː; bi] ['smʌgld] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [aɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [njuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

that	thou	mightest	be	smuggled	far	away	,	I	,	as	soon	as	the	news	reached	me	,
那	你	最强	是	走私	远的	离开	,	我	,	作为	很快	作为	这	消息	达到	我	,

以便你能被秘密送往远方，我一听到这个消息，

[seɪld] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðiː] [wɪð] [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [helm] [maɪ'self] ,

sailed	in	quest	of	thee	with	my	children	;	and	,	taking	the	helm	myself	,
航行	在	寻求	的	你	和	我的	孩子们	;	和	,	采取	这	舵	我	,

我带着孩子们扬帆起航寻找你；而我，亲自掌舵，

[aɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn] [ænd; ənd] [stɪrd] ['aʊə(r)] [trɪm] [krɑːft] ;

I	stood	on	the	end	of	the	stern	and	steered	our	trim	craft	;
我	站立	在	这	结尾	的	这	船尾	和	转向	我们的	修剪	工艺	;

我站在船尾，掌舵驾驶我们这艘小艇；

[ænd; ənd] [maɪ] [sʌnz] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːz] ,

and	my	sons	,	sitting	at	the	oars	,
和	我的	儿子们	,	坐着	在	这	桨	,

我的儿子们坐在船桨旁，

[meɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['biləu] [frɒθ] [ænd; ənd] [fəʊm] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːt] [ðiː] , [maɪ] [liːdʒ] ,

made	the	grey	billows	froth	and	foam	as	they	sought	thee	,	my	liege	,
制成	这	灰色的	波澜	泡沫	和	泡沫	作为	他们	寻求	你	,	我的	列日	,

灰色的波涛翻滚起泡，它们追寻着你，我的君主，

[bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [kʌm] [naɪ] ['meɪliə] [ɪn] ['aʊə(r)] [kɔːs] ,

But	just	as	we	had	come	nigh	Malea	in	our	course	,
但	只是	作为	我们	有	来	夜	男性	在	我们的	课程	,

但就在我们即将抵达马利亚的时候，

[æn; ən] [iːst] [wɪnd] [bluː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌjuː 'es] ['hɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] ['etnə] ,

an	east	wind	blew	upon	the	ship	and	drove	us	hither	to	the	rock	of	Aetna
一个	东方	风	吹	之上	这	船	和	驾驶	我们	这里	到	这	岩石	的	安泰保险

,

,

,

东风吹拂着船只，将我们吹到了埃特纳火山的礁石边。

[weə(r)] [ɪn] ['ləʊnli] ['kævənz] [dwel] [ðə; ði] [wʌn] - [aɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['oʊʃənz] [gɒd] , [ðə; ði] ['mɜːdərɪŋ] [saɪ'kləupiːz] .

where	in	lonely	caverns	dwell	the	one	-	eyed	children	of	ocean's	god	,	the	murdering	Cyclopes	.
在哪里	在	孤独	洞穴	住	这	一	-	眼睛	孩子们	的	海洋的	上帝	,	这	谋杀	独眼巨人	.

在偏僻的洞穴里，居住着海洋之神的独眼之子——杀人如麻的独眼巨人。

['kæptʃəd] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;

Captured	by	one	of	them	we	are	slaves	in	his	house	;
捕获	经过	一	的	他们	我们	是	奴隶	在	他的	房子	;

我们被其中一人俘虏，成了他家的奴隶；

[ˌpɔlə'fiːməs] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] [huːm] [wiː; wi] [sɜːv] ;

Polyphemus	they	call	him	whom	we	serve	;
波吕斐摩斯	他们	称呼	他	谁	我们	服务	;

他们称我们所侍奉的为波吕斐摩斯；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bækɪk] ['revlri] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [hɜːrdɪŋ] [ə; eɪ] ['gɒdləs] [saɪklɔps] [flˈɒks] ;

and	instead	of	Bacchic	revelry	we	are	herding	a	godless	Cyclops's	flocks	;
和	反而	的	酒神	狂欢	我们	是	放牧	一个	无神论者	独眼巨人的	羊群	;

我们不是去参加酒神巴克斯的狂欢，而是去放牧无神论独眼巨人的羊群；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['tʃɪldrən] , ['striplɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

and	so	it	is	my	children	,	striplings	as	they	are	,
和	所以	它	是	我的	孩子们	,	青年	作为	他们	是	,

我的孩子们也是如此，尽管他们还很年轻。

[tend] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌðeərˈɒv] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊnz] ;

tend	the	young	thereof	on	the	edge	of	the	downs	;
趋向	这	年轻的	其中	在	这	边缘	的	这	下坡	;

在丘陵边缘照料幼崽；

[waɪl] [maɪ] [əˈpɔɪntɪd] [tɑːsk][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] [trɒfs] [ænd; ənd] [swiːp] [aʊt]

while	my	appointed	task	is	to	stay	here	and	fill	the	troughs	and	sweep	out
尽管	我的	任命	任务	是	到	停留	这里	和	充满	这	水槽	和	扫	出去

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

而我被指派的任务是留在这里，把水槽装满水，并打扫洞穴。

[ɔː(r)] [weɪt] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ʌnˈgɒdli] ['saɪklɔps] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɪmˈpaɪəs; 'ɪmpiəs] [fiːst] .

or	wait	upon	the	ungodly	Cyclops	at	his	impious	feasts	.
或者	等待	之上	这	不敬神的	独眼巨人	在	他的	不敬	盛宴	.

或者去侍奉邪恶的独眼巨人，参加他那不敬神的盛宴。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [naʊ] [kəmˈpel] [əˈbiːdiəns] ; [ai][hæv; həv][tuː; tə] [skreɪp] [aʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [reɪk]

His	orders	now	compel	obedience	;	I	have	to	scrape	out	his	house	with	the	rake
他的	订单	现在	迫使	服从	;	我	有	到	刮	出去	他的	房子	和	这	耙

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

他的命令现在必须服从；你看，我得用耙子把他的房子清理干净。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði]['saɪklɔps] , [maɪ]['æbsənt]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ɪn] [kliːn]

so	as	to	receive	the	Cyclops	,	my	absent	master	,	and	his	sheep	in	clean
所以	作为	到	收到	这	独眼巨人	,	我的	缺席的	掌握	,	和	他的	羊	在	干净的

['kævənz] .

caverns	.
洞穴	.

以便在干净的洞穴中迎接独眼巨人、我远方的主人和他的羊群。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ai] [siː] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['draɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['braʊzɪŋ] [flˈɒks] [təˈwɔːdz] [ˌemˈiː] .

But	already	I	see	my	children	driving	their	browsing	flocks	towards	me	.
但	已经	我	看	我的	孩子们	驾驶	他们的	浏览	羊群	向	我	.

但我已经看到我的孩子们赶着他们的食草动物群朝我走来。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?

What	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

[ɪz][ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] - [dɑːns] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [æz; əz] [wen] [jiː; ji]

is	the	beat	of	feet	in	the	Sicinnis	dance	the	same	to	you	now	as	when	ye
是	这	打	的	脚	在	这	-	舞蹈	这	相同的	到	你	现在	作为	什么时候	是的

[ə'tendɪd] [ðə; ði] ['bækɪk] [gɒd][ɪn][hɪz; ɪz] ['revəlri] [ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [wɪð] ['deɪnti] [steps]

attended	the	Bacchic	god	in	his	revelries	and	made	your	way	with	dainty	steps
参加	这	酒神	上帝	在	他的	狂欢	和	制成	你的	方式	和	纤巧	步骤

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['laɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [æl'θiːə] ?

to	the	music	of	lyres	to	the	halls	of	Althaea	?
到	这	音乐	的	竖琴	到	这	大厅	的	阿尔西娅	?

西西尼舞的节奏，在你听来，是否与你当年参加酒神狂欢，伴着竖琴的乐声，迈着轻快的步伐走向阿尔忒亚的殿堂时一样?

([ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['sætəz] ['entəz] , ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [gəʊts] [ænd; ənd] [ʃiːp] .

(	The	CHORUS	OF	SATYRS	enters	,	driving	a	flock	of	goats	and	sheep	.
(	这	合唱	的	萨提尔	进入	,	驾驶	一个	群	的	山羊	和	羊	.

（萨提尔合唱队赶着一群山羊和绵羊入场。）

['sɜːvənts] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] .)

Servants	follow	them	.	)
仆人	跟随	他们	.	)

仆人跟随他们。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ]) ['strəʊfi] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [wel] - [bred] [saɪərz][ænd; ənd][dæmz] ,

CHORUS	(	singing	)	strophe	Offspring	of	well	-	bred	sires	and	dams	,
合唱	(	歌唱	)	诗节	后代	的	出色地	-	繁殖	种公牛	和	水坝	,

合唱（歌唱）诗节 优良血统的种公马和种母马的后代，

[preɪ] ['wɪðə(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] ?

pray	whither	wilt	thou	be	gone	from	me	to	the	rocks	?
祈祷	往哪里去	枯萎	你	是	已消失	从	我	到	这	岩石	?

求问，你究竟要离开我到哪里去，到岩石那里去?

[hæst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [briːz] , [ænd; ənd] [grɑːs] [tuː; tə] [braʊz] ,

Hast	thou	not	here	a	gentle	breeze	,	and	grass	to	browse	,
哈斯特	你	不是	这里	一个	温和的	微风	,	和	草	到	浏览	,

这里难道没有和煦的微风和可以啃食的青草吗?

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ediɪŋ] [striːm] [set][nɪə(r)][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [trɒfs] ?

and	water	from	the	eddying	stream	set	near	the	cave	in	troughs	?
和	水	从	这	涡流	溪流	放	靠近	这	洞穴	在	水槽	?

洞穴附近水槽里盛放着来自潺潺溪流的水?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðaɪ] [jʌŋ] [wʌnz] [bliːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ?

and	are	not	thy	young	ones	bleating	for	thee	?
和	是	不是	你的	年轻的	一个	咩咩叫	为了	你	?

你的小羊羔不是在为你咩咩叫吗?

[ˌpiː es 'tiː] ! [ˌpiː es 'tiː] !

Pst	!	pst	!
太平洋标准时间	!	太平洋标准时间	!

嘘！嘘！

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [braʊz] [hɪə(r)] , [hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['djuːi] [sləʊp] ?

wilt	thou	not	browse	here	,	here	on	the	dewy	slope	?
枯萎	你	不是	浏览	这里	,	这里	在	这	露水	坡	?

你难道不愿来这里，来这露水盈盈的山坡上漫步吗?

[həʊ] ! [həʊ]

Ho	!	ho
何	!	何

嚄！嚄

[eə(r)] [lɒŋ] [wɪl] [aɪ][kɑːst][ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ðiː] .

ere	long	will	I	cast	a	stone	at	thee	.
埃雷	长的	将要	我	投掷	一个	石头	在	你	.

不久我必向你扔石头。

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] !

Away	,	away	!
离开	,	离开	!

走开，走开!

[əʊ] [hɔːnd] [wʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][fəʊld] - ['kiːpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪklɒps] , [ðə; ði] ['kʌntri] - ['reɪndʒɪŋ]

O	horned	one	,	to	the	fold	-	keeper	of	the	Cyclops	,	the	country	-	ranging
哦	有角的	一	,	到	这	折叠	-	守门员	的	这	独眼巨人	,	这	国家	-	范围

['ʃepəd] .

shepherd	.
牧羊人	.

哦，有角的，致独眼巨人的羊圈守护者，游走于乡间的牧羊人。

[æn'tɪstrəfɪ] ['luːs(ə)n] [ðaɪ] [bɜːstɪŋ] ['ʌdə(r)] ; ['welkəm] [tuː; tə] [ðaɪ] [tiːts] [ðə; ði] [kidz] ,

antistrophe	Loosen	thy	bursting	udder	;	welcome	to	thy	teats	the	kids	,
反音	松开	你的	爆发	乳房	;	欢迎	到	你的	乳头	这	孩子们	,

反韵律 放松你那胀满的乳房；欢迎孩子们来到你的乳头，

[huːm] [ðaʊ] [liːv] [ɪn][ðə; ði] ['læmkɪn] - [penz] .

whom	thou	leavest	in	the	lambkins	'	pens	.
谁	你	叶子	在	这	羊羔	-	钢笔	.

你把谁留在羊圈里?

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [bliːt] [kidz] , [ə'sliːp] [ðə; ði] ['lɪvlɒŋ] [deɪ] , [mɪs] [ðiː] ;

Those	little	bleating	kids	,	asleep	the	livelong	day	,	miss	thee	;
那些	小的	咩咩叫	孩子们	,	睡着了	这	终身	天	,	错过	你	;

那些整天睡觉、叽叽喳喳的小孩儿，想念你；

[wɪlt] [ðen] [liːv] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɪtʃ] [grɑːs] ['pɑːstʃəz] [ɒn][ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] ['etnə] [ænd; ənd]['entə(r)]

wilt	then	leave	at	last	the	rich	grass	pastures	on	the	peaks	of	Aetna	and	enter
枯萎	然后	离开	在	最后的	这	富有的	草	牧场	在	这	高峰	的	安泰保险	和	进入

[ðə; ði][fəʊld] ? . . .

the	fold	?	.	.	.
这	折叠	?	.	.	.

然后，它们最终会离开埃特纳火山峰顶肥沃的草地，进入山麓地带吗?

['epəʊd]

epode
纪元

纪元

[hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['brəʊmiən][gɒd] ; [nəʊ]['dɑːnsɪz][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [bə'kæntɪz] ['θɜːsəs] - ['beərɪŋ] ;

Here	we	have	no	Bromian	god	;	no	dances	here	,	or	Bacchantes	thyrsus	-	bearing	;
这里	我们	有	不	布罗米安	上帝	;	不	舞蹈	这里	,	或者	酒神女祭司	酒神	-	轴承	;

[nəʊ][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] ,

no	roll	of	drums	,
不	卷	的	鼓	,

这里没有布罗米亚神；这里没有舞蹈，也没有手持酒神杖的酒神女祭司；没有鼓声。

[ɔː(r)] [drɒps] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] [baɪ]['gɜːg(ə)lɪŋ] [faʊnt] ;

or	drops	of	sparkling	wine	by	gurgling	founts	;
或者	滴	的	闪闪发光	葡萄酒	经过	淙淙	字体	;

或从潺潺喷泉中流出的几滴起泡酒;

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð] [nɪmfs] [ɪn]['nɪsər][aɪ] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['bækəs] , ['bækəs] !

nor	is	it	now	with	Nymphs	in	Nysa	I	sing	a	song	of	Bacchus	,	Bacchus	!
也不	是	它	现在	和	若虫	在	尼萨	我	唱歌	一个	歌曲	的	巴克斯	,	巴克斯	!

现在我也不是在尼萨的仙女们中间唱巴克斯之歌，巴克斯之歌!

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn][kwest][ɒv; əv] [huːm] [ai][wʌns][sped][ɒn] [wɪð] [bə'kæntɪz] ,
to **the** **queen** **of** **love** **,** **in** **quest** **of** **whom** **I** **once** **sped** **on** **with** **Bacchantes** **,**
到 这 女王 的 爱 , 在 寻求 的 谁 我 一次 加速 在 和 酒神女祭司 ,

致爱神女王，我曾与酒神女祭司们一同追寻她的踪迹。

[waɪt] [ɒv; əv] [fʊt] .
white **of** **foot** **.**
白色的 的 脚 .

脚底白色。

[dɪə(r)] [frend] , [dɪə(r)] ['bækɪk] [gɒd] , ['wɪðə(r)] [ɑːt] ['rəʊmɪŋ] [ə'ləʊn] , ['weɪvɪŋ] [ðaɪ] ['ɔːbən] [lɒks] ,
Dear **friend** **,** **dear** **Bacchic** **god** **,** **whither** **art** **roaming** **alone** **,** **waving** **thy** **auburn** **locks** **,**
亲爱的 朋友 , 亲爱的 酒神 上帝 , 往哪里去 艺术 漫游 独自的 , 挥手 你的 奥本 锁 ,

亲爱的朋友，亲爱的酒神，你独自漫游何处，挥舞着你那红褐色的秀发?

[waɪl] [ai] , [ðaɪ]['mɪnɪstə(r)] , [duː; də] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] - [aɪd] ['saɪklɒps] , [ə; eɪ] [sleɪv] [ænd; ənd]
while **I** **,** **thy** **minister** **,** **do** **service** **to** **the** **one** **-** **eyed** **Cyclops** **,** **a** **slave** **and**
尽管 我 , 你的 部长 , 做 服务 到 这 一 - 眼睛 独眼巨人 , 一个 奴隶 和
['wɒndərə(r)][ai] ,
wanderer **I** **,**
流浪者 我 ,

而我，你的大臣，却侍奉着独眼巨人，一个奴隶和流浪者，

[klæd][ɪn] [ðɪs] ['retʃɪd] [gəʊt] - [skɪn] [dres] , [s'ɛvəd] [frɒm; frəm][ðaɪ] [lʌv] ?
clad **in** **this** **wretched** **goat** **-** **skin** **dress** **,** **severed** **from** **thy** **love** **?**
覆膜 在 这 可怜 山羊 - 皮肤 裙子 , 切断 从 你的 爱 ?

身着这件可怜的山羊皮裙，与你的爱人分离?

[sai'liːnəs] [hʌʃ] , ['tʃɪldrən] !
SILENUS **Hush** **,** **children** **!**
西勒努斯 嘘 , 孩子们 !

西勒诺斯：嘘，孩子们!

[ænd; ənd][bɪd]['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [fəʊld][ðə; ði] [flɒks] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] - [ruːft] ['kævən] .
and **bid** **our** **servants** **fold** **the** **flocks** **in** **the** **rock** **-** **roofed** **cavern** **.**
和 出价 我们的 仆人 折叠 这 羊群 在 这 岩石 - 有顶棚 洞穴 .

吩咐仆人将羊群赶到岩石顶的洞穴里。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] ([tuː; tə] ['sɜːvənts]) [ə'weɪ] !
LEADER **OF** **THE** **CHORUS** **(** **to** **Servants** **)** **Away** **!**
领导者 的 这 合唱 (到 仆人) 离开 !

领唱（对仆人说）走开!

([tuː; tə][sai'liːnəs])
(**To** **SILENUS** **)**
(到 西勒努斯)

（致西勒诺斯）

[bʌt; bət] ['prɪðiː] , [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] , ['fɑːðə(r)] ?
But **prithee** **,** **why** **such** **haste** **,** **father** **?**
但 普里西 , 为什么 这样的 匆忙 , 父亲 ?

父亲，请问您为何如此匆忙?

[sai'liːnəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ai] [siː] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [frɒm; frəm] ['heləs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][men] ,
I **see** **the** **hull** **of** **a** **ship** **from** **Hellas** **at** **the** **shore** **,** **and** **men** **,**
我 看 这 船体 的 一个 船 从 希腊 在 这 支撑 , 和 男人 ,

我看到岸边有一艘来自希腊的船体，还有人，

[ðæt] [wiːld] [ðə; ði][ɔː(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðɪs] [keɪv] [wɪð] [sʌm; səm] ['tʃiːftən] .

that	wield	the	oar	,	on	their	way	to	this	cave	with	some	chieftain	.
那	挥	这	桨	,	在	他们的	方式	到	这	洞穴	和	一些	头目	.

那些挥舞着船桨的人，正和某个酋长一起前往这个山洞。

[ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] [ðeɪ] ['kæri] ['empti] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] ['pɪtʃər] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] .

About	their	necks	they	carry	empty	vessels	and	pitchers	for	water	;	they	are	in	want	of	food	.
关于	他们的	脖子	他们	携带	空的	船只	和	投手	为了	水	;	他们	是	在	想	的	食物	.

他们脖子上挂着空的器皿和水罐；他们缺乏食物。

['lʌkləs] ['strendʒər] !

Luckless	strangers	!
倒霉的	陌生人	!

倒霉的陌生人!

[huː] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?

who	can	they	be	?
WHO	能	他们	是	?

他们会是谁?

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [mæn]['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] [ˌpɔlə'fiːməs] [ɪz] ,

They	know	not	what	manner	of	man	our	master	Polyphemus	is	,
他们	知道	不是	什么	方式	的	男人	我们的	掌握	波吕斐摩斯	是	,

他们不知道我们的主人波吕斐摩斯是怎样的人。

[tuː; tə][hæv; həv][set] [fʊt] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪələs] [ə'bəʊd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænɪbl] ['saɪklɒps][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] .

to	have	set	foot	here	in	his	cheerless	abode	and	come	to	the	jaws	of	the	cannibal	Cyclops	in	an	evil	hour	.
到	有	放	脚	这里	在	他的	冷冷清清	住所	和	来	到	这	下颚	的	这	食人族	独眼巨人	在	一个	邪恶的	小时	.

他踏入这片阴森的居所，却在邪恶的时刻落入了食人独眼巨人的血盆大口。

[bʌt; bət][həʊld][jiː; ji][jɔː(r); jə(r)] [piːs] ,

But	hold	ye	your	peace	,
但	抓住	是的	你的	和平	,

但你们都保持沉默。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kwaɪə(r)] [wens] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [si'siljən] ['etnə] .

that	we	may	inquire	whence	they	come	to	the	peak	of	Sicilian	Aetna	.
那	我们	可能	查询	何处	他们	来	到	这	顶峰	的	西西里	安泰保险	.

这样我们就可以探究他们从哪里来到西西里岛埃特纳火山顶峰。

([ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['entə(r)] .

(	ODYSSEUS	and	his	companions	enter	.
(	奥德修斯	和	他的	同伴	进入	.

（奥德修斯和他的同伴们上场。）

[ðeɪ] ['kæri] [b'ɑːskɪts] [fɔː(r); fə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][dʒ'ɑːz] .)

They	carry	baskets	for	provisions	and	water	jars	.	)
他们	携带	篮子	为了	条款	和	水	罐子	.	)

他们带着装食物的篮子和水罐。）

[ə'dɪsjuːs] [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] , [s'ɜːz] ,

ODYSSEUS	Pray	tell	us	,	sirs	,
奥德修斯	祈祷	告诉	我们	,	先生们	,

奥德修斯：先生们，请告诉我们.....

[ɒv; əv][sʌm; səm]['rɪvə(r)] - [sprɪŋ] [wens] [wiː; wi] [mait] [drɔː] [ə; eɪ] [drɑːft] [tuː; tə] [sleɪk] ['aʊə(r)] [θɜːst] ,

of	some	river	-	spring	whence	we	might	draw	a	draught	to	slake	our	thirst	,
的	一些	河	-	春天	何处	我们	可能	画	一个	草稿	到	熄灭	我们的	口渴	,

我们可以从某个河泉中汲水解渴。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['sʌmwʌn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sel] ['vɪtlz] [tuː; tə] ['mærɪnəz] [ɪn] [niːd] .

or	of	someone	willing	to	sell	victuals	to	mariners	in	need	.
或者	的	某人	愿意的	到	卖	食物	到	水手们	在	需要	.

或者愿意向有需要的船员出售食物的人。

[waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	,	what	is	this	?
为什么	,	什么	是	这	?

这是什么?

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['broʊmiən][gɒd] ;

We	seem	to	have	chanced	upon	a	city	of	the	Bromian	god	;
我们	似乎	到	有	偶然	之上	一个	城市	的	这	布罗米安	上帝	;

我们似乎偶然发现了布罗米安神的一座城市;

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [keɪvz] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['sætəz] .

here	by	the	caves	I	see	a	group	of	Satyrs	.
这里	经过	这	洞穴	我	看	一个	团体	的	萨提尔	.

在洞穴附近，我看到了一群萨提尔。

[tuː; tə][ðə; ði] ['eldɪst] [fɜːst] [aɪ][bɪd] " [ɔːl] [heɪl] !

To	the	eldest	first	I	bid	"	All	hail	!
到	这	长子	第一的	我	出价	"	全部	冰雹	!

首先向最年长者致意“万岁！”

[sai'liːnəs] [ɔːl] [heɪl] , [sɜː(r)] !

SILENUS	All	hail	,	sir	!
西勒努斯	全部	冰雹	,	先生	!

西勒努斯：万岁，先生!

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [ðaʊ] [ɑːt] , [ænd; ənd] [neɪm] [ðaɪ] ['kʌntri] .

tell	me	who	thou	art	,	and	name	thy	country	.
告诉	我	WHO	你	艺术	,	和	姓名	你的	国家	.

告诉我你是谁，并说出你的国家。

[ə'dɪsjuːs] [ə'dɪsjuːs] [ɒv; əv] ['ɪθəkə] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - - [lænd] .

ODYSSEUS	Odysseus	of	Ithaca	,	king	of	the	Cephallenians	'	land	.
奥德修斯	奥德修斯	的	伊萨卡	,	国王	的	这	-	-	土地	.

奥德修斯，伊萨卡的奥德修斯，凯法利尼亚人的国王。

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['preɪtɪŋ] [neɪv] , [wʌn][ɒv; əv] ['sɪsəfəs] - [ʃruːd] ['ɒfsprɪŋ] .

I	know	him	for	a	prating	knave	,	one	of	Sisyphus	'	shrewd	offspring	.
我	知道	他	为了	一个	吹嘘	恶棍	,	一	的	西西弗斯	-	精明	后代	.

我知道他是个只会夸夸其谈的无赖，是西西弗斯的狡猾后代之一。

[ə'dɪsjuːs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] ; [ə'bjuːs][ˌem 'iː][nɒt] .

ODYSSEUS	I	am	the	man	;	abuse	me	not	.
奥德修斯	我	是	这	男人	;	虐待	我	不是	.

奥德修斯：我就是男人，别辱骂我。

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[wens] [hæst] [ðaʊ] [seɪld] ['hɪðə(r)][tuː; tə] ['sɪsəli] ?

Whence	**hast**	**thou**	**sailed**	**hither**	**to**	**Sicily**	**?**
何处	哈斯特	你	航行	这里	到	西西里岛	?

你从哪里航行到西西里岛?

[ə'dɪsjuːs] [frɒm; frəm] ['ɪliəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [trɔɪ] .

ODYSSEUS	**From**	**Ilium**	**and**	**the**	**toils**	**of**	**Troy**	**.**
奥德修斯	从	伊利姆	和	这	辛勤劳作	的	特洛伊	.

奥德修斯，来自伊利昂，经历了特洛伊的苦难。

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[haʊ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

How	**was**	**that**	**?**
如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðaɪ] ['neɪtɪv] [lænd] ?

didst	**thou**	**not**	**know**	**the**	**passage**	**to**	**thy**	**native**	**land**	**?**
迪斯特	你	不是	知道	这	通道	到	你的	本国的	土地	?

你难道不知道回故乡的路吗?

[ə'dɪsjuːs] [tem'pestʃuəs] [wɪndz; waɪndz] [drəʊv] [ˌem 'iː]['hɪðə(r)] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .

ODYSSEUS	**Tempestuous**	**winds**	**drove**	**me**	**hither**	**against**	**my**	**will**	**.**
奥德修斯	暴风雨般的	风	驾驶	我	这里	反对	我的	将要	.

奥德修斯：狂风把我强行吹到这里，并非我本意。

[sai'liːnəs] [gɒd] [wɒt] !

SILENUS	**God**	**wot**	**!**
西勒努斯	上帝	什么	!

西勒努斯 神啊!

[ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

thou	**art**	**in**	**the**	**same**	**plight**	**as**	**I**	**am**	**.**
你	艺术	在	这	相同的	困境	作为	我	是	.

你和我处境相同。

[ə'dɪsjuːs] [waɪ] , [wɜːt] [ðaʊ] [tuː] ['drɪftɪd] ['hɪðə(r)] [ə'genst] [ðaɪ] [wɪl] ?

ODYSSEUS	**Why**	**,**	**wert**	**thou**	**too**	**drifted**	**hither**	**against**	**thy**	**will**	**?**
奥德修斯	为什么	,	沃特	你	也	漂移	这里	反对	你的	将要	?

奥德修斯：为什么，你也是被迫漂流到这里的?

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ai][wɒz; wəz] , [æz; əz][ai] [pə'sjuːd] [ðə; ðɪ] ['paɪrəts] [huː] ['kærɪd] ['broʊmiəs] [ɒf] .

I	**was**	**,**	**as**	**I**	**pursued**	**the**	**pirates**	**who**	**carried**	**Bromius**	**off**	**.**
我	曾是	,	作为	我	追击	这	海盗	WHO	携带	布罗米乌斯	离开	.

当时我正在追赶掳走布罗米乌斯的那些海盗。

[ə'dɪsjuːs] [wɒt] [lænd][ɪz] [ðɪs] [ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [ɪn'hæbətənt] ?

ODYSSEUS	**What**	**land**	**is**	**this**	**and**	**who**	**are**	**its**	**inhabitants**	**?**
奥德修斯	什么	土地	是	这	和	WHO	是	它是	居民	?

奥德修斯：这是什么地方？这里居住着谁?

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ðɪs] [ɪz] [maʊnt] ['etnə] , [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] [ɪn] ['sɪsəli] .

This	is	mount	Aetna	,	the	highest	point	in	Sicily	.
这	是	山	安泰保险	,	这	最高	观点	在	西西里岛	.

这是埃特纳火山，西西里岛的最高峰。

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS

奥德修斯

奥德修斯

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪti] - [wɔːlz] [ænd; ənd] ['ræm,pɑːts] ?

But	where	are	the	city	-	walls	and	ramparts	?
但	在哪里	是	这	城市	-	墙壁	和	城墙	?

但是城墙和防御工事在哪里呢?

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] ; [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd] , [sɜː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [vɔɪd] [ɒv; əv] [men] .

There	are	none	;	the	headlands	,	sir	,	are	void	of	men	.
那里	是	没有任何	;	这	海岬	,	先生	,	是	空白	的	男人	.

一个人也没有；先生，岬角上空无一人。

[ə'dɪsjuːs] [huː] [ðen] [pə'zes] [ðə; ði][lænd] ?

ODYSSEUS	Who	then	possess	the	land	?
奥德修斯	WHO	然后	具有	这	土地	?

奥德修斯：那么，这片土地归谁所有?

[ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][waɪld] ['kriːtʃəz] ?

the	race	of	wild	creatures	?
这	种族	的	荒野	生物	?

野生动物的种族?

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ðə; ði][sai'kləupiːz] , [huː] [hæv; həv] [keɪvz] , [nɒt] [ruːft] ['haʊzɪz] .

The	Cyclopes	,	who	have	caves	,	not	roofed	houses	.
这	独眼巨人	,	WHO	有	洞穴	,	不是	有顶棚	房屋	.

独眼巨人住在山洞里，没有有屋顶的房子。

[ə'dɪsjuːs] [ə'biːdiənt] ['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] ?

ODYSSEUS	Obedient	unto	whom	?
奥德修斯	听话	到	谁	?

奥德修斯：他服从谁?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['piːpəlz] [hændz] ?

or	is	the	power	in	the	people's	hands	?
或者	是	这	力量	在	这	人们的	双手	?

或者说，权力掌握在人民手中?

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɹ'əʊvəz] ; [nəʊ][mæn][əu'bei] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

They	are	rovers	;	no	man	obeys	another	in	anything	.
他们	是	探测车	;	不	男人	服从	其他	在	任何事物	.

他们是流浪者；他们之间没有任何人会服从他人。

[əˈdɪsjuːs] [duː; də] [ðeɪ] [səʊ] [dɪmiːtɚz] [greɪn] , [ɔː(r)][ɒn] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ?

ODYSSEUS	**Do**	**they**	**sow**	**Demeter's**	**grain**	**,**	**or**	**on**	**what**	**do**	**they**	**live**	**?**
奥德修斯	做	他们	母猪	德墨忒尔的	粮食	,	或者	在	什么	做	他们	居住	?

奥德修斯：他们播种的是德墨忒尔的粮食吗？他们靠什么为生？

[saiˈliːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ɒn] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

On	**milk**	**and**	**cheese**	**and**	**flesh**	**of**	**sheep**	**.**
在	牛奶	和	奶酪	和	肉	的	羊	.

以羊奶、羊奶酪和羊肉为原料。

[əˈdɪsjuːs] [hæv; həv] [ðeɪ] [ðə; ði] [drɪŋk] [ɒv; əv][ˈbroʊmiəs] , [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] ?

ODYSSEUS	**Have**	**they**	**the**	**drink**	**of**	**Bromius**	**,**	**the**	**juice**	**of**	**the**	**vine**	**?**
奥德修斯	有	他们	这	喝	的	布罗米乌斯	,	这	汁	的	这	藤	?

奥德修斯：他们有布罗米乌斯的饮料，葡萄汁吗？

[saiˈliːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[nəʊ] [ɪnˈdiːd] !

No	**indeed**	**!**
不	的确	!

确实如此！

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdʒɔɪləs] [lænd] [ðeɪ] [dwel] [ɪn] .

and	**thus**	**it**	**is**	**a**	**joyless**	**land**	**they**	**dwell**	**in**	**.**
和	因此	它	是	一个	悄	土地	他们	住	在	.

因此，他们生活在一个毫无欢乐的土地上。

[əˈdɪsjuːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [hɒˈspɪtəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈrevərənt] [təˈwɔːdz] [ˈstrendʒər] ?

ODYSSEUS	**Are**	**they**	**hospitable**	**and**	**reverent**	**towards**	**strangers**	**?**
奥德修斯	是	他们	好客	和	虔诚的	向	陌生人	?

奥德修斯：他们待人热情好客、彬彬有礼吗？

[saiˈliːnəs] [ˈstrendʒər] , [ðeɪ] [seɪ] , [səˈplaɪ] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪɪst] [miːt] .

SILENUS	**Strangers**	**,**	**they**	**say**	**,**	**supply**	**the**	**daintiest**	**meat**	**.**
西勒努斯	陌生人	,	他们	说	,	供应	这	最精致的	肉	.

西勒努斯说，陌生人能提供最鲜美的肉。

[əˈdɪsjuːs] [wɒt] , [duː; də] [ðeɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈkɪlɪŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [ðem; ðəm] ?

ODYSSEUS	**What**	**,**	**do**	**they**	**delight**	**in**	**killing**	**men**	**and**	**eating**	**them**	**?**
奥德修斯	什么	,	做	他们	喜	在	杀	男人	和	吃	他们	?

奥德修斯：什么？他们以杀人吃人为乐吗？

[saiˈliːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[nəʊ][wʌn][hæz; həz][ˈevə(r)] [əˈraɪvd] [hɪə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈbutʃə] .

No	**one**	**has**	**ever**	**arrived**	**here**	**without**	**being**	**butchered**	**.**
不	一	有	曾经	到达的	这里	没有	存在	屠宰	.

从来没有人能活着来到这里而不被屠杀。

[əˈdɪsjuːs] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈsaɪklɒps] [hɪmˈself] ?

ODYSSEUS	**Where**	**is**	**the**	**Cyclops**	**himself**	**?**
奥德修斯	在哪里	是	这	独眼巨人	他自己	?

奥德修斯：独眼巨人本人在哪里？

[ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ?
inside **his** **dwelling** **?**
里面 他的 住宅 ?

在他的住所里?

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[hi:; hi][ɪz] [gɒn] ['hʌntɪŋ] [waɪld] [bi:sts] [wɪð] [haʊndz] [ɒn] ['etnə] .
He **is** **gone** **hunting** **wild** **beasts** **with** **hounds** **on** **Aetna** **.**
他 是 已消失 打猎 荒野 野兽 和 猎犬 在 安泰保险 .

他去埃特纳火山带着猎犬猎杀野兽了。

[ə'dɪsju:s] [dʌst] [nəʊ] [ðen] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd]
ODYSSEUS **Dost** **know** **then** **what** **to** **do** **,** **that** **we** **may** **be** **gone** **from** **the** **land**
奥德修斯 多斯特 知道 然后 什么 到 做 , 那 我们 可能 是 已消失 从 这 土地
?
?
?

奥德修斯：那么，你知道该怎么做才能让我们离开这片土地吗?

[sai'li:nəs] [nɒt] [ai] , [ə'dɪsju:s] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] [du:; də] ['eniθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] .
SILENUS **Not** **I** **,** **Odysseus** **;** **but** **I** **would** **do** **anything** **for** **thee** **.**
西勒努斯 不是 我 , 奥德修斯 ; 但 我 会 做 任何事物 为了 你 .

西勒诺斯：不是我，奥德修斯；但我愿意为你做任何事。

[ə'dɪsju:s] [sel] [ˌju: 'es] [fu:d] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [ni:d] .
ODYSSEUS **Sell** **us** **food** **,** **of** **which** **we** **are** **in** **need** **.**
奥德修斯 卖 我们 食物 , 的 哪个 我们 是 在 需要 .

奥德修斯：卖给我们一些食物吧，我们现在很需要食物。

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fleʃ] , [æz; əz][ai] [sed] .
There **is** **nothing** **but** **flesh** **,** **as** **I** **said** **.**
那里 是 没有什么 但 肉 , 作为 我 说 .

正如我所说，一切都只是血肉之躯。

[ə'dɪsju:s]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[wel] , ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prɪ'ventɪv] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] .
Well **,** **even** **that** **is** **a** **pleasant** **preventive** **of** **hunger** **.**
出色地 , 甚至 那 是 一个 令人愉快的 预防 的 饥饿 .

嗯，即使是这样也能有效预防饥饿。

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [tʃi:z] ['kɜ:dld] [wɪð] [fɪg] - [dʒu:s] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv] [kaɪn] .
And **there** **is** **cheese** **curdled** **with** **fig** **-** **juice** **,** **and** **the** **milk** **of** **kine** **.**
和 那里 是 奶酪 凝固 和 如图 - 汁 , 和 这 牛奶 的 牛 .

还有用无花果汁凝固的奶酪和牛奶。

[əˈdɪsjuːs] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ; [ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] [pˈɜːtʃɪsɪz] .

ODYSSEUS	Bring	them	out	;	a	man	should	see	his	purchases	.
奥德修斯	带来	他们	出去	;	一个	男人	应该	看	他的	购买	.

奥德修斯：把它们拿出来；一个男人应该亲眼看看自己买的东西。

[saiˈliːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [haʊ] [mʌtʃ] [gəʊld] [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ?

But	tell	me	,	how	much	gold	wilt	thou	give	me	in	exchange	?
但	告诉	我	,	如何	很多	金子	枯萎	你	给	我	在	交换	?

但请告诉我，你愿意给我多少黄金来交换?

[əˈdɪsjuːs] [nəʊ] [gəʊld] [brɪŋ] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˌdaɪəˈnaɪsəs] - [drɪŋk] .

ODYSSEUS	No	gold	bring	I	,	but	Dionysus	'	drink	.
奥德修斯	不	金子	带来	我	,	但	狄俄尼索斯	-	喝	.

奥德修斯：我没有黄金可以带来，但我有狄俄尼索斯的酒。

[saiˈliːnəs] ([ˈdʒɔɪfəli]) [məʊst] [ˈwelkəm] [wɜːdz] !

SILENUS	(	joyfully	)	Most	welcome	words	!
西勒努斯	(	欣喜地	)	最多	欢迎	字	!

西勒诺斯（欣喜地） 太好了!

[aɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ˈwɒntɪŋ] [ðæt] .

I	have	long	been	wanting	that	.
我	有	长的	到过	想要	那	.

我一直都想要那个。

[əˈdɪsjuːs]

ODYSSEUS

奥德修斯

奥德修斯

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmɑːrɑːn] , [ðə; ði] [gɑːdz] [sʌn] , [huː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [drɑːft] .

Yes	,	it	was	Maron	,	the	god's	son	,	who	gave	me	a	draught	.
是的	,	它	曾是	马龙	,	这	神的	儿子	,	WHO	给予	我	一个	草稿	.

是的，是神的儿子马龙给了我一杯酒。

[saiˈliːnəs] [wɒt] !

SILENUS	What	!
西勒努斯	什么	!

西勒努斯：什么!

[ˈmɑːrɑːn] [huːm] [wʌns] [aɪ] [ˈdændl] [ɪn] [ðiːz] [ɑːmz] ?

Maron	whom	once	I	dandled	in	these	arms	?
马龙	谁	一次	我	摆弄	在	这些	武器	?

我曾将玛伦抱在怀里?

[əˈdɪsjuːs] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbækɪk] [gɒd] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [lɜːn] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)nli] .

ODYSSEUS	The	son	of	the	Bacchic	god	,	that	thou	mayst	learn	more	certainly	.
奥德修斯	这	儿子	的	这	酒神	上帝	,	那	你	五月	学习	更多的	当然	.

奥德修斯，酒神之子，愿你更清楚地了解。

[saiˈliːnəs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɔː(r)] [hæst] [ðaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðiː] ?

SILENUS	Is	it	inside	the	ship	,	or	hast	thou	it	with	thee	?
西勒努斯	是	它	里面	这	船	,	或者	哈斯特	你	它	和	你	?

西勒诺斯：它在船里吗？还是你把它带在身边了?

[əˈdɪsjuːs] [ðɪs] , [æz; əz] [ðaʊ] [siːst] , [ɪz] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [həʊldz] [ˌaɪ ˈtiː] , [əʊld] [sɜː(r)] .

ODYSSEUS	This	,	as	thou	seest	,	is	the	skin	that	holds	it	,	old	sir	.
奥德修斯	这	,	作为	你	西斯特	,	是	这	皮肤	那	持有	它	,	老的	先生	.

奥德修斯：老先生，你看，这就是包裹它的皮肤。

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[waɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
Why , that would not give me so much as a mouthful .
为什么 , 那 会 不是 给 我 所以 很多 作为 一个 一口气 .

那可就没给我留下什么好印象了。

[ə'dɪsju:s] [ðɪs] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz] [wɪl] [rʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skɪn] .
ODYSSEUS This , and twice as much again as will run from the skin .
奥德修斯 这 , 和 两次 作为 很多 再次 作为 将要 跑步 从 这 皮肤 .

奥德修斯：这个，还要比从皮肤上流下来的量多两倍。

[sai'li:nəs][feə(r)][ðə; ði] [rɪl] [ðaʊ] ['spi:kɪst] [ɒv; əv] , [dɪ'lɪʃəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
SILENUS Fair the rill thou speakest of , delicious to me .
西勒努斯 公平的 这 溪流 你 演讲者 的 , 可口的 到 我 .

西勒诺斯：你所说的这条小溪真美，对我来说很美味。

[ə'dɪsju:s] [ʃæl; ʃəl][ai][let] [ði:] [teɪst] [ðə; ði] [waɪn] [ʌn'mɪkst] , [tu:; tə] [stɑ:t] [wɪð] ?
ODYSSEUS Shall I let thee taste the wine unmixed , to start with ?
奥德修斯 将 我 让 你 品尝 这 葡萄酒 未混合的 , 到 开始 和 ?

奥德修斯：我先让你尝尝未加调配的酒好吗?

[sai'li:nəs][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['ɒfə(r)]
SILENUS A reasonable offer
西勒努斯 一个 合理的 提供

SILENUS 一个合理的报价

; [fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ə; eɪ] [teɪst] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ðə; ði] ['pɜ:tʃəs] .
; for of a truth a taste invites the purchase .
; 为了 的 一个 真相 一个 品尝 邀请 这 购买 .

的确，尝过之后会想要购买。

[ə'dɪsju:s]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[wel] , [ai] [hɔ:l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kʌp] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [skɪn] .
Well , I haul about a cup as well as the skin .
出色地 , 我 运输 关于 一个 杯子 作为 出色地 作为 这 皮肤 .

嗯，我带走了大约一杯水以及皮肤。

[sai'li:nəs] [kʌm] , [let] [ˌaɪ 'ti:] ['gɜ:gl] [ɪn] , [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'vaɪv] [maɪ] ['meməri] [baɪ][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
SILENUS Come , let it gurgle in , that I may revive my memory by a pull at it .
西勒努斯 来 , 让 它 咕噜声 在 , 那 我 可能 复活 我的 记忆 经过 一个 拉 在 它 .

西勒努斯：来吧，让它汩汩流进来，让我拉扯它，唤醒我的记忆。

[ə'dɪsju:s] (['pɔ:rɪŋ]) [ðeə(r)] [ðen] !
ODYSSEUS (pouring) There then !
奥德修斯 (浇注) 那里 然后 !

奥德修斯（倾倒）就在那里!

[sai'li:nəs] (['smelɪŋ] [ˌaɪ 'ti:])
SILENUS (smelling it)
西勒努斯 (闻起来 它)

缟玛瑙（闻起来）

[ji:; ji][gɒdz] !
Ye gods !
叶 神 !

我的天哪!

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] !

what	**a**	**delicious**	**scent**	**it**	**has**	**!**
什么	一个	可口的	香味	它	有	!

它闻起来真香!

[ə'dɪsjuːs] [wɒt] !

ODYSSEUS	**What**	**!**
奥德修斯	什么	!

奥德修斯：什么!

[dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

didst	**thou**	**see**	**it**	**?**
迪斯特	你	看	它	?

你看到了吗?

[sai'liːnəs][nəʊ] , [ai] - [feɪθ] , [bʌt; bət][ai] [smel] [ˌaɪ 'tiː] .

SILENUS	**No**	**,**	**i**	**'**	**faith**	**,**	**but**	**I**	**smell**	**it**	**.**
西勒努斯	不	,	我	-	信仰	,	但	我	闻	它	.

西勒努斯：不，我相信，但我闻到了。

[ə'dɪsjuːs] [teɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ðæt] [ðaɪ] [ə'pruːv(ə)l] [meɪ] [nɒt] [stɒp] [æt; ət] [wɜːdz] .

ODYSSEUS	**Taste**	**it**	**then**	**,**	**that**	**thy**	**approval**	**may**	**not**	**stop**	**at**	**words**	**.**
奥德修斯	品尝	它	然后	,	那	你的	赞同	可能	不是	停止	在	字	.

奥德修斯：那就尝尝吧，这样你的赞许就不会仅仅停留在言语上。

[sai'liːnəs] (['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk]) [zaʊndz] !

SILENUS	**(**	**taking**	**a**	**drink**	**)**	**Zounds**	**!**
西勒努斯	(	采取	一个	喝	)	声波	!

西勒努斯（喝了一口水）天哪!

['bækəs] [ɪz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɑːns] ; [hɑː] !

Bacchus	**is**	**inviting**	**me**	**to**	**dance**	**;**	**ha**	**!**
巴克斯	是	邀请	我	到	舞蹈	;	哈	!

酒神巴克斯邀请我跳舞；哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[ə'dɪsjuːs] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['gɜːgl] ['faɪnli] [daʊn] [ðaɪ] ['θrɒtl] ?

ODYSSEUS	**Did**	**it**	**not**	**gurgle**	**finely**	**down**	**thy**	**throttle**	**?**
奥德修斯	做过	它	不是	咕噜声	精细地	向下	你的	风门	?

奥德修斯：难道它没有顺着你的油门缓缓流下去吗?

[sai'liːnəs] [aɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [tuː; tə][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][maɪ] ['fɪŋgəz] .

SILENUS	**Aye**	**that**	**it**	**did**	**,**	**to**	**the**	**ends**	**of**	**my**	**fingers**	**.**
西勒努斯	是的	那	它	做过	,	到	这	结束	的	我的	手指	.

西勒努斯：是的，确实如此，一直到我的指尖。

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[wel] , [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] .

Well	**,**	**we**	**will**	**give**	**thee**	**money**	**besides**	**.**
出色地	,	我们	将要	给	你	钱	除了	.

此外，我们还会给你钱。

[sai'liːnəs]['əʊnli][ʌn'duː][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] ['mʌni] .

SILENUS	**Only**	**undo**	**the**	**skin**	**,**	**and**	**never**	**mind**	**the**	**money**	**.**
西勒努斯	仅有的	撤销	这	皮肤	,	和	绝不	头脑	这	钱	.

SILENUS 只管剥去皮，钱财无关紧要。

[ə'dɪsjuːs] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [tʃiːz] [ðen] [ænd; ənd] [læmz] .

ODYSSEUS	Bring	out	the	cheeses	then	and	lambs	.
奥德修斯	带来	出去	这	奶酪	然后	和	羔羊	.

奥德修斯：那就把奶酪和羊肉拿出来吧。

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[ai] [wɪl] [duː; də][səʊ] , [wɪð] [smɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['eni] ['mɑːstə(r)] .

I	will	do	so	,	with	small	thought	of	any	master	.
我	将要	做	所以	,	和	小的	想法	的	任何	掌握	.

我会照办，不会过多考虑任何主人。

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kʌp] [ɒv; əv] [ðæt]

For	let	me	have	a	single	cup	of	that
为了	让	我	有	一个	单身的	杯子	的	那

就让我喝一杯吧。

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [tɜːn] ['mædmən] ,

and	I	would	turn	madman	,
和	我	会	转动	狂人	,

我会变成疯子，

['gɪvɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fl'ɒks] [ɒv; əv] ['evri] ['saɪklɒps][ænd; ənd] [ðen] ['θrəʊɪŋ]

giving	in	exchange	for	it	the	flocks	of	every	Cyclops	and	then	throwing
给予	在	交换	为了	它	这	羊群	的	每一个	独眼巨人	和	然后	投掷

[maɪ'self]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [luː'keɪdiən] [rɒk] ,

myself	into	the	sea	from	the	Leucadian	rock	,
我	进入	这	海	从	这	琉卡第人	岩石	,

为了换取它，我献出了所有独眼巨人的羊群，然后从琉卡迪亚岩上纵身跃入大海。

[wʌns] [ai][hæv; həv] [biːn] [wel] [drʌŋk] [ænd; ənd] [smuːðd] [aʊt] [maɪ] ['rɪŋkld] [braʊ] .

once	I	have	been	well	drunk	and	smoothed	out	my	wrinkled	brow	.
一次	我	有	到过	出色地	醉	和	平滑	出去	我的	皱	眉头	.

等我喝得酩酊大醉，抚平了紧皱的眉头之后。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [rɪ'dʒɔɪs] [nɒt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi][ɪz][mæd] ;

For	if	a	man	rejoice	not	in	his	drinking	,	he	is	mad	;
为了	如果	一个	男人	麾	不是	在	他的	喝	,	他	是	疯狂的	;

人若不以饮酒为乐，就是疯了；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

for	in	drinking	it's	possible	for	this	to	stand	up	straight	,	and	then	to
为了	在	喝	它是	可能的	为了	这	到	站立	向上	直的	,	和	然后	到

['fɒnd(ə)l] [brests] ,

fondle	breasts	,
挛	乳房	,

因为喝酒的时候，它有可能直立起来，然后抚摸乳房，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'res] [wel] [tend] [lɒks] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪ'ðɔːl] , [ænd; ənd] [ə'blɪviən]

and	to	caress	well	tended	locks	,	and	there	is	dancing	withal	,	and	oblivion
和	到	抚摸	出色地	倾向于	锁	,	和	那里	是	跳舞	此外	,	和	遗忘

[ɒv; əv] [wəʊ] .

of	woe	.
的	悲哀	.

抚摸精心打理的秀发，翩翩起舞，忘却悲伤。

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ai] [ðen] ['pɜːtʃəs] [səʊ][reə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

Shall	not	I	then	purchase	so	rare	a	drink	,
将	不是	我	然后	购买	所以	稀有的	一个	喝	,

那么我是否应该购买这种珍稀饮品呢?

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sensləs] ['saɪklɒps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentrəl] [aɪ] [gəʊ] [hæŋ] ?

bidding	**the**	**senseless**	**Cyclops**	**and**	**his**	**central**	**eye**	**go**	**hang**	**?**
投标	这	无意义的	独眼巨人	和	他的	中央	眼睛	去	悬挂	?

让那个愚蠢的独眼巨人和他中间的那只眼睛去死吧?

([sai'li:nəs] [gəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪv] .)

(SILENUS	**goes**	**into**	**the**	**cave**	**.)**
(西勒努斯	去	进入	这	洞穴	.)

（西勒诺斯走进山洞。）

['li:də(r)] ['hɑ:kən] , [ə'dɪsju:s] , [let] [ju: 'es][həʊld][sʌm; səm] [kən'vɜ:s] [wɪð] [ði:] .

LEADER	**Hearken**	**,**	**Odysseus**	**,**	**let**	**us**	**hold**	**some**	**converse**	**with**	**thee**	**.**
领导者	倾听	,	奥德修斯	,	让	我们	抓住	一些	交谈	和	你	.

领队：听着，奥德修斯，让我们和你谈谈。

[ə'dɪsju:s]

ODYSSEUS

奥德修斯

奥德修斯

[wel] , [du:; də][səʊ] ; ['aʊəz][ɪz][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [frendz] .

Well	**,**	**do**	**so**	**;**	**ours**	**is**	**a**	**meeting**	**of**	**friends**	**.**
出色地	,	做	所以	;	我们的	是	一个	会议	的	朋友们	.

好，那就这样吧；我们这是朋友聚会。

['li:də(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [teɪk] [trɔɪ] [ænd; ənd]['kæptʃə(r)][ðə; ði] ['feɪməs] ['helən] ?

LEADER	**Did**	**you**	**take**	**Troy**	**and**	**capture**	**the**	**famous**	**Helen**	**?**
领导者	做过	你	拿	特洛伊	和	捕获	这	著名的	海伦	?

领袖：你攻占了特洛伊并掳走了著名的海伦吗?

[ə'dɪsju:s] [aɪ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv]['praɪəm] .

ODYSSEUS	**Aye**	**,**	**and**	**we**	**destroyed**	**the**	**whole**	**family**	**of**	**Priam**	**.**
奥德修斯	是的	,	和	我们	损毁	这	所有的	家庭	的	普里阿姆	.

奥德修斯：是的，我们灭了普里阿摩斯的全家。

['li:də(r)]

LEADER

领导者

领导者

['ɑ:ftə(r)] ['kæptʃərɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['blu:mɪŋ] [praɪz] , [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn] [tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvəz] ?

After	**capturing**	**your**	**blooming**	**prize**	**,**	**were**	**all**	**of**	**you**	**in**	**turn**	**her**	**lovers**	**?**
后	捕捉	你的	盛开	奖	,	是	全部	的	你	在	转动	她	恋人	?

在俘获了你们的战利品之后，你们都变成了她的情人吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [laɪks] [və'raɪəti] [ɪn] ['hʌzbəndz] ; [ðə; ði] ['treɪtrəs] !

for	**she**	**likes**	**variety**	**in**	**husbands**	**;**	**the**	**traitress**	**!**
为了	她	点赞	种类	在	丈夫们	;	这	叛徒	!

因为她喜欢换不同的丈夫；这个叛徒!

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [im'brɔɪdəd] ['brɪtʃɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊldən]

the	**sight**	**of**	**a**	**man**	**with**	**embroidered**	**breeches**	**on**	**his**	**legs**	**and**	**a**	**golden**
这	视线	的	一个	男人	和	绣花	马裤	在	他的	腿	和	一个	金的

[tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [səʊ] ['flʌtə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

chain	**about**	**his**	**neck**	**so**	**fluttered**	**her**	**,**
链	关于	他的	脖子	所以	飘动	她	,

看到一个男人穿着绣花短裤，脖子上戴着金链子，她的心怦怦直跳。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌmenə'leɪəs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] .

that	**she**	**left**	**Menelaus**	**,**	**her**	**excellent**	**little**	**husband**	**.**
那	她	左边	梅涅劳斯	,	她	出色的	小的	丈夫	.

她离开了她优秀的丈夫墨涅拉俄斯。

[wʊd] [ðeə(r)] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl] ,

Would	**there**	**had**	**never**	**been**	**a**	**race**	**of**	**women**	**born**	**into**	**the**	**world**	**at**	**all**	**,**
会	那里	有	绝不	到过	一个	种族	的	女性	出生	进入	这	世界	在	全部	,

如果当初没有女性，那么世界上是否根本就不会出现女性这个种族?

[ʌn'lɛs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !

unles	**it**	**were**	**for**	**me**	**alone**	**!**
除非	它	是	为了	我	独自的	!

除非是专门为我一个人准备的!

[sai'liːnəs] ([ˌriːə'piə] [wɪð] [fuːd])

SILENUS	**(**	**reappearing**	**with**	**food**	**)**
西勒努斯	(	重新出现	和	食物	)

西勒诺斯（带着食物再次出现）

[ləʊ] !

Lo	**!**
洛	!

瞧!

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][fæt] [fuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flˈɒks] , [kɪŋ] [ə'dɪsjuːs] ,

I	**bring**	**you**	**fat**	**food**	**from**	**the**	**flocks**	**,**	**king**	**Odysseus**	**,**
我	带来	你	胖的	食物	从	这	羊群	,	国王	奥德修斯	,

奥德修斯国王，我给你带来了羊群里的肥美食物。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ɒv; əv] [bliːt] [ʃiːp] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɒv; əv] ['kɜːdld] [mɪlk] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] .

the	**young**	**of**	**bleating**	**sheep**	**and**	**cheeses**	**of**	**curdled**	**milk**	**without**	**stint**	**.**
这	年轻的	的	咩咩叫	羊	和	奶酪	的	凝固	牛奶	没有	限制	.

咩咩叫的小绵羊和毫不吝啬的凝乳奶酪。

['kæri] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪ'gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [æt; ət] [wʌns] ,

Carry	**them**	**away**	**with**	**you**	**and**	**begone**	**from**	**the**	**cave**	**at**	**once**	**,**
携带	他们	离开	和	你	和	走开	从	这	洞穴	在	一次	,

把它们带走，立刻离开山洞。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['meri] [greɪp] - [dʒuːs][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

after	**giving**	**me**	**a**	**drink**	**of**	**merry**	**grape**	**-**	**juice**	**in**	**exchange**	**.**
后	给予	我	一个	喝	的	欢乐	葡萄	-	汁	在	交换	.

作为交换，他给了我一杯快乐的葡萄汁。

['liːdə(r)] [ə'læk] !

LEADER	**Alack**	**!**
领导者	呜呼	!

领袖阿拉克!

['jɒndə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['saɪklɒps] ; [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] ?

yonder	**comes**	**the**	**Cyclops**	**;**	**what**	**shall**	**we**	**do**	**?**
远处	来	这	独眼巨人	;	什么	将	我们	做	?

独眼巨人来了，我们该怎么办?

[ə'dɪsjuːs] [ðen] ['truːli] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [lɒst] , [əʊld][sɜː(r)] !

ODYSSEUS	**Then**	**truly**	**are**	**we**	**lost**	**,**	**old**	**sir**	**!**
奥德修斯	然后	真的	是	我们	丢失的	,	老的	先生	!

奥德修斯：那么，老先生，我们真的迷路了!

['wɪðə(r)] [mʌst; məst][wiː; wi][flai] ?

whither	**must**	**we**	**fly**	**?**
往哪里去	必须	我们	飞	?

我们该飞向何方?

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] [rɒk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [jiː; ji] [meɪ] [kən'siːl] [jɔː'selvz] .

Inside	**this**	**rock**	**,**	**for**	**there**	**ye**	**may**	**conceal**	**yourselves**	**.**
里面	这	岩石	,	为了	那里	是的	可能	隐藏	你们自己	.

你们要藏身在这磐石里，因为你们可以藏身在那里。

[ə'dɪsjuːs] ['deɪndʒərəs] [əd'vaɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] , [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [net] !

ODYSSEUS	**Dangerous**	**advice**	**of**	**thine**	**,**	**to**	**run**	**into**	**the**	**net**	**!**
奥德修斯	危险的	建议	的	你的	,	到	跑步	进入	这	网	!

奥德修斯：你这建议太危险了，竟然让我落入陷阱！

[sai'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[nəʊ] ['deɪndʒə(r)] ; [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [ɪn] ['plenti] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] .

No	**danger**	**;**	**there**	**are**	**ways**	**of**	**escape**	**in**	**plenty**	**in**	**the**	**rock**	**.**
不	危险	;	那里	是	方式	的	逃脱	在	很多	在	这	岩石	.

没有危险；岩石里有很多逃生路线。

[ə'dɪsjuːs] [nəʊ] , ['nevə(r)] [ðæt] ; [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [trɔɪ] [wɪl] [grəʊn] [ænd; ənd] ['laʊdli] [tuː] ,

ODYSSEUS	**No**	**,**	**never**	**that**	**;**	**for**	**surely**	**Troy**	**will**	**groan**	**and**	**loudly**	**too**	**,**
奥德修斯	不	,	绝不	那	;	为了	一定	特洛伊	将要	呻吟	和	高声	也	,

奥德修斯：不，绝不那样；因为特洛伊城一定会发出呻吟，而且会发出巨大的声响。

[ɪf] [wiː; wi] [fliː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mæn] ,

if	**we**	**flee**	**from**	**a**	**single**	**man**	**,**
如果	我们	逃跑	从	一个	单身的	男人	,

如果我们逃离一个人，

[wen] [ai] [hæv; həv] [ɒft] [wɪð'stʊd] [wɪð] [maɪ] [ʃiːld] [ə; eɪ] ['kaʊntləs] [həʊst] [ɒv; əv] ['frɪdʒɪən] .

when	**I**	**have**	**oft**	**withstood**	**with**	**my**	**shield**	**a**	**countless**	**host**	**of**	**Phrygians**	**.**
什么时候	我	有	经常	经受住了考验	和	我的	盾	一个	无数	主持人	的	弗里吉亚人	.

我曾多次用盾牌抵挡无数弗里吉亚人的进攻。

[neɪ] , [ɪf] [daɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] , [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [deθ] ; [ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

Nay	**,**	**if**	**die**	**we**	**must**	**,**	**we**	**will**	**die**	**a**	**noble**	**death**	**;**	**or**	**,**	**if**	**we**	**live**	**,**
不	,	如果	死	我们	必须	,	我们	将要	死	一个	高贵	死亡	;	或者	,	如果	我们	居住	,

不，如果我们必须死，我们将死得光荣；或者，如果我们能活下来，

[wiː; wi] [wɪl] [meɪn'teɪn] ['aʊə(r)] [əʊld] [rɪ'naʊn] [æt; ət] [liːst] [wɪð] ['kredɪt] .

we	**will**	**maintain**	**our**	**old**	**renown**	**at**	**least**	**with**	**credit**	**.**
我们	将要	维持	我们的	老的	名声	在	至少	和	信用	.

我们至少还能保住以往的声誉，保持信用。

([ðə; ði] ['saɪklɒps] ['entəz] [æz; əz] [sai'liːnəs] [gəʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [keɪv] .

(	**The**	**CYCLOPS**	**enters**	**as**	**SILENUS**	**goes**	**into**	**the**	**cave**	**.**
(	这	独眼巨人	进入	作为	西勒努斯	去	进入	这	洞穴	.

（独眼巨人进入洞穴，西勒诺斯也进入洞穴。）

[ðə; ði] ['saɪklɒps] , [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['kɔːrəs]

The	**CYCLOPS**	**,**	**not**	**noticing**	**ODYSSEUS**	**and**	**his**	**companions**	**,**	**addresses**	**the**	**CHORUS**
这	独眼巨人	,	不是	注意到	奥德修斯	和	他的	同伴	,	地址	这	合唱

[ɪn] ['æŋgə(r)] .)

in	**anger**	**.**	**)**
在	愤怒	.	)

独眼巨人没有注意到奥德修斯和他的同伴，愤怒地对着合唱队喊话。

['saɪklɒps] [ə; eɪ] [laɪt] [hɪə(r)] !

CYCLOPS	**A**	**light**	**here**	**!**
独眼巨人	一个	光	这里	!

独眼巨人号：这里有光！

[həʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] !

hold	**it**	**up**	**!**
抓住	它	向上	!

举起来!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	**is**	**this**	**?**
什么	是	这	?

这是什么?

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ['aɪdlnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['bækɪk] ['revlrɪ] ?

what	**means**	**this**	**idleness**	**,**	**your**	**Bacchic**	**revelry**	**?**
什么	方法	这	懒惰	,	你的	酒神	狂欢	?

你们这种游手好闲、沉溺于酒神狂欢的状态究竟意味着什么?

[hɪə(r)][hæv; həv][wiː; wi][nəʊ][ˌdaɪə'naɪsəs] , [nɔː(r)] [klæʃ] [ɒv; əv] [brɑːs] , [nɔː(r)][rəʊl][ɒv; əv] [drʌmz] .

Here	**have**	**we**	**no**	**Dionysus**	**,**	**nor**	**clash**	**of**	**brass**	**,**	**nor**	**roll**	**of**	**drums**	**.**
这里	有	我们	不	狄俄尼索斯	,	也不	冲突	的	黄铜	,	也不	卷	的	鼓	.

这里没有狄俄尼索斯，没有铜管乐器的碰撞，也没有鼓声的隆隆。

[preɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['njuːli] - [bɔːn] [læmz] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] ?

Pray	**,**	**how**	**is**	**it**	**with**	**my**	**newly**	**-**	**born**	**lambs**	**in**	**the**	**caves**	**?**
祈祷	,	如何	是	它	和	我的	新	-	出生	羔羊	在	这	洞穴	?

请问，我刚出生的羊羔在山洞里情况如何?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [tiːt] , ['rʌnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðeə(r)][dæmz] ?

are	**they**	**at**	**the**	**teat**	**,**	**running**	**close**	**to**	**the**	**side**	**of**	**their**	**dams**	**?**
是	他们	在	这	乳头	,	跑步	关闭	到	这	边	的	他们的	水坝	?

它们是不是在母羊身边吃奶，紧贴着母羊的侧身奔跑?

[ɪz][ðə; ði] [fʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [mɪlk] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːz] [milk] [aʊt] [ɪn] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] ?

Is	**the**	**full**	**amount**	**of**	**milk**	**for**	**cheeses**	**milked**	**out**	**in**	**baskets**	**of**	**rushes**	**?**
是	这	满的	数量	的	牛奶	为了	奶酪	挤奶	出去	在	篮子	的	冲刺	?

用灯芯草篮挤出的牛奶是否足以制作奶酪?

[haʊ] [naʊ] ?

How	**now**	**?**
如何	现在	?

现在怎么办?

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

what	**say**	**you**	**?**
什么	说	你	?

你觉得呢?

[wʌn] [ɒv; əv][jiː; ji] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ʃedɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][maɪ] [klʌb] ;

One	**of**	**ye**	**will**	**soon**	**be**	**shedding**	**tears**	**from**	**the**	**weight**	**of**	**my**	**club**	**;**
一	的	是的	将要	很快	是	脱落	眼泪	从	这	重量	的	我的	俱乐部	;

你们之中很快就会有人因为我的球杆而流泪;

[lʊk] [ʌp] , [nɒt] [daʊn] .

look	**up**	**,**	**not**	**down**	**.**
看	向上	,	不是	向下	.

抬头看，不要低头看。

['liːdə(r)] [ðeə(r)] !

LEADER	**There**	**!**
领导者	那里	!

领导在那儿!

[maɪ] [hed] [ɪz] [bent] [bæk] [tɪl] [aɪ] [siː] [zjuːs] [hɪm'self] ; [aɪ][bɪ'həʊld][bəuθ][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][oʊ'raɪən] .

my	**head**	**is**	**bent**	**back**	**till**	**I**	**see**	**Zeus**	**himself**	**;**	**I**	**behold**	**both**	**the**	**stars**	**and**	**Orion**	**.**
我的	头	是	弯曲	后退	直到	我	看	宙斯	他自己	;	我	看哪	两个都	这	明星	和	猎户座	.

我仰头望天，直到看见宙斯；我看见了群星和猎户座。

['saɪklɒps] [ɪz][maɪ] ['brekfəst] [kwaɪt] ['redi] ?
CYCLOPS Is my breakfast quite ready ?
独眼巨人 是 我的 早餐 相当 准备好 ?

独眼巨人：我的早餐准备好了吗?

['liːdə(r)] - [tɪz] [leɪd] ; [biː; bi] [ðaɪ] [θrəʊt] ['əʊnli] ['redi] .
LEADER ' Tis laid ; be thy throat only ready .
领导者 - 的 铺设 ; 是 你的 喉 仅有的 准备好 .

领袖：一切就绪；你只需准备好喉咙。

['saɪklɒps] [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [bəʊlz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] ?
CYCLOPS Are , the bowls too full of milk ?
独眼巨人 是 , 这 碗 也 满的 的 牛奶 ?

独眼巨人：碗里的牛奶是不是太多了?

['liːdə(r)] [aɪ] , [səʊ] [ðæt] [ðaʊ] [kænst] [swɪl] [ɒf] [ə; eɪ] [həʊl] ['hɒgzhed] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] .
LEADER Aye , so that thou canst swill off a whole hogshead , so it please thee .
领导者 是的 , 所以 那 你 罐 泔水 离开 一个 所有的 猪头 , 所以 它 请 你 .

领袖：是的，这样你就可以随心所欲地喝掉一整桶啤酒。

['saɪklɒps] ['ʃiːps] [mɪlk] [ɔː(r)] [kaʊz] - [mɪlk] [ɔː(r)][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] ?
CYCLOPS Sheep's milk or cows ' milk or a mixture of both ?
独眼巨人 羊的 牛奶 或者 牛 - 牛奶 或者 一个 混合物 的 两个都 ?

独眼巨人：羊奶、牛奶还是两者混合?

['liːdə(r)] [wɪtʃ'evə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ; [doʊnt] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] .
LEADER Whichever thou wilt ; don't swallow me , that's all .
领导者 任何 你 枯萎 ; 不 吞 我 , 那就是 全部 .

领袖：随你便吧；别吞噬我，就这么简单。

['saɪklɒps] [nɒt] [aɪ] ;
CYCLOPS Not I ;
独眼巨人 不是 我 ;

独眼巨人 不是我;

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [stɑːt] ['kɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd] [kɪl] [ˌem 'iː][baɪ]
for you would start kicking in the pit of my stomach and kill me by
为了 你 会 开始 踢 在 这 坑 的 我的 胃 和 杀 我 经过
[jɔː(r); jə(r)]['æntɪks] .
your antics .
你的 滑稽动作 .

因为你的举动会让我胃部剧痛，甚至会要了我的命。

(['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz])
(Catching sight Of ODYSSEUS and his followers)
(捕捉 视线 的 奥德修斯 和 他的 追随者)

（瞥见奥德修斯和他的随从）

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kraʊd] [aɪ] [siː] [nɪə(r)][ðə; ði][fəʊldz] ?
what is this crowd I see near the folds ?
什么 是 这 人群 我 看 靠近 这 折叠 ?

我看到褶皱附近聚集的这些人是什么人?

[sʌm; səm] ['paɪrəts] [ɔː(r)] ['rɔbəz] [hæv; həv] [pʊt] [ɪn][hɪə(r)] .
Some pirates or robbers have put in here .
一些 海盗 或者 强盗 有 放 在 这里 .

有些海盗或强盗曾在这里藏身。

([sai'li:nəs] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
(SILENUS comes out of the cave .
(西勒努斯 来 出去 的 这 洞穴 .

（西勒诺斯走出了山洞。

[hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]
He has made himself appear as though he had just suffered a terrible
他 有 制成 他自己 出现 作为 尽管 他 有 只是 遭受 一个 糟糕的
['bi:tɪŋ] .)
beating .)
殴打 .)

他装出一副刚刚遭受过严重殴打的样子。

[jes] , [ai] ['ri:əli] [si:] [ðə; ði] [læmz] [frɒm; frəm][maɪ] [keɪvz] [taɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] ['twɪstɪd] ['əʊziə(r)] ,
Yes , I really see the lambs from my caves tied up there with twisted osiers ,
是的 , 我 真的 看 这 羔羊 从 我的 洞穴 系 向上 那里 和 扭曲 柳条 ,

是的，我真的看到我洞穴里的羔羊被扭曲的柳条绑在那里。

[tʃi:z] - ['presɪz] ['skætəd] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][əʊld][sai'li:nəs] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɔ:ld] [peɪt] [ɔ:l] ['swəʊlən] [wɪð]
cheese - presses scattered about , and old Silenus with his bald pate all swollen with
奶酪 - 出版社 疏散 关于 , 和 老的 西勒努斯 和 他的 秃 肉酱 全部 肿 和
[bləʊz] .
blows .
打击 .

奶酪压榨机散落在各处，老西勒努斯光秃秃的脑袋被打得肿胀不堪。

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[əʊ] ! [pɔ:(r); pʊə(r)] [retʃ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , ['paʊndɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['fi:və(r)] .
oh ! poor wretch that I am , pounded to a fever .
哦 ! 贫穷的 可怜虫 那 我 是 , 猛击 到 一个 发烧 .

哦！我真是个可怜的人，发烧了。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[baɪ] [hu:m] ?
By whom ?
经过 谁 ?

由谁?

[hu:] [hæz; həz] [bi:n] ['paʊndɪŋ] [ðaɪ] [hed] , [əʊld] ['sɪrə] ?
who has been pounding thy head , old sirrah ?
WHO 有 到过 猛击 你的 头 , 老的 西拉 ?

老兄，是谁在敲你的脑袋?

[sai'li:nəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kʌlprit] , ['saɪklɒps] , [ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm]['plʌndə(r)]

These	are	the	culprits	,	Cyclops	,	all	because	I	refused	to	let	them	plunder
这些	是	这	罪魁祸首	,	独眼巨人	,	全部	因为	我	拒绝	到	让	他们	掠夺

[ðiː] .

thee	.
你	.

独眼巨人，罪魁祸首就是他们，这一切都是因为我拒绝让他们掠夺你。

['saɪklɒps] [dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɒd][ænd; ənd] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][gɒdz] ?

CYCLOPS	Did	they	not	know	I	was	a	god	and	sprung	from	gods	?
独眼巨人	做过	他们	不是	知道	我	曾是	一个	上帝	和	弹簧	从	神	?

独眼巨人：难道他们不知道我是神，是众神之子吗?

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [aɪ][təʊld][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['plʌndə] [ðaɪ] [gʊdz] ,

That	was	what	I	told	them	,	but	they	persisted	in	plundering	thy	goods	,
那	曾是	什么	我	讲述	他们	,	但	他们	持续	在	掠夺	你的	商品	,

我就是这么告诉他们的，但他们还是执意掠夺你的财物。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['efəts] ,

and	,	in	spite	of	my	efforts	,
和	,	在	尽管如此	的	我的	努力	,

尽管我尽了最大努力，

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [tʃiːz] [ænd; ənd] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [læmz] ;

they	actually	began	to	eat	the	cheese	and	carry	off	the	lambs	;
他们	实际上	开始	到	吃	这	奶酪	和	携带	离开	这	羔羊	;

他们竟然开始吃奶酪，还把羔羊叼走了;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [taɪ] [ðiː] [ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['kjuːbɪt] ['pɪləri] [ænd; ənd][teə(r); tɪə] [aʊt] [ðaɪ]

and	they	said	they	would	tie	thee	in	a	three	-	cubit	pillory	and	tear	out	thy
和	他们	说	他们	会	领带	你	在	一个	三	-	肘尺	示众台	和	撕	出去	你的

['baʊəlz] [baɪ] [fɔːs] [æt; ət][ðaɪ] ['neɪvl] ,

bowels	by	force	at	thy	navel	,
肠道	经过	力量	在	你的	脐	,

他们说要把你绑在三肘长的枷锁上，强行从你的肚脐处掏出你的肠子。

[ænd; ənd] [fleɪ] [ðaɪ] [bæk] ['θʌrəli] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['baɪndɪŋ] [ðiː] ,

and	flay	thy	back	thoroughly	with	the	scourge	;	and	then	,	after	binding	thee	,
和	剥皮	你的	后退	彻底	和	这	祸害	;	和	然后	,	后	结合	你	,

用鞭子将你的背彻底抽干；然后，将你捆绑起来，

[flɪŋ] [ðaɪ] ['kɑːkəs] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bentʃɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɪp] [tuː; tə] [sel] [tuː; tə] ['sʌmwʌn]

fling	thy	carcase	down	among	the	benches	of	their	ship	to	sell	to	someone
一扔	你的	尸体	向下	之中	这	长椅	的	他们的	船	到	卖	到	某人

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [stəʊnz] ,

for	heaving	up	stones	,
为了	起伏	向上	石头	,

把你的尸体扔到他们船的长凳上，卖给那些帮他们搬石头的人。

[ɔː(r)] [els] [θrəʊ] [ðiː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪl] .

or	else	throw	thee	into	a	mill	.
或者	别的	扔	你	进入	一个	磨	.

否则就把你扔进磨坊。

['saɪklɒps]

CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[əʊ] , [ɪn'diːd] !
Oh , indeed !
哦 , 的确 !

哦，确实如此！

[biː; bi] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd] ['ʃɑːpən] [maɪ] ['kliːvəz] [æt; ət] [wʌns] ; [hiːp] [haɪ] [ðə; ði] ['fægət] [ænd; ənd]
Be off then and sharpen my cleavers at once ; heap high the faggots and
是 离开 然后 和 锐化 我的 菜刀 在 一次 ; 堆 高的 这 同性恋 和
[lait] [ðem; ðəm] ;
light them ;
光 他们 ;

那就赶紧去磨利我的菜刀；把柴堆高高堆起来点燃；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sleɪn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ænd; ənd] [fɪl] [ðɪs] [mɔː] [ɒv; əv] [maɪn] ,
for they shall be slain forthwith and fill this maw of mine ,
为了 他们 将 是 被杀 立即 和 充满 这 嘴 的 矿 ,

因为他们必立即被杀戮，填满我的这口腹之欲。

[wɒt] [taɪm] [aɪ] [pɪk] [maɪ] [fiːst] [hɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊl] , ['weɪtɪŋ] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɑːvə(r)] ,
what time I pick my feast hot from the coals , waiting not for carvers ,
什么 时间 我 挑选 我的 盛宴 热的 从 这 煤炭 , 等待 不是 为了 雕刻家 ,

我何时从炭火上取走热腾腾的盛宴，无需等待切肉师傅。

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːldrən] [bɔɪld] [ænd; ənd] ['sɒd(ə)n] ;
and fish up the rest from the cauldron boiled and sodden ;
和 鱼 向上 这 休息 从 这 釜 煮沸 和 烂 ;

从锅里捞出剩下的煮熟浸透的鱼；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] [fɪl] [ɒv; əv] ['maʊntən] - [feə(r)] [ænd; ənd] ['seɪtɪd] [maɪ'self] [wɪð]
for I have had my fill of mountain - fare and sated myself with
为了 我 有 有 我的 充满 的 山 - 票价 和 满足 我 和
['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] ['laɪənz] [ænd; ənd] [stæg] ,
banquets of lions and stags ,
宴会 的 狮子 和 雄鹿 ,

因为我已吃饱了山间美食，也饱尝了狮子和雄鹿的盛宴。

[bʌt; bət] - [tɪz] [lɒŋ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['hjuːmən] [fleʃ] .
but ' tis long I have been without human flesh .
但 - 的 长的 我 有 到过 没有 人类 肉 .

但我已经很久没有尝过人肉了。

[sai'liːnəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

['truːli] , ['mɑːstə(r)] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [s'wiːtər] ['ɑːftə(r)] ['evrideɪ] [feə(r)] ;
Truly , master , a change like this is all the sweeter after everyday fare ;
真的 , 掌握 , 一个 改变 喜欢 这 是 全部 这 更甜 后 每天 票价 ;

师父，的确，日复一日的平庸生活之后，这样的改变会更加令人欣喜；

[fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ɒv; əv] [leɪt] [ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [freʃ] [ə'raɪvlz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [æt; ət] [ðiːz]
for just of late there have been no fresh arrivals of strangers at these
为了 只是 的 晚的 那里 有 到过 不 新鲜的 到达 的 陌生人 在 这些
[keɪvz] .
caves .
洞穴 .

最近一段时间，这些洞穴里都没有陌生人到来。

[ə'dɪsjuːs] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['strendʒər] [tuː] [ɪn] [tɜːn] , ['saɪklɒps] .
ODYSSEUS Hear the strangers too in turn , Cyclops .
奥德修斯 听到 这 陌生人 也 在 转动 , 独眼巨人 .

奥德修斯：独眼巨人，你也听听陌生人的话吧。

[wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði] [keɪv] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [ʃɪp] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz]

We	had	come	near	the	cave	from	our	ship	,	wishing	to	procure	provisions
我们	有	来	靠近	这	洞穴	从	我们的	船	,	祝	到	采购	条款

[baɪ] ['pɜːtʃəs] ,

by	purchase	,
经过	购买	,

我们从船上来到山洞附近，想购买一些补给品。

[wen] [ðɪs] ['feləʊ] [səʊld][juː 'es][ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stuːp]

when	this	fellow	sold	us	the	lambs	and	handed	them	over	for	a	stoup
什么时候	这	同伴	卖	我们	这	羔羊	和	递交	他们	超过	为了	一个	圣汤

[ɒv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪm'self] ,

of	wine	to	drink	himself	,
的	葡萄酒	到	喝	他自己	,

当这个人把羊羔卖给我们，却只换来一小杯酒自己喝的时候，

[ə; eɪ] ['vɒləntri] [ækt][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['vaɪələns] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət][ɔːl] .

a	voluntary	act	on	both	sides	,	there	was	no	violence	employed	at	all	.
一个	自愿	行为	在	两个都	侧面	,	那里	曾是	不	暴力	受雇	在	全部	.

这是双方自愿的行为，完全没有使用暴力。

[nəʊ] , [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [telz] ;

No	,	there	is	not	a	particle	of	truth	in	the	story	he	tells	;
不	,	那里	是	不是	一个	粒子	的	真相	在	这	故事	他	讲述	;

不，他讲的故事里没有一丝一毫的真实性；

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [kɔːt] ['selɪŋ] [ðaɪ] ['prɒpəti] [bɪ'haɪnd] [ðaɪ] [bæk] .

now	that	he	has	been	caught	selling	thy	property	behind	thy	back	.
现在	那	他	有	到过	捕捉	销售	你的	财产	在后面	你的	后退	.

现在他被抓到背着你变卖你的财产了。

[sai'liːnəs][ai] ?

SILENUS	I	?
西勒努斯	我	?

西勒努斯一世?

[pɜː'dɪʃn] [kætʃ] [ðiː] !

Perdition	catch	thee	!
毁灭	抓住	你	!

愿你下地狱!

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] , [jes] .

If	I	am	lying	,	yes	.
如果	我	是	说谎	,	是的	.

如果我撒谎，那么是的。

[sai'liːnəs] ([ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]) [əʊ]['saɪklɒps] , [baɪ] [ðaɪ] ['saɪə(r)][pɔ'saidən] , [baɪ] ['maɪti] ['traɪt(ə)n] [ænd; ənd]

SILENUS	(	in	agitation	)	O	Cyclops	,	by	thy	sire	Poseidon	,	by	mighty	Triton	and
西勒努斯	(	在	搅动	)	哦	独眼巨人	,	经过	你的	父系	波塞冬	,	经过	强大的	海神特里同	和

['nɪərɪˌʊs] ,

Nereus	,
涅柔斯	,

西勒诺斯（激动地）独眼巨人啊，以你父亲波塞冬的名义，以强大的特里同和涅柔斯的名义，

[baɪ][kə'lɪpsəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv]['nɪərɪˌʊs] , [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['biləu] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]

by	Calypso	and	the	daughters	of	Nereus	,	by	the	sacred	billows	and	all	the
经过	卡吕普索	和	这	女儿们	的	涅柔斯	,	经过	这	神圣	波澜	和	全部	这

[reɪs] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] !

race	of	fishes	!
种族	的	鱼	!

以卡吕普索和涅柔斯的女儿们的名义，以神圣的波涛和所有鱼类的名义！

[ai][sweə(r)][tu:; tə] [ði:] , [məʊst]['nəʊb(ə)l][sɜ:(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['saɪklɒps] , ['mɑ:stə(r)][maɪn] ,

I	swear	to	thee	,	most	noble	sir	,	dear	little	Cyclops	,	master	mine	,
我	发誓	到	你	,	最多	高贵	先生	,	亲爱的	小的	独眼巨人	,	掌握	矿	,

我向您发誓，最尊贵的先生，亲爱的小独眼巨人，我的主人，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ai] [hu:] [sel] [ðaɪ] [gʊdz] [tu:; tə] ['strendʒər] , [els] [meɪ] [ði:z] ['tʃɪldrən] ,

it	is	not	I	who	sell	thy	goods	to	strangers	,	else	may	these	children	,
它	是	不是	我	WHO	卖	你的	商品	到	陌生人	,	别的	可能	这些	孩子们	,

不是我把你的东西卖给陌生人，否则这些孩子.....

['dɪəli] [æz; əz][ai] [lʌv] [ðem; ðəm] , [kʌm] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)l][end] .

dearly	as	I	love	them	,	come	to	an	evil	end	.
亲爱的	作为	我	爱	他们	,	来	到	一个	邪恶的	结尾	.

尽管我深爱他们，但他们却落得如此悲惨的下场。

['li:də(r)] [ki:p] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ'self] ;

LEADER	Keep	that	for	thyself	;
领导者	保持	那	为了	你自己	;

领袖：把那东西留给自己吧；

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪz] [ai] [sɔ:] [ði:] [sel] [ðə; ði] [gʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['strendʒər] ;

with	my	own	eyes	I	saw	thee	sell	the	goods	to	the	strangers	;
和	我的	自己的	眼睛	我	锯	你	卖	这	商品	到	这	陌生人	;

我亲眼看见你把货物卖给陌生人；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][laɪ] , [pɜ:'dɪʃn] [kætʃ] [maɪ]['saɪə(r)] !

and	if	I	lie	,	perdition	catch	my	sire	!
和	如果	我	说谎	,	毁灭	抓住	我的	父系	!

如果我说谎，我的父亲将下地狱！

[bʌt; bət]['ɪndʒə(r)][nɒt][ðə; ði] ['strendʒər] .

but	injure	not	the	strangers	.
但	损伤	不是	这	陌生人	.

但不可伤害陌生人。

['saɪklɒps] [ji:; ji][laɪ] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [pɑ:t][ai][pʊt] [mɔ:(r)] [feɪθ] [ɪn][hɪm][ðæn; ðən] [ˌrædə'mænθəs] ,

CYCLOPS	Ye	lie	;	for	my	part	I	put	more	faith	in	him	than	Rhadamanthus	,
独眼巨人	叶	说谎	;	为了	我的	部分	我	放	更多的	信仰	在	他	比	拉达曼图斯	,

独眼巨人：你们撒谎；就我而言，我更信任他而不是拉达曼提斯。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [hɪm][mɔ:(r)][dʒʌst] .

declaring	him	more	just	.
声明	他	更多的	只是	.

宣称他更加公正。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ɑ:sk] .

But	I	have	some	questions	to	ask	.
但	我	有	一些	问题	到	问	.

但我还有一些问题想问。

[wens] [seɪld] [ji:; ji] , ['strendʒər] ?

Whence	sailed	ye	,	strangers	?
何处	航行	是的	,	陌生人	?

你们这些陌生人，从哪里来?

[ɒv; əv] [wɒt] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

of	what	country	are	you	?
的	什么	国家	是	你	?

你是哪个国家的?

[wɒt] ['sɪti] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nəːs] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ?

what	city	was	it	nursed	your	childhood	?
什么	城市	曾是	它	护理	你的	童年	?

你的童年是在哪座城市度过的?

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS

奥德修斯

奥德修斯

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪθəkənz] [baɪ] [bɜːθ] ,

We	are	Ithacans	by	birth	,
我们	是	伊萨卡人	经过	出生	,

我们生于伊萨卡,

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [kɔːs] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn]

and	have	been	driven	from	our	course	by	the	winds	of	the	sea	on
和	有	到过	驱动	从	我们的	课程	经过	这	风	的	这	海	在

['aʊə(r)] [weɪ] [frɒm; frəm] ['ɪliəm] ,

our	way	from	Ilium	,
我们的	方式	从	伊利姆	,

我们在从伊利昂出发的途中，被海风吹离了航线。

['ɑːftə(r)] ['sækɪŋ] [ɪts] ['sɪtədəl] .

after	sacking	its	citadel	.
后	解雇	它是	堡垒	.

在攻陷其城堡之后。

['saɪklɒps] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji][ðə; ði][men] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ɒn] ['ɪliəm] , [ðæt] - [ɒn] [skæmændɚz] [weɪv] ,

CYCLOPS	Are	ye	the	men	who	visited	on	Ilium	,	that	bordereth	on	Scamander's	wave	,
独眼巨人	是	是的	这	男人	WHO	到访	在	伊利姆	,	那	-	在	斯卡曼德的	海浪	,

独眼巨人：你们就是到访过伊利昂的人吗？伊利昂毗邻斯卡曼德海。

[ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv] ['helən] , [wɜːst] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ?

the	rape	of	Helen	,	worst	of	women	?
这	强奸	的	海伦	,	最差	的	女性	?

海伦被强奸，她是女人中最邪恶的吗?

[ə'dɪsjuːs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['leɪbə(r)][wiː; wi] [ɪn'djʊəd] .

ODYSSEUS	We	are	;	that	was	the	fearful	labour	we	endured	.
奥德修斯	我们	是	;	那	曾是	这	可怕	劳动	我们	忍受	.

奥德修斯：我们就是这样；那是我们所经历的可怕的劳作。

['saɪklɒps] [ə; eɪ] ['sɒri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [jɔːz] ,

CYCLOPS	A	sorry	expedition	yours	,
独眼巨人	一个	对不起	远征	你的	,

独眼巨人号：一次令人遗憾的探险，此致，

[tuː; tə][hæv; həv] [seɪld] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['frɪdʒiə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][wʌn] ['wʊmən]

to	have	sailed	to	the	land	of	Phrygia	for	the	sake	of	one	woman
到	有	航行	到	这	土地	的	弗里吉亚	为了	这	清酒	的	一	女士

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS

奥德修斯

为了一个女人而航行到弗里吉亚之地——奥德修斯

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɑːdz] ['duːɪŋ] ; [bleɪm] [nɒt] ['eni] [sʌn][ɒv; əv][mæn] .

It	was	a	god's	doing	;	blame	not	any	son	of	man	.
它	曾是	一个	神的	正在做	;	责备	不是	任何	儿子	的	男人	.

这是神的旨意，不可归咎于任何人。

[bʌt; bət] [ðiː] [duː; də][wiː; wi][ɪm'plɔː(r)] , [məʊst]['nəʊb(ə)l][sʌn][ɒv; əv] ['oʊʃənz] [gɒd] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [friː] -

But	thee	do	we	implore	,	most	noble	son	of	Ocean's	god	,	speaking	as	free	-
但	你	做	我们	恳求	,	最多	高贵	儿子	的	海洋的	上帝	,	请讲	作为	自由的	-

[bɔːn] [men] ;

born	men	;
出生	男人	;

但我们恳求你，海洋之神最尊贵的儿子，我们以自由人的身份发言；

[biː; bi][nɒt][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] [frendz] [ɒn][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [keɪv] ,

be	not	so	cruel	as	to	slay	thy	friends	on	their	coming	to	thy	cave	,
是	不是	所以	残忍的	作为	到	杀戮	你的	朋友们	在	他们的	未来	到	你的	洞穴	,

不要残忍到在朋友来到你的洞穴时将他们杀害，

[nɔː(r)] [rɪ'gɑːd] [juː 'es][æz; əz] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðaɪ][dʒɔːz] , [æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [miːl] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi]

nor	regard	us	as	food	for	thy	jaws	,	an	impious	meal	;	for	we
也不	看待	我们	作为	食物	为了	你的	下颚	,	一个	不敬	一顿饭	;	为了	我们

[prɪ'zɜːvd] [ðaɪ]['saɪə(r)] ,

preserved	thy	sire	,
保存完好	你的	父系	,

不要把我们当作你口中的食物，当作不敬的佳肴；因为我们救了你的父亲。

[əʊ] [kɪŋ] , [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] - [siːts] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [nuk] [ɒv; əv] ['heləs] ;

O	king	,	in	possession	of	his	temple	-	seats	deep	in	the	nooks	of	Hellas	;
哦	国王	,	在	拥有	的	他的	寺庙	-	座位	深的	在	这	角落	的	希腊	;

哦，国王啊，您拥有位于希腊深处的神庙宝座；

[ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] [pɔːt] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - ['fɜːðɪst] [kəuv] [rɪ'meɪn] [ʌn'hɑːmd] ;

and	the	sacred	port	of	Taenarus	and	Malea's	furthest	coves	remain	unharmed	;
和	这	神圣	港口	的	-	和	-	最远	海湾	保持	毫发无损	;

[ænd; ənd] - [rɒk] ,

and	Sunium's	rock	,
和	-	岩石	,

泰纳鲁斯圣港和马利亚最远的海湾依然完好无损；苏尼姆的岩石，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] - [veɪnd] , ['seɪkrɪd][tuː; tə][zjuːs] - [bɔːn] [ə'θiːnə] , [stɪl] [ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd] - ,

the	silver	-	veined	,	sacred	to	Zeus	-	born	Athena	,	still	is	safe	,	and	Geraestus	,
这	银	-	有脉络	,	神圣	到	宙斯	-	出生	雅典娜	,	仍然	是	安全的	,	和	-	,

[ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv]['refjuːdʒ] ;

the	harbour	of	refuge	;
这	港口	的	避难所	;

银脉遍布的圣地，是宙斯之女雅典娜的圣地，依然安全，而格拉埃斯托斯，则是避难的港湾；

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt] [pə'mɪt] ['frɪdʒɪən] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] [ɒn] ['heləs] .

and	we	did	not	permit	Phrygians	to	put	such	an	intolerable	reproach	on	Hellas	.
和	我们	做过	不是	允许	弗里吉亚人	到	放	这样的	一个	无法容忍	责备	在	希腊	.

我们绝不允许弗里吉亚人对希腊施加如此不可容忍的侮辱。

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðaʊ] [tuː] [hæst][ə; eɪ] [ʃeə(r)] ,

Now	in	these	things	thou	too	hast	a	share	,
现在	在	这些	事物	你	也	哈斯特	一个	分享	,

现在，在这些事情上，你也占有一席之地。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['heləs] [bɪ'niːθ] ['ɛtnəz] ['faɪə(r)] -

for	thou	dwellest	in	a	corner	of	the	land	of	Hellas	beneath	Aetna's	fire	-
为了	你	居住地	在	一个	角落	的	这	土地	的	希腊	下面	安泰保险	火	-

['striːmɪŋ] [rɒk] ;

streaming	rock	;
流媒体	岩石	;

因为你居住在希腊土地的一角，在埃特纳火山喷发的岩石之下；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] [tɜːn] [frɒm; frəm]['ɑːgjʊm(ə)nts] ,

and	although	thou	turn	from	arguments	,
和	虽然	你	转动	从	论点	,

即使你回避争论，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋst] ['mɔːt(ə)l] [men] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ʃɪprekt] ['seɪləz] [æz; əz][ðeə(r)]

still	it	is	a	custom	amongst	mortal	men	to	receive	shipwrecked	sailors	as	their
仍然	它	是	一个	风俗	在	凡人	男人	到	收到	遭遇海难	水手们	作为	他们的

['sʌpliənt] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [wɪð] ['reɪmənt] ;

suppliants	and	show	them	hospitality	and	help	them	with	raiment	;
申诉人	和	展示	他们	热情好客	和	帮助	他们	和	服饰	;

不过，凡人之间仍然有一种习俗，那就是接纳遇难水手作为求助者，热情款待他们，并帮助他们解决衣着问题；

[nɒt] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [fɪl] [ðaɪ] [dʒɔːz][ænd; ənd] ['beli] , [ðeə(r)] [lɪmz] [træns'fɪkst] [wɪð] [spɪts] [fɔː(r); fə(r)]

not	that	these	should	fill	thy	jaws	and	belly	,	their	limbs	transfixed	with	spits	for
不是	那	这些	应该	充满	你的	下颚	和	腹部	,	他们的	四肢	呆若木鸡	和	吐痰	为了

['pɪəsɪŋ] [ɒks] - [fleʃ] .

piercing	ox	-	flesh	.
冲孔	牛	-	肉	.

不是说要让这些动物填满你的嘴巴和肚子，它们的四肢被叉子刺穿，用来刺穿牛肉。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['praɪəm] [hæθ] ['emptid] ['heləs] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ,

The	land	of	Priam	hath	emptied	Hellas	quite	enough	,
这	土地	的	普里阿姆	有	清空	希腊	相当	足够的	,

普里阿摩斯的土地已经把希腊榨干了足够多的人。

['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] ['meni] [huːm] [ðə; ði][spɪə(r)] [leɪd] [ləʊ] ,

drinking	the	blood	of	many	whom	the	spear	laid	low	,
喝	这	血	的	许多	谁	这	矛	铺设	低的	,

饮尽长矛所杀之人的鲜血，

[wɪð] [ðə; ði]['ruːɪn][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ɒn] ['wɪdəʊd] [waɪvz] , [ɒn][eɪdʒd] ['tʃaɪldləs] [deɪmz] ,

with	the	ruin	it	has	brought	on	widowed	wives	,	on	aged	childless	dames	,
和	这	废墟	它	有	带来	在	寡	妻子们	,	在	老年人	无子女	女士们	,

它给寡妇和年迈无子的妇女带来了毁灭性的打击。

[ænd; ənd] ['hɔːri] - ['hedɪd] [saɪərz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [rəʊst] [ænd; ənd] [kən'sjuːm] [ðə; ði] ['remnənt] , -

and	hoary	-	headed	sires	;	and	if	thou	roast	and	consume	the	remnant	,	-
和	苍老	-	标题	种公牛	;	和	如果	你	烤	和	消耗	这	剩	,	-

[ə; eɪ] [miːl] [ðaʊ] [wɪlt] [ruː] ,

a	meal	thou	wilt	rue	,
一个	一顿饭	你	枯萎	后悔	,

还有那些白发苍苍的老者；如果你把剩下的烤了吃掉，——你会后悔的。

- [waɪ] , [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wʌn] [tɜːn] ?

-	why	,	where	shall	one	turn	?
-	为什么	,	在哪里	将	一	转动	?

为什么，我们该向哪里求助呢?

[neɪ] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː] , ['saɪklɒps] ; [fɔː'gəʊ] [ðaɪ] ['rævənəs] [griːd] [ænd; ənd] [tʃuːz] ['paɪəti]

Nay	,	be	persuaded	by	me	,	Cyclops	;	forego	thy	ravenous	greed	and	choose	piety
不	,	是	被说服	经过	我	,	独眼巨人	;	放弃	你的	贪婪的	贪婪	和	选择	虔诚

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['wɪkɪdnəs] ;

rather	than	wickedness	;
相当	比	邪恶	;

不，独眼巨人，听我的劝告吧；放弃你贪婪的欲望，选择虔诚而不是邪恶；

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] ['meni] [ə; eɪ][mæn][eə(r)] [naʊ] [ʌn'raɪtʃəs] ['geɪnz][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

for	on	many	a	man	ere	now	unrighteous	gains	have	brought	down	retribution	.
为了	在	许多	一个	男人	埃雷	现在	不义的	收益	有	带来	向下	报应	.

因为在以往许多人身上，不义之财最终都招致了报应。

[saɪ'liːnəs]

SILENUS

西勒努斯

西勒努斯

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] !

I	will	give	thee	a	word	of	advice	!
我	将要	给	你	一个	单词	的	建议	!

我给你一句忠告！

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [liːv] [nɒt][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [iːt] [hɪz; ɪz]

as	for	his	flesh	,	leave	not	a	morsel	of	it	,	and	if	thou	eat	his
作为	为了	他的	肉	,	离开	不是	一个	小块	的	它	,	和	如果	你	吃	他的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

至于他的肉，一丁点儿也不要剩下；如果你吃了他的舌头，

['saɪklɒps] , [ðaʊ] [wɪlt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['klevə(r)]['tɔːkə(r)] .

Cyclops	,	thou	wilt	become	a	monstrous	clever	talker	.
独眼巨人	,	你	枯萎	变得	一个	滔天	聪明的	健谈者	.

独眼巨人，你将会变成一个能言善辩的怪物。

['saɪklɒps] [welθ] , ['mænɪkɪn] , [ɪz][ðə; ðɪ][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [waɪz] ; [ɔːl] [els] [ɪz][mɪə(r)] ['vɔːntɪŋ]

CYCLOPS	Wealth	,	manikin	,	is	the	god	for	the	wise	;	all	else	is	mere	vaunting
独眼巨人	财富	,	人体模型	,	是	这	上帝	为了	这	明智的	;	全部	别的	是	仅仅	吹嘘

[ænd; ənd] [faɪn] [wɜːdz] .

and	fine	words	.
和	美好的	字	.

独眼巨人：财富，小人儿，是智者的神；其他一切都不过是夸耀和华丽的辞藻。

[pleɪg] [teɪk] [ðə; ðɪ]['hedlənd; 'hedlænd][baɪ][ðə; ðɪ] [siː] , [ɒn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðə(r)] [siːts] [hɪm'self] !

Plague	take	the	headlands	by	the	sea	,	on	which	my	father	seats	himself	!
瘟疫	拿	这	海岬	经过	这	海	,	在	哪个	我的	父亲	座位	他自己	!

瘟疫侵袭了我父亲坐过的海边岬角！

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] [pʊt] ['fɔːwəd] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ?

Why	hast	thou	put	forward	these	arguments	?
为什么	哈斯特	你	放	向前	这些	论点	?

你为何提出这些论点?

[aɪ] ['ʃʌdə(r)] [nɒt][æt; ət] [zuːsɪz] ['θʌndə(r)] , [nɔː(r)] [nəʊ] [aɪ] [weər'ɪn] [zjuːs] [ɪz][ə; eɪ] [m'aɪtɪe] [gɒd]

I	shudder	not	at	Zeus's	thunder	,	nor	know	I	wherein	Zeus	is	a	mightier	god
我	不寒而栗	不是	在	宙斯的	雷	,	也不	知道	我	其中	宙斯	是	一个	更强大的	上帝

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

我不惧宙斯的雷霆，也不认为宙斯比我更强大。

['streɪndʒə(r)] ; [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [aɪ] [rek] [nɒt][ɒv; əv][hɪm] ; [maɪ] ['riːz(ə)nz] [hɪə(r)] .

stranger	**;**	**what**	**is**	**more**	**,**	**I**	**reck**	**not**	**of**	**him**	**;**	**my**	**reasons**	**hear**	**.**
陌生人	;	什么	是	更多的	,	我	雷克	不是	的	他	;	我的	原因	听到	.

陌生人；而且，我根本不把他当回事；听我解释。

[wen] [hiː; hi] [pɔːrz] [daʊn] [ðə; ði][reɪn][frɒm; frəm] [ə'bʌv] , [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɒk] [ɪn] ['kwɔːtəz] [snʌg] ,

When	**he**	**pours**	**down**	**the**	**rain**	**from**	**above**	**,**	**here**	**in**	**this**	**rock**	**in**	**quarters**	**snug**	**,**
什么时候	他	倾倒	向下	这	雨	从	多于	,	这里	在	这	岩石	在	四分之一	舒适	,

当他从天上倾泻雨水，就在这岩石上舒适的房间里，

['fiːstɪŋ] [ɒn] [rəʊst] [kæfs] [fleʃ] [ɔː(r)][sʌm; səm][waɪld] [geɪm] [ænd; ənd] ['mɔɪsnɪŋ] [wel] [maɪ][ʌp] -

feasting	**on**	**roast**	**calf's**	**flesh**	**or**	**some**	**wild**	**game**	**and**	**moistening**	**well**	**my**	**up**	**-**
盛宴	在	烤	小牛的	肉	或者	一些	荒野	游戏	和	润湿	出色地	我的	向上	-

[tɜːnd] [pɔːntʃ] [wɪð] [diːp] [drɑːfts] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [mɪlk] ,

turned	**paunch**	**with**	**deep**	**draughts**	**from**	**a**	**tub**	**of**	**milk**	**,**
转向	大肚子	和	深的	起草	从	一个	浴缸	的	牛奶	,

大快朵颐地享用烤小牛肉或野味，再从一大桶牛奶里大口喝几口，好好润润我鼓鼓的肚子。

[aɪ]['raɪv(ə)l][ðə; ði] ['θʌndə(r)] - [klæps][ɒv; əv] [zjuːs] [wɪð] [maɪ] [ɑː'tɪləri] ;

I	**rival**	**the**	**thunder**	**-**	**claps**	**of**	**Zeus**	**with**	**my**	**artillery**	**;**
我	竞争对手	这	雷	-	鼓掌	的	宙斯	和	我的	炮兵	;

我的炮火威力足以与宙斯的雷鸣相媲美；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bləʊz] [frɒm; frəm] [θreɪs] [ænd; ənd] [ʃɛdɪθ] [snəʊ] ,

and	**when**	**the**	**north**	**wind**	**blows**	**from**	**Thrace**	**and**	**sheddeth**	**snow**	**,**
和	什么时候	这	北	风	打击	从	色雷斯	和	谢德斯	雪	,

当北风从色雷斯吹来，带来降雪时，

[aɪ] [ræp] [maɪ] ['kɑːkəs] [ɪn][ðə; ði][haɪdz][ɒv; əv] [biːsts] [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] ,

I	**wrap**	**my**	**carcase**	**in**	**the**	**hides**	**of**	**beasts**	**and**	**light**	**a**	**fire**	**,**
我	裹	我的	尸体	在	这	隐藏	的	野兽	和	光	一个	火	,

我用兽皮包裹住自己的尸体，然后点燃一堆火。

[ænd; ənd] [wɒt] [keə(r)][aɪ][fɔː(r); fə(r)] [snəʊ] ?

and	**what**	**care**	**I**	**for**	**snow**	**?**
和	什么	关心	我	为了	雪	?

我为什么要在乎雪呢?

[ðə; ði] [ɜːθ] [pə'fɔːs] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] , [pɹədj'uːsɪz] [grɑːs] [ænd; ənd] ['fætn] [maɪ]

The	**earth**	**perforce**	**,**	**whether**	**she**	**like**	**it**	**or**	**not**	**,**	**produces**	**grass**	**and**	**fattens**	**my**
这	地球	强制	,	无论	她	喜欢	它	或者	不是	,	产	草	和	肥胖	我的

[flʻɒks] ,

flocks	**,**
羊群	,

大地无论如何都必然会生长青草，养育我的羊群。

[wɪtʃ] [aɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][nəʊ][wʌn] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] ['beli] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['diəti] ;

which	**I**	**sacrifice**	**to**	**no**	**one**	**save**	**myself**	**and**	**this**	**belly**	**,**	**the**	**greatest**	**of**	**deities**	**;**
哪个	我	牺牲	到	不	一	节省	我	和	这	腹部	,	这	最	的	神灵	;

除了我自己和我的肚子，我不会将它献祭给任何人，它是最伟大的神灵；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][gɒdz] , [nɒt][aɪ] !

but	**to**	**the**	**gods**	**,**	**not**	**I**	**!**
但	到	这	神	,	不是	我	!

但对神明而言，我可不这么认为!

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wʌnz] [fɪl] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [ænd; ənd] [gɪv]

For	**surely**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**one's**	**fill**	**from**	**day**	**to**	**day**	**and**	**give**
为了	一定	到	吃	和	喝	一个人的	充满	从	天	到	天	和	给

[wʌn'self] [nəʊ] [griːf] [æt; ət][ɔːl] ,

oneself	**no**	**grief**	**at**	**all**	**,**
自己	不	悲伤	在	全部	,

人应当每日吃饱喝足，毫无忧虑。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][gɒdz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪz] [mæn] , [bʌt; bət] [ˈlɔːˌgivə] [gəʊ] [hæŋ] ,

this	is	the	king	of	gods	for	your	wise	man	,	but	lawgivers	go	hang	,
这	是	这	国王	的	神	为了	你的	明智的	男人	,	但	立法者	去	悬挂	,

这是众神之王，对你们这些智者而言，但立法者们都该被绞死。

[ˈtʃekə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][mæn] !

chequering	,	as	they	do	,	the	life	of	man	!
方格	,	作为	他们	做	,	这	生活	的	男人	!

他们就这样搅乱了人类的生活!

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] [nɒt] [siːs] [frɒm; frəm] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [maɪˈself][baɪ] [dɪˈvaʊərɪŋ] [ðiː] ;

And	so	I	will	not	cease	from	indulging	myself	by	devouring	thee	;
和	所以	我	将要	不是	停止	从	沉溺于	我	经过	吞噬	你	;

因此，我将继续沉溺于吞噬你的快感之中;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪˈsiːv] [ðɪs] [ˈstreɪndʒərz] [gɪft] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [friː] [ɒv; əv] [bleɪm] ,

and	thou	shalt	receive	this	stranger's	gift	,	that	I	may	be	free	of	blame	,
和	你	应	收到	这	陌生人的	礼物	,	那	我	可能	是	自由的	的	责备	,

你将收下这位陌生人的礼物，这样我便可免于责备。

- [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ˈelɪmənt] [ˈjɒndə(r)] ,

-	fire	and	my	father's	element	yonder	,
-	火	和	我的	父亲的	元素	远处	,

远处的火焰和我父亲的元素，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːldrən] [tuː; tə][həʊld][ðaɪ] [fleʃ] [ænd; ənd] [bɔɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnaɪsli] [ɪn] [ˈkɒləp] .

and	a	cauldron	to	hold	thy	flesh	and	boil	it	nicely	in	collops	.
和	一个	釜	到	抓住	你的	肉	和	熬	它	很好	在	崩溃	.

还有一个大锅，用来盛放你的肉，把它煮成肉块。

[səʊ][ɪn] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [fiːst] [ˌem ˈiː] [wel] ,

So	in	with	you	,	that	ye	may	feast	me	well	,
所以	在	和	你	,	那	是的	可能	盛宴	我	出色地	,

所以，请你们进来，好让我饱餐一顿。

[ˈstændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈɔːltə(r)][tuː; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði] [ˈkævərnz] [gɒd] .

standing	round	the	altar	to	honour	the	cavern's	god	.
常设	圆形的	这	坛	到	荣誉	这	洞穴的	上帝	.

人们围站在祭坛周围，祭拜洞穴之神。

([ðə; ði] [ˈsaɪklɒps] [gəʊz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [keɪv] , [ˈdraɪvɪŋ] [əˈdɪsjuːs] - [men] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .)

(	The	CYCLOPS	goes	into	his	cave	,	driving	ODYSSEUS	'	men	before	him	.	)
(	这	独眼巨人	去	进入	他的	洞穴	,	驾驶	奥德修斯	-	男人	前	他	.	)

（独眼巨人进入他的洞穴，驱赶着奥德修斯的部下。）

[əˈdɪsjuːs] [əˈlæs] ! [ɪˈskeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,

ODYSSEUS	Alas	!	escaped	from	the	troubles	of	Troy	and	the	sea	,
奥德修斯	唉	!	逃脱	从	这	麻烦	的	特洛伊	和	这	海	,

奥德修斯：唉！他终于逃离了特洛伊和大海的苦难。

[maɪ] [bɑːk] [naʊ] [strændz] [əˈpɒn][ðə; ði] [wɪm] [ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] .

my	barque	now	strands	upon	the	whim	and	forbidding	heart	of	this	savage	.
我的	帆船	现在	线	之上	这	一时兴起	和	禁止	心	的	这	野蛮的	.

我的帆船现在搁浅在这个野蛮人的任性和冷酷无情的心脏上。

[əʊ] [ˈpæləs] , [ˈmɪstrəs] [maɪn] , [ˈgɒdes; ˈgɒdəs] - [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [zjuːs] , [help] [ˌem ˈiː] , [help] [ˌem ˈiː] [naʊ] ;

O	Pallas	,	mistress	mine	,	goddess	-	daughter	of	Zeus	,	help	me	,	help	me	now	;
哦	帕拉斯	,	情妇	矿	,	女神	-	女儿	的	宙斯	,	帮助	我	,	帮助	我	现在	;

哦，帕拉斯，我的爱人，宙斯的女神之女，请救救我，现在就救救我;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ ˈem] [kʌm] [tuː; tə] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [depθs] [ɒv; əv][ˈperəl] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl][æt; ət] [ˈɪliəm] ;

for	I	am	come	to	toils	and	depths	of	peril	worse	than	all	at	Ilium	;
为了	我	是	来	到	辛勤劳作	和	深度	的	危险	更糟	比	全部	在	伊利姆	;

因为我所遭受的苦难和危险，比我在伊利昂所遭受的还要严重;

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [əʊ] [zjuːs] , [ðə; ðɪ] ['streɪndʒərz] [gɒd] , [huː] [hæst] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] - [mɪd] [ðə; ðɪ] ['reɪdɪənt]

and	thou	,	O	Zeus	,	the	stranger's	god	,	who	hast	thy	dwelling	'	mid	the	radiant
和	你	,	哦	宙斯	,	这	陌生人的	上帝	,	WHO	哈斯特	你的	住宅	-	中	这	辐射状

[stɑːz] ,

stars	,
明星	,

还有你，哦宙斯，陌生人的神，你居住在璀璨的星辰之中，

[bɪ'həʊld] [ðiːz] [θɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ðaʊ] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] [nɒt] ,

behold	these	things	;	for	,	if	thou	regard	them	not	,
看哪	这些	事物	;	为了	,	如果	你	看待	他们	不是	,

看哪，这些事；因为，如果你不看它们，

[ɪn] [veɪn] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪs'tiːmd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [gɒd] [zjuːs] , [ðəʊ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt] .

in	vain	art	thou	esteemed	the	great	god	Zeus	,	though	but	a	thing	of	naught	.
在	徒劳	艺术	你	尊敬的	这	伟大的	上帝	宙斯	,	尽管	但	一个	事物	的	零	.

你徒然尊崇伟大的宙斯神，尽管你不过是虚无之物。

([hiː; hi] [fɒləʊz] [ðə; ðɪ] ['saɪklɒps] [rɪ'lʌktəntli] .

(	He	follows	the	CYCLOPS	reluctantly	.
(	他	跟随	这	独眼巨人	勉强	.

他很不情愿地跟随独眼巨人。

[sai'liːnəs] ['ɔːlsəʊ] [gəʊz] [ɪn] .)

SILENUS	also	goes	in	.	)
西勒努斯	还	去	在	.	)

西勒努斯也算进去。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

[əʊp] [waɪd] [ðə; ðɪ] ['pɔːtl] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['geɪpɪŋ] [θrəʊt] , ['saɪklɒps] ; [fɔː(r); fə(r)] ['strendʒər] - [lɪmz] , [bəuθ]

Ope	wide	the	portal	of	thy	gaping	throat	,	Cyclops	;	for	strangers	'	limbs	,	both
开放	宽的	这	门户网站	的	你的	张开的	喉	,	独眼巨人	;	为了	陌生人	-	四肢	,	两个都

[bɔɪld] [ænd; ənd] [grɪld] ,

boiled	and	grilled	,
煮沸	和	烤	,

独眼巨人，张开你那张开的大嘴吧；为了陌生人的肢体，无论是煮的还是烤的，

[ɑː(r); ə(r)] ['redi] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ðɪ] [kəʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [tuː; tə] [nɔː] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə] [ænd; ənd]

are	ready	from	off	the	coals	for	the	to	gnaw	and	tear	and
是	准备好	从	离开	这	煤炭	为了	这	到	啃	和	撕	和

[mɪns] [ʌp] [smɔːl] ,

mince	up	small	,
剁碎	向上	小的	,

从炭火上取下后，就可以啃食、撕咬和切碎了。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] ['ʃægi] [gəʊt] - [skɪn] [kəʊt] .

reclining	in	thy	shaggy	goat	-	skin	coat	.
斜倚	在	你的	毛茸茸	山羊	-	皮肤	外套	.

你斜倚在你蓬松的山羊皮大衣里。

[rɪ'lɪŋkwɪʃ] [nɒt] [ðaɪ] [miːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [kiːp] [ðæt] [bəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ'self] [ə'ləʊn] .

Relinquish	not	thy	meal	for	me	;	keep	that	boat	for	thyself	alone	.
放弃	不是	你的	一顿饭	为了	我	;	保持	那	船	为了	你自己	独自的	.

不要为了我放弃你的食物；那艘船你只属于你自己。

[ə'vɔːnt] [ðɪs] [keɪv] !

Avaunt	this	cave	!
前进	这	洞穴	!

进入这个洞穴！

[əˈvɔːnt] [ðə; ði] [bɜːnt] - [ˈɒfəɹɪŋz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈgɒdləs] [ˈsaɪklɒps] [ˈɒfəz] [ɒn] [ˈɛtnəz] [ˈɔːltəz] , [ig'zʌlt]

avaunt	the	burnt	-	offerings	,	which	the	godless	Cyclops	offers	on	Aetna's	altars	,	exulting
前进	这	烧焦的	-	供品	,	哪个	这	无神论者	独眼巨人	优惠	在	安泰保险	祭坛	,	欣喜若狂

[ɪn] [miːlz] [ɒn] ['strendʒər] - [fleʃ] !

in	meals	on	strangers	'	flesh	!
在	餐	在	陌生人	-	肉	!

远离那些无神论的独眼巨人在埃特纳火山的祭坛上献上的燔祭，他们以陌生人的血肉为食，欢欣鼓舞！

[əʊ] ! [ðə; ði] ['ruːθləs] ['mɒnstə(r)] !

Oh	!	the	ruthless	monster	!
哦	！	这	无情	怪物	！

哦！这个冷酷无情的怪物！

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] [gests] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːθ] , [ðə; ði] ['sʌpliənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːlz] ,

to	sacrifice	his	guests	at	his	own	hearth	,	the	suppliants	of	his	halls	,
到	牺牲	他的	客人	在	他的	自己的	炉	,	这	申诉人	的	他的	大厅	,

竟将宾客献祭于自家炉火旁，将殿堂中的祈求者牺牲于世。

['kliːvɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊðsəm] [tiːθ] [ə; eɪ] [fiːst] [ɒv; əv]

cleaving	and	tearing	and	serving	up	to	his	loathsome	teeth	a	feast	of
劈裂	和	撕裂	和	服务	向上	到	他的	令人厌恶的	牙齿	一个	盛宴	的

['hjuːmən] [fleʃ] ,

human	flesh	,
人类	肉	,

他劈砍、撕裂，将一盘盘人肉端到他那令人作呕的牙齿前，大快朵颐。

[hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kəʊl] . [əˈdɪsjuːs] ([ˌriːəˈpiə] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)])

hot	from	the	coals	.	ODYSSEUS	(	reappearing	with	a	look	of	horror	)
热的	从	这	煤炭	.	奥德修斯	(	重新出现	和	一个	看	的	恐怖	)

刚从炭火中烧出来。奥德修斯（再次出现，脸上带着惊恐的表情）

[əʊ] [zjuːs] !

O	Zeus	!
哦	宙斯	！

哦，宙斯！

[wɒt] [kæn; kən][aɪ] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hɪdiəs] [saɪts] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [keɪv] ,

what	can	I	say	after	the	hideous	sights	I	have	seen	inside	the	cave	,
什么	能	我	说	后	这	可怕	景点	我	有	已见	里面	这	洞穴	,

在洞穴里看到了那些可怕的景象之后，我还能说什么呢？

[θɪŋz] [pɑːst] [bɪ'liːf] , [rɪ'zemblɪŋ] [mɔː(r)][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][men] [tel] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ðeɪ] [duː; də] ?

things	past	belief	,	resembling	more	the	tales	men	tell	than	aught	they	do	?
事物	过去的	信仰	,	类似	更多的	这	故事	男人	告诉	比	零	他们	做	?

超乎想象的事物，与其说是人们实际所做的事情，不如说是人们讲述的故事？

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɒt] [njuːz] , [əˈdɪsjuːs] ?

LEADER	OF	THE	CHORUS	What	news	,	Odysseus	?
领导者	的	这	合唱	什么	消息	,	奥德修斯	?

合唱队领唱：奥德修斯，有什么消息？

[hæz; həz][ðə; ði]['saɪklɒps] , [məʊst] ['gɒdləs] ['mɒnstə(r)] , [biːn] ['fiːstɪŋ] [ɒn] [ðaɪ][dɪə(r)] ['kɒmreɪdz] ?

has	the	Cyclops	,	most	godless	monster	,	been	feasting	on	thy	dear	comrades	?
有	这	独眼巨人	,	最多	无神论者	怪物	,	到过	盛宴	在	你的	亲爱的	同志们	?

那个独眼巨人，那个最邪恶的怪物，是不是已经吞噬了你亲爱的同伴？

[əˈdɪsjuːs] [aɪ] , [hiː; hi] ['sɪŋgld] [aʊt][ə; eɪ][peə(r)] , [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [fleʃ] [wɒz; wəz] ['fætɪst] [ænd; ənd][ɪn]

ODYSSEUS	Aye	,	he	singled	out	a	pair	,	on	whom	the	flesh	was	fattest	and	in
奥德修斯	是的	,	他	单身	出去	一个	一对	,	在	谁	这	肉	曾是	最胖的	和	在

[best] [kən'dɪʃn] ,

best	condition	,
最好的	状况	,

奥德修斯：是的，他挑出了一对，他们的肉最肥美，状态也最好。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [weɪ] .

and	took	them	up	in	his	hand	to	weigh	.
和	采取	他们	向上	在	他的	手	到	称重	.

他拿起来掂量了一下。

['liːdə(r)] [haʊ] [went] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] ?

LEADER	How	went	it	with	you	then	,	poor	wretch	?
领导者	如何	去	它	和	你	然后	,	贫穷的	可怜虫	?

领袖：那你过得怎么样啊，可怜的家伙?

[ə'dɪsjuːs] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] ['entəd] ['jɒndə(r)] ['rɒki] [ə'bəʊd] , [hiː; hi] ['laɪtɪd] [fɜːst] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] ,

ODYSSEUS	When	we	had	entered	yonder	rocky	abode	,	he	lighted	first	a	fire	,
奥德修斯	什么时候	我们	有	进入	远处	岩石	住所	,	他	照明	第一的	一个	火	,

奥德修斯：当我们进入那座岩石小屋时，他先点燃了一堆火。

['θrəʊɪŋ] [lɒgz] [ɒv; əv] ['taʊərɪŋ] [əʊk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['speɪʃəs] [hɑːθ] ,

throwing	logs	of	towering	oak	upon	his	spacious	hearth	,
投掷	日志	的	参天	橡木	之上	他的	宽敞	炉	,

他将高耸的橡木原木扔到宽敞的壁炉旁，

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['wægənz] [tuː; tə] ['kæri] [æz; əz] [ðeə(r)] [ləʊd] ; [nekst] , [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

enough	for	three	wagons	to	carry	as	their	load	;	next	,	close	by	the	blazing
足够的	为了	三	马车	到	携带	作为	他们的	加载	;	下一个	,	关闭	经过	这	炽烈

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

足够三辆马车装载；接下来，就在熊熊燃烧的火焰附近，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [paɪn] - [bau] [leɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

he	placed	his	couch	of	pine	-	boughs	laid	upon	the	floor	,
他	放置	他的	长椅	的	松树	-	树枝	铺设	之上	这	地面	,

他把用松枝铺成的卧榻放在地板上，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ten] ['fɜːkɪn] , ['pɔːrɪŋ] [waɪt] [mɪlk] [ˌðeər'ɪntuː] ,

and	filled	a	bowl	of	some	ten	firkins	,	pouring	white	milk	thereinto	,
和	已填	一个	碗	的	一些	十	小桶	,	浇注	白色的	牛奶	其中	,

然后用大约十桶的量装满一个碗，往里面倒满了白牛奶。

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [milk] [hɪz; ɪz] [kaɪn] ; [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [kæn; kən] [ɒv; əv]

after	he	had	milked	his	kine	;	and	by	his	side	he	put	a	can	of
后	他	有	挤奶	他的	牛	;	和	经过	他的	边	他	放	一个	能	的

['aɪvi] - [wʊd] ,

ivy	-	wood	,
常春藤	-	木头	,

他挤完牛的奶后，在旁边放了一罐常春藤木。

[huːz] [bredθ] [wɒz; wəz] [θriː] ['kjuːbɪt] [ænd; ənd] [ɪts] [depθ] [fɔː(r)] ['meɪbi] ;

whose	breadth	was	three	cubits	and	its	depth	four	maybe	;
谁	宽度	曾是	三	肘尺	和	它是	深度	四	或许	;

它的宽度为三肘，深度可能为四肘；

[nekst] [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] ['breɪz(ə)n] [pɒt] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [spɪts] [tuː] [hiː; hi] [set] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

next	he	set	his	brazen	pot	a	-	boiling	on	the	fire	,	spits	too	he	set	beside	him	,
下一个	他	放	他的	厚颜无耻	锅	一个	-	沸腾	在	这	火	,	吐痰	也	他	放	旁	他	,

接着，他把铜锅放在火上烧开水，旁边还放了些烤肉串。

['fæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [θɔːn] ,

fashioned	of	the	branches	of	thorn	,
造型	的	这	分支	的	刺	,

用荆棘枝条制成，

[ðeə(r)] [pɔɪnts] ['hɑːd(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [trɪmd] [wɪð] [ðə; ði]

their	points	hardened	in	the	fire	and	the	rest	of	them	trimmed	with	the
他们的	积分	硬化	在	这	火	和	这	休息	的	他们	修剪过的	和	这

['hætʃɪt] ,

hatchet	,
斧头	,

它们的尖端在火中变得坚硬，其余部分则用斧头削短。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] - [bəʊlz] [ɒv; əv] ['etnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æksɪz] [edʒ] .

and	the	blood	-	bowls	of	Aetna	for	the	axe's	edge	.
和	这	血	-	碗	的	安泰保险	为了	这	斧头的	边缘	.

以及埃特纳火山的血碗，用来打造斧刃。

[naʊ] [wen] [ðæt] [hel] - [kʊk] , [gɒd] - [di'test] , [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [kwaɪt] ['redi] ,

Now	when	that	hell	-	cook	,	god	-	detested	,	had	everything	quite	ready	,
现在	什么时候	那	地狱	-	厨师	,	上帝	-	令人厌恶的	,	有	一切	相当	准备好	,

当那个被上帝憎恶的地狱厨子把一切都准备妥当后，

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [kʌt]

he	caught	up	a	pair	of	my	companions	and	proceeded	deliberately	to	cut
他	捕捉	向上	一个	一对	的	我的	同伴	和	继续	故意地	到	切

[ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] ['breɪz(ə)n] [pɒt] ;

the	throat	of	one	of	them	over	the	yawning	brazen	pot	;
这	喉	的	一	的	他们	超过	这	打哈欠	厚颜无耻	锅	;

他抓住了我的两个同伴，然后故意在敞开的铜锅上割断了其中一个人的喉咙；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hiː; hi] [klʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['tendən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] ,

but	the	other	he	clutched	by	the	tendon	of	his	heel	,	and	,
但	这	其他	他	紧握	经过	这	肌腱	的	他的	脚跟	,	和	,

但他紧紧抓住另一只脚的脚后跟肌腱，而且，

['straɪkɪŋ] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['rɒki] [stəʊn] , [dæʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] ;

striking	him	against	a	sharp	point	of	rocky	stone	,	dashed	out	his	brains	;
引人注目	他	反对	一个	锋利的	观点	的	岩石	石头	,	虚线	出去	他的	大脑	;

他被撞到一块尖锐的岩石上，脑浆迸裂；

[ðen] , ['ɑːftə(r)] ['hækɪŋ] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːts] [wɪð] ['glʌtn] ['kliːvə(r)] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['grɪlɪŋ] [ðem; ðəm]

then	,	after	hacking	the	fleshy	parts	with	glutton	cleaver	,	he	set	to	grilling	them
然后	,	后	黑客攻击	这	肉质的	部分	和	馋嘴	菜刀	,	他	放	到	烧烤	他们

,

,

,

然后，他用贪婪的刀砍掉肉块后，开始烤它们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪmz] [hiː; hi] [θruː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɔːldrən] [tuː; tə] [siːð] .

but	the	limbs	he	threw	into	his	cauldron	to	seethe	.
但	这	四肢	他	扔	进入	他的	釜	到	沸腾	.

但他把肢体扔进大锅里煮沸。

[ænd; ənd][aɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [retʃ] , [druː] [nɪə(r)] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]

And	I	,	poor	wretch	,	drew	near	with	streaming	eyes	and	waited	on	the
和	我	,	贫穷的	可怜虫	,	画	靠近	和	流媒体	眼睛	和	等待	在	这

['saɪklɒps] ;

Cyclops	;
独眼巨人	;

而我，可怜的家伙，泪流满面地走近独眼巨人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [kept] ['kaʊə(r)ɪŋ] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] [bɜːdz] [ɪn] ['kræni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,

but	the	others	kept	cowering	like	frightened	birds	in	crannies	of	the	rock	,
但	这	其他的	保留	畏缩	喜欢	害怕	鸟类	在	缝隙	的	这	岩石	,

但其他的动物却像受惊的小鸟一样，蜷缩在岩石缝隙里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fə'sʊk] [ðeə(r)][skɪn] .

and	the	blood	forsook	their	skin	.
和	这	血	放弃	他们的	皮肤	.

鲜血离开了他们的皮肤。

[ə'nɒn] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːdʒ] [hɪm'self] [ə'pɒn][maɪ] ['kɒmreɪdz] - [fleʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]

Anon	,	when	he	had	gorged	himself	upon	my	comrades	'	flesh	and	had	fallen
匿名	,	什么时候	他	有	饱食	他自己	之上	我的	同志们	-	肉	和	有	倒下

[ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

on	his	back	,
在	他的	后退	,

阿诺特在饱食了我同伴们的血肉后，仰面倒地。

['briːðɪŋ] ['hevɪli] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

breathing	heavily	,	there	came	a	sudden	inspiration	to	me	.
呼吸	重度	,	那里	来了	一个	突然	灵感	到	我	.

我喘着粗气，突然灵光一现。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ðɪs] [mə'roʊniən][waɪn][ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [drɑːft] ,

I	filled	a	cup	of	this	Maronian	wine	and	offered	him	a	draught	,
我	已填	一个	杯子	的	这	马罗尼亚	葡萄酒	和	提供	他	一个	草稿	,

我斟了一杯马龙葡萄酒，递给他喝了一口。

['seɪɪŋ] , " ['saɪklɒps] , [sʌn][ɒv; əv] ['oʊʃənz] [gɒd] , [siː] [hɪə(r)] [wɒt] ['hev(ə)nli] [drɪŋk][ðə; ði] [greɪps] [ɒv; əv]

saying	,	"	Cyclops	,	son	of	Ocean's	god	,	see	here	what	heavenly	drink	the	grapes	of
说	,	"	独眼巨人	,	儿子	的	海洋的	上帝	,	看	这里	什么	天上	喝	这	葡萄	的

['heləs] [jiːld] ,

Hellas	yield	,
希腊	屈服	,

他说："独眼巨人，海洋之神的儿子，看看这希腊葡萄酿造的是什么天赐佳酿！"

[glæd][gɪft][ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] .

glad	gift	of	Dionysus	.
高兴的	礼物	的	狄俄尼索斯	.

狄俄尼索斯的恩赐。

" [hiː; hi] , ['glʌtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [miːl] , [tʊk] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [drɑːft] ,

"	He	,	glutted	with	his	shameless	meal	,	took	and	drained	it	at	one	draught	,
"	他	,	饱食	和	他的	不要脸	一顿饭	,	采取	和	排水	它	在	一	草稿	,

他吃得饱饱的，不知羞耻，一口气喝光了所有东西。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] [ðʌs] " ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [gests] !

and	,	lifting	up	his	hand	,	he	thanked	me	thus	"	Dearest	to	me	of	all	my	guests	!
和	,	举重	向上	他的	手	,	他	谢谢	我	因此	"	亲爱的	到	我	的	全部	我的	客人	!

他举起手，向我道谢："我最亲爱的客人！"

[feə(r)][ðə; ði][drɪŋk] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kraʊn] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [fiːst] .

fair	the	drink	thou	givest	me	to	crown	so	fair	a	feast	.
公平的	这	喝	你	给予	我	到	王冠	所以	公平的	一个	盛宴	.

你赐予我的美酒，为这盛宴锦上添花。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , [aɪ] [geɪv] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] [kʌp] ,

"	Now	when	I	saw	his	delight	,	I	gave	him	another	cup	,
"	现在	什么时候	我	锯	他的	喜	,	我	给予	他	其他	杯子	,

"我见他高兴，就又给他倒了一杯，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]

knowing	the	wine	would	make	him	rue	it	,	and	he	would	soon	be	paying	the
会心	这	葡萄酒	会	制作	他	后悔	它	,	和	他	会	很快	是	付费	这

['penəlti] .

penalty	.
惩罚	.

他知道这酒会让他后悔，而且他很快就会为此付出代价。

[ðen] [hiː; hi] [set] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] ; [bʌt; bət] [ai] [kept] ['fɪlɪŋ] ['bʌmpə(r)] ['ɑːftə(r)] ['bʌmpə(r)] [ænd; ənd] ['hiːtɪŋ]

Then	he	set	to	singing	;	but	I	kept	filling	bumper	after	bumper	and	heating
然后	他	放	到	歌唱	;	但	我	保留	填充	保险杠	后	保险杠	和	加热

[hɪm] [wɪð] [drɪŋk] .

him	with	drink	.
他	和	喝	.

然后他开始唱歌；但我不停地给他灌酒，让他暖和起来。

[səʊ] [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [dis'kɔːdəntli] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['seɪləz] , [ænd; ənd]

So	there	he	is	singing	discordantly	amid	the	weeping	of	my	fellow	-	sailors	,	and
所以	那里	他	是	歌唱	不和谐地	之中	这	哭泣	的	我的	同伴	-	水手们	,	和

[ðə; ði] [keɪv] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊz] ;

the	cave	re	-	echoes	;
这	洞穴	关于	-	回声	;

于是，他便在我的水手同伴的哭泣声中，唱起了不和谐的歌，山洞里回荡着他的歌声；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [aʊt] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wʊd] [feɪn] [seɪv] [ðiː] [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

but	I	have	made	my	way	out	quietly	and	would	fain	save	thee	and	myself	,
但	我	有	制成	我的	方式	出去	悄悄	和	会	欣然	节省	你	和	我	,

但我已经悄悄地离开了，我希望能救你和我自己。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] .

if	thou	wilt	.
如果	你	枯萎	.

如果你愿意的话。

[tel] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] , [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,

Tell	me	then	,	is	it	your	wish	,	or	is	it	not	,
告诉	我	然后	,	是	它	你的	希望	,	或者	是	它	不是	,

那么告诉我，这是你的愿望吗？还是不是？

[tuː; tə] [flai] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌʌn'səʊʃl] [retʃ] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [ə'bəʊd] [wɪð] ['naɪæd] [nɪmfs]

to	fly	from	this	unsocial	wretch	and	take	up	your	abode	with	Naiad	nymphs
到	飞	从	这	不善交际	可怜虫	和	拿	向上	你的	住所	和	水仙女	若虫

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bækɪk] [gɒd] ?

in	the	halls	of	the	Bacchic	god	?
在	这	大厅	的	这	酒神	上帝	?

逃离这个孤僻的家伙，去酒神巴克斯的殿堂里与水泽仙女们同住？

[ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə'pruːv] [ðɪs] [skiːm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] !

Thy	father	within	approves	this	scheme	;	but	there	!
你的	父亲	之内	批准	这	方案	;	但	那里	!

你内心的父亲赞同这个计划；但是！

[hiː; hi] [ɪz] ['paʊələs] , ['getɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪkə(r)] ;

he	is	powerless	,	getting	all	he	can	out	of	his	liquor	;
他	是	无力	,	获得	全部	他	能	出去	的	他的	酒	;

他无能为力，只能从酒中寻求慰藉；

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [sneəd] [baɪ] [ðə; ði] [kʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'genst] [bɜːd] - [laɪm] ,

his	wings	are	snared	by	the	cup	as	if	he	had	flown	against	bird	-	lime	,
他的	翅膀	是	被困	经过	这	杯子	作为	如果	他	有	飞行	反对	鸟	-	酸橙	,

他的翅膀被杯子缠住了，就像他飞向了鸟胶一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fʌdld] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] ;

and	he	is	fuddled	;	but	thou	art	young	and	lusty	;
和	他	是	混乱	;	但	你	艺术	年轻的	和	好色的	;

他糊涂了；而你年轻力壮；

[səʊ] [seɪv] [ðaɪ'self] [wɪð] [maɪ] [help] [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðaɪ] [əʊld] [frend] [ˌdaɪə'naɪsəs] , [səʊ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði]

so	save	thyself	with	my	help	and	regain	thy	old	friend	Dionysus	,	so	little	like	the
所以	节省	你自己	和	我的	帮助	和	恢复	你的	老的	朋友	狄俄尼索斯	,	所以	小的	喜欢	这

['saɪklɒps] .

Cyclops	.
独眼巨人	.

所以，借助我的帮助拯救你自己，并重新获得你的老朋友狄俄尼索斯，他与独眼巨人如此不同。

['liːdə(r)] [best] [ɒv; əv] [frendz] , [wʊd] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðæt] [deɪ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['gɒdləs] ['saɪklɒps] !

LEADER	Best	of	friends	,	would	we	might	see	that	day	,	escaping	the	godless	Cyclops	!
领导者	最好的	的	朋友们	,	会	我们	可能	看	那	天	,	逃脱	这	无神论者	独眼巨人	!

领袖：最好的朋友，但愿我们能在那一天相见，逃离无神的独眼巨人！

[ə'dɪsjuːs] [hɪə(r)] [ðen] [haʊ] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪt] [ðɪs] [vaɪl] ['mɒnstə(r)][ænd; ənd] ['reskjuː] [juː; jʊ][frɒm; frəm]

ODYSSEUS	Hear	then	how	I	will	requite	this	vile	monster	and	rescue	you	from
奥德修斯	听到	然后	如何	我	将要	报答	这	卑鄙的	怪物	和	救援	你	从

['θrɔːldəm] .

thraldom	.
奴役	.

奥德修斯：听我说，我将如何报复这个卑鄙的怪物，并将你从奴役中解救出来。

['liːdə(r)] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ;

LEADER	Tell	me	how	;
领导者	告诉	我	如何	;

领导：告诉我该怎么做；

[nəʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk]['laɪə(r)] [wʊd] [saʊnd] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ɪn]['aʊə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən] [njuːz]

no	note	of	Asiatic	lyre	would	sound	more	sweetly	in	our	ears	than	news
不	笔记	的	亚洲	竖琴	会	声音	更多的	甜蜜地	在	我们的	耳朵	比	消息

[ɒv; əv][ðə; ði]['saɪklɒps] - [deθ] .

of	the	Cyclops	'	death	.
的	这	独眼巨人	-	死亡	.

没有什么亚洲竖琴的音符比独眼巨人的死讯更能让我们感到欣慰了。

[ə'dɪsjuːs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bækɪk] [gɒd] , [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ] -

ODYSSEUS	Delighted	with	this	liquor	of	the	Bacchic	god	,	he	fain	would	go	a	-
奥德修斯	高兴极了	和	这	酒	的	这	酒神	上帝	,	他	欣然	会	去	一个	-

['revəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['breðrən] .

reveling	with	his	brethren	.
狂欢	和	他的	弟兄们	.

奥德修斯对酒神巴克斯的这杯美酒欣喜若狂，恨不得和他的兄弟们一起狂欢作乐。

['liːdə(r)] [aɪ] [ˌʌndə'stænd] ; [ðaɪ] ['pɜːpəs] [ɪz][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wen]

LEADER	I	understand	;	thy	purpose	is	to	seize	and	slay	him	in	the	thickets	when
领导者	我	理解	;	你的	目的	是	到	抢占	和	杀戮	他	在	这	灌木丛	什么时候

[kləʊn] ,

clone	,
克隆	,

领袖，我明白了；你的目的是在克隆体出现时，在灌木丛中抓住并杀死他。

[ɔː(r)] [pʊʃ] [hɪm] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] .

or	push	him	down	a	precipice	.
或者	推	他	向下	一个	悬崖	.

或者把他推下悬崖。

[əˈdɪsjuːs] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ; [maɪ] [plæn] [ɪz] [frɔːt] [wɪð] [ˈsʌlt(ə)lti] .

ODYSSEUS	Not	at	all	;	my	plan	is	fraught	with	subtlety	.
奥德修斯	不是	在	全部	;	我的	计划	是	充满危机	和	微妙之处	.

奥德修斯：完全不是；我的计划充满了巧妙的计谋。

[ˈliːdə(r)] [wɒt] [ðen] ?

LEADER	What	then	?
领导者	什么	然后	?

领导者：接下来呢?

[ˈtruːli] [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒŋ] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈklevənəs] .

Truly	we	have	long	heard	of	thy	cleverness	.
真的	我们	有	长的	听到	的	你的	聪明才智	.

我们早就听说了你的聪明才智。

[əˈdɪsjuːs] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˈrevl] ,

ODYSSEUS	I	mean	to	keep	him	from	this	revel	,
奥德修斯	我	意思是	到	保持	他	从	这	陶醉	,

奥德修斯：我打算阻止他参加这场狂欢。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [gɪv] [ðɪs] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [bʌt; bət] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)]

saying	he	must	not	give	this	drink	to	his	brethren	but	keep	it	for
说	他	必须	不是	给	这	喝	到	他的	弟兄们	但	保持	它	为了

[hɪmˈself] [əˈləʊn] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] .

himself	alone	and	lead	a	happy	life	.
他自己	独自的	和	带领	一个	快乐的	生活	.

他说他不能把这种饮料给他的兄弟们，而应该自己独享，过上幸福的生活。

[ðen] [wen] [hiː; hi] [fɔːls] [əˈsliːp] , - [baɪ] [ðə; ði] [ˈbækɪk] [gɒd] ,

Then	when	he	falls	asleep	,	o'ermastered	by	the	Bacchic	god	,
然后	什么时候	他	瀑布	睡着了	,	-	经过	这	酒神	上帝	,

然后当他沉沉睡去时，被酒神巴克斯所征服，

[aɪ] [wɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð] [ðɪs] [spɔːd] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [æn; ən] [ˈɒlɪv] - [brɑːntʃ] [aɪ] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]

I	will	put	a	point	with	this	sword	of	mine	to	an	olive	-	branch	I	saw	lying	in
我	将要	放	一个	观点	和	这	剑	的	矿	到	一个	橄榄	-	分支	我	锯	说谎	在

[ðə; ði] [keɪv] ,

the	cave	,
这	洞穴	,

我将用我的剑尖刺向我在洞穴里看到的一根橄榄枝。

[ænd; ənd] [wɪl] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ˈfaɪə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] [əˈlaɪt] ,

and	will	set	it	on	fire	;	and	when	I	see	it	well	alight	,
和	将要	放	它	在	火	;	和	什么时候	我	看	它	出色地	点燃	,

我会把它点燃；当我看到它熊熊燃烧时，

[aɪ] [wɪl] [lɪft] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [brænd] , [ænd; ənd] , [ˈθrʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪklɒps] - [aɪ] ,

I	will	lift	the	heated	brand	,	and	,	thrusting	it	full	in	the	Cyclops	'	eye	,
我	将要	举起	这	加热	品牌	,	和	,	推进	它	满的	在	这	独眼巨人	-	眼睛	,

我将举起烧红的烙铁，然后，将它狠狠地刺入独眼巨人的眼睛里，

[melt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪð] [ɪts] [bleɪz] ; [ænd; ənd] ,

melt	out	his	sight	with	its	blaze	;	and	,
熔化	出去	他的	视线	和	它是	火焰	;	和	,

火焰灼伤了他的双眼；而且，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [tˈɪmbəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈɔːgə(r)] [spɪn] [tuː; tə]

as	when	a	man	in	fitting	the	timbers	of	a	ship	makes	his	auger	spin	to
作为	什么时候	一个	男人	在	配件	这	木材	的	一个	船	制作	他的	螺旋钻	旋转	到

[ænd; ənd] [frəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [stræp] ,

and	fro	with	a	double	strap	,
和	弗	和	一个	双倍的	带子	,

就像工人在安装船体木材时，用双皮带驱动螺旋钻来回旋转一样

[səʊ] [wɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][brænd] [rɪ'vɒlv] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

so	will	I	make	the	brand	revolve	in	the	eye	,
所以	将要	我	制作	这	品牌	围绕	在	这	眼睛	,

所以我会让品牌在眼中旋转吗?

[ðæt] [gɪvz] [ðə; ði]['saɪklɒps] [laɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [skɔːtʃ] [ʌp] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l] [ˌðeər'ɒv] .

that	gives	the	Cyclops	light	and	will	scorch	up	the	pupil	thereof	.
那	给予	这	独眼巨人	光	和	将要	烧焦	向上	这	瞳孔	其中	.

这会给独眼巨人带来光明，并灼伤它的瞳孔。

['liːdə(r)] [həʊ] ! [həʊ] !

LEADER	Ho	!	ho	!
领导者	何	!	何	!

领队嚯！嚯!

[haʊ] [glæd][aɪ] [fiːl] !

how	glad	I	feel	!
如何	高兴的	我	感觉	!

我真是太高兴了!

[waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [kən'traɪvəns] ! [ə'dɪsjuːs] [ðæt] [dʌn] ,

wild	with	joy	at	the	contrivance	!	ODYSSEUS	That	done	,
荒野	和	喜悦	在	这	装置	!	奥德修斯	那	完毕	,

奥德修斯：我为这个计策欣喜若狂！ 事情办妥了。

[aɪ] [wɪl] [ɪm'bɑːk] [ðiː] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ðaʊ] ['lʌvst] [wɪð] [əʊld][saɪ'liːnəs][ɪn][ðə; ði] [diːp] [həʊld][ɒv; əv][maɪ]

I	will	embark	thee	and	those	thou	lovest	with	old	Silenus	in	the	deep	hold	of	my
我	将要	启程	你	和	那些	你	最爱	和	老的	西勒努斯	在	这	深的	抓住	的	我的

[blæk] [ʃɪp] ,

black	ship	,
黑色的	船	,

我将载着你和你所爱的人，与老西勒诺斯一同登上我那艘黑色巨船的深舱。

[maɪ] [ʃɪp] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [bæŋks][ɒv; əv] [ɔːz] , [ænd; ənd] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [lænd] .

my	ship	with	double	banks	of	oars	,	and	carry	you	away	from	this	land	.
我的	船	和	双倍的	银行	的	桨	,	和	携带	你	离开	从	这	土地	.

我的船有两排桨，带你离开这片土地。

['liːdə(r)] [wel] , [kæn; kən][aɪ] [tuː] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [brænd] ,

LEADER	Well	,	can	I	too	lay	hold	of	the	blinding	brand	,
领导者	出色地	,	能	我	也	躺	抓住	的	这	失明	品牌	,

领导者：那么，我也可以拥有这耀眼的品牌吗?

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][gɑːdz] [laɪ'beɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [pɔː] ?

as	though	the	god's	libation	had	been	poured	?
作为	尽管	这	神的	奠	有	到过	倾倒	?

仿佛神明的祭酒已经斟满?

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] .

for	I	would	fain	have	a	share	in	this	offering	of	blood	.
为了	我	会	欣然	有	一个	分享	在	这	提供	的	血	.

因为我渴望参与到这场血祭之中。

[ə'dɪsjuːs] [ɪn'diːd] [ðaʊ] [mʌst; məst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][brænd][ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][help]

ODYSSEUS	Indeed	thou	must	,	for	the	brand	is	large	,	and	thou	must	help
奥德修斯	的确	你	必须	,	为了	这	品牌	是	大的	,	和	你	必须	帮助

[həʊld][ˌaɪ 'tiː] .

hold	it	.
抓住	它	.

奥德修斯：你必须这样做，因为这块牌子很大，你必须帮忙把它拿住。

['liːdə(r)] [haʊ] ['laɪtli] [wʊd] [aɪ] [lɪft] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] [iːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪn] ,
LEADER How lightly would I lift the load of e'en a hundred wains ,
领导者 如何 轻轻 会 我 举起 这 加载 的 e'en 一个 百 车辆 ,

领袖：我能多么轻松地提起一百辆马车的重担?

[ɪf] [ðæt] [wɪl] [help] [juː 'es] [tuː; tə] [grʌb] [aʊt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [duːmd] ['saɪklɒps] ,
if that will help us to grub out the eye of the doomed Cyclops ,
如果 那 将要 帮助 我们 到 幼虫 出去 这 眼睛 的 这 注定失败 独眼巨人 ,

如果那样能帮助我们挖出那注定要灭亡的独眼巨人的眼睛，

[laɪk] [ə; eɪ] [wɑːsps] [nest] .
like a wasp's nest .
喜欢 一个 黄蜂的 巢 .

就像一个黄蜂窝。

[ə'dɪsjuːs] [hʌʃ] !
ODYSSEUS Hush !
奥德修斯 嘘 !

奥德修斯：嘘!

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [maɪ] [plɒt] [ɪn] [fʊl] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [bɪd] [juː; jʊ] ,
for now thou knowest my plot in full , and when I bid you ,
为了 现在 你 最了解 我的 阴谋 在 满的 , 和 什么时候 我 出价 你 ,

现在你已经完全了解我的计划，当我吩咐你的时候，

[ə'beɪ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;
obey the author of it ;
服从 这 作者 的 它 ;

服从作者；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] ['dezət] [maɪ] [frendz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] [seɪv]
for I am not the man to desert my friends inside the cave and save
为了 我 是 不是 这 男人 到 沙漠 我的 朋友们 里面 这 洞穴 和 节省
[maɪ'self] [ə'ləʊn] .
myself alone .
我 独自的 .

因为我不是那种会抛弃洞穴里的朋友，独自逃生的人。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [mait] [ɪ'skeɪp] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kævərnz] [depθs] [ɔːl'redi] ; [bʌt; bət] [nəʊ] !
And yet I might escape ; I am clear of the cavern's depths already ; but no !
和 然而 我 可能 逃脱 ; 我 是 清除 的 这 洞穴的 深度 已经 ; 但 不 !

然而，我或许可以逃脱；我已经离开了洞穴深处；但是不!

[tuː; tə] ['dezət] [ðə; ði] [frendz] [wɪð] [huːm] [ai] ['dʒɜːrnid] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['əʊnli] [seɪv] [maɪ'self] [ɪz] [nɒt]
to desert the friends with whom I journeyed hither and only save myself is not
到 沙漠 这 朋友们 和 谁 我 旅程 这里 和 仅有的 节省 我 是 不是
[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːs] .
a righteous course .
一个 正义 课程 .

抛弃与我一同踏上旅程的朋友，只顾自己，这不是正义之举。

([hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ðə; ði] [keɪv] .)
(He re - enters the cave .)
(他 关于 - 进入 这 洞穴 .)

（他重新进入山洞。）

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ]) [kʌm] ,
FIRST SEMI - CHORUS (singing) Come ,
第一的 半 - 合唱 (歌唱) 来 ,

第一半合唱（歌唱）来吧，

[huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd] [huː] [ðə; ði][nekst][tuː; tə][hɪm][ə'pɒn][ðə; ði][lɪst][tuː; tə][grɪp][ðə; ði]

who	will	be	the	first	and	who	the	next	to	him	upon	the	list	to	grip	the
WHO	将要	是	这	第一的	和	WHO	这	下一个	到	他	之上	这	列表	到	紧握	这

['hænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][brænd] ,

handle	of	the	brand	,
处理	的	这	品牌	,

谁将成为第一个，谁又将紧随其后，最终执掌该品牌?

[ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['saɪklɒps] - [aɪ] , [gaʊdʒ] [aʊt][ðə; ði] [lait] [ˌðeər'ɒv] ?

and	,	thrusting	it	into	the	Cyclops	'	eye	,	gouge	out	the	light	thereof	?
和	,	推进	它	进入	这	独眼巨人	-	眼睛	,	挖出	出去	这	光	其中	?

然后，将它刺入独眼巨人的眼睛，挖出它的光芒?

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ]) [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

SECOND	SEMI	-	CHORUS	(	singing	)	Hush	!	hush	!
第二	半	-	合唱	(	歌唱	)	嘘	!	嘘	!

第二半合唱（歌唱）嘘！嘘!

[bɪ'həʊld][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['rɒki] [həʊm] , ['trɒlɪŋ] [laʊd][sʌm; səm] ['hɪdiəs] [leɪ] , [ə; eɪ]

Behold	the	drunkard	leaves	his	rocky	home	,	trolling	loud	some	hideous	lay	,	a
看哪	这	酒鬼	树叶	他的	岩石	家	,	钓鱼	大声	一些	可怕	躺	,	一个

['klʌmzi] ['tjuːnləs] [klaʊn] ,

clumsy	tuneless	clown	,
笨拙	无调性	小丑	,

看哪，那醉汉离开了他那破败的家，大声唱着一些难听的歌，像个笨拙的、五音不全的小丑。

[huːm] [tɪəz] [ə'weɪt] .

whom	tears	await	.
谁	眼泪	等待	.

谁在等待泪水?

[kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ðɪs] [bʊə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['revlri] .

Come	,	let	us	give	this	boor	a	lesson	in	revelry	.
来	,	让	我们	给	这	莽汉	一个	课	在	狂欢	.

来吧，让我们给这个粗鲁的人上一堂狂欢课。

[eə(r)] [lɒŋ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][blaɪnd][æt; ət]['eni] [reɪt] .

Ere	long	will	he	be	blind	at	any	rate	.
埃雷	长的	将要	他	是	瞎的	在	任何	速度	.

无论如何，他很快就会失明。

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

FIRST	SEMI	-	CHORUS	(	singing	)
第一的	半	-	合唱	(	歌唱	)

第一半合唱（歌唱）

['hæpi] [hiː; hi] [huː] [pleɪz] [ðə; ði]['bækən(ə)l; -næl][ə'mɪd][ðə; ði] ['preʃəs] [striːmz] [dɪ'stɪld] [frɒm; frəm]

Happy	he	who	plays	the	Bacchanal	amid	the	precious	streams	distilled	from
快乐的	他	WHO	演出	这	酒神节	之中	这	宝贵的	溪流	蒸馏	从

[greɪps] ,

grapes	,
葡萄	,

在葡萄酿造的珍贵溪流中举行酒神节庆典的人是幸福的，

[stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['revl] , [hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'raʊnd][ðə; ði] [frend] [hiː; hi] [lʌvz] ,

stretched	at	full	length	for	a	revel	,	his	arm	around	the	friend	he	loves	,
拉伸	在	满的	长度	为了	一个	陶醉	,	他的	手臂	大约	这	朋友	他	爱	,

他伸展双臂，尽情狂欢，手臂搂着他心爱的朋友。

[ænd; ənd][sʌm; səm][feə(r)] ['deɪnti] ['dæmzl] [ɒn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [hɪz; ɪz][heə(r)] ['pɜːfjuːmd] [wɪð] [nɑːd]

and	some	fair	dainty	damsel	on	his	couch	,	his	hair	perfumed	with	nard
和	一些	公平的	纤巧	闺女	在	他的	长椅	,	他的	头发	香	和	纳德

[ænd; ənd] ['glɒsi] ,

and	glossy	,
和	光滑	,

沙发上躺着一位娇俏可人的少女，他的头发散发着甘松的香气，闪闪发亮。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːlz] , " [əʊ] ! [huː] [wɪl] [əʊp] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? " ([ðə; ði] ['saɪklɒps]

the	while	he	calls	,	"	Oh	!	who	will	ope	the	door	for	me	?	"	(	The	CYCLOPS
这	尽管	他	呼叫	,	"	哦	!	WHO	将要	开放	这	门	为了	我	?	"	(	这	独眼巨人

['entəz] .

enters	.
进入	.

他一边喊着："哦！谁来为我开门？"(独眼巨人进来了。

[hiː; hi][ɪz] ['ɒbviəsli] [drʌŋk] .)

He	is	obviously	drunk	.	)
他	是	明显地	醉	.	)

他显然喝醉了。)

['saɪklɒps] (['sɪŋɪŋ]) [hɑː] ! [hɑː] ! [fʊl] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['meri] [wɪð] [ə; eɪ] [-] [gʊd] [tʃɪə(r)]

CYCLOPS	(	singing	)	Ha	!	ha	!	full	of	wine	and	merry	with	a	feast's	good	cheer
独眼巨人	(	歌唱	)	哈	!	哈	!	满的	的	葡萄酒	和	欢乐	和	一个	盛宴的	好的	欢呼

[ˌeɪ 'em][aɪ] ,

am	I	,
是	我	,

独眼巨人（唱）哈哈！我酒足饭饱，沉浸在盛宴的欢乐之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

独眼巨人(THE CYCLOPS)
第2/2页

[maɪ][həʊld] ['freɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] - [ʃɪp] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['bɛliz] ['veri] [tɒp] .

my	hold	freighted	like	a	merchant	-	ship	up	to	my	belly's	very	top	.
我的	抓住	货运	喜欢	一个	商人	-	船	向上	到	我的	肚子	非常	顶部	.

我的行李箱像商船一样装满了东西，一直堆到我的肚子顶上。

[ðɪs] [tɜːf] ['greɪʃəsli] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [maɪ] ['brʌðə(r)] [saɪ'kləupiːz][fɔː(r); fə(r)] ['revl] [ɪn][ðə; ði]

This	turf	graciously	invites	me	to	seek	my	brother	Cyclopes	for	revel	in	the
这	草皮	亲切地	邀请	我	到	寻找	我的	兄弟	独眼巨人	为了	陶醉	在	这

[sprɪŋ] - [taɪd] .

spring	-	tide	.
春天	-	潮	.

这片土地热情地邀请我去寻找我的兄弟独眼巨人，一起享受春潮的欢愉。

[kʌm] , ['streɪndʒə(r)] , [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] - [skɪn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Come	,	stranger	,	bring	the	wine	-	skin	hither	and	hand	it	over	to	me	.
来	,	陌生人	,	带来	这	葡萄酒	-	皮肤	这里	和	手	它	超过	到	我	.

陌生人，过来，把酒囊拿过来交给我。

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

SECOND	SEMI	-	CHORUS	(	singing	)
第二	半	-	合唱	(	歌唱	)

第二半合唱（歌唱）

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɪts][feə(r)] [lɔːd] ['kɒmz] , ['kɑːstɪŋ] [hɪz; ɪz][feə(r)] [glɑːns] [raʊnd] [hɪm] .

Forth	from	the	house	its	fair	lord	comes	,	casting	his	fair	glance	round	him	.
第四	从	这	房子	它是	公平的	主	来	,	铸件	他的	公平的	瞥一眼	圆形的	他	.

俊美的男主人从屋里走出来，环顾四周。

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌjuː 'es] .

We	have	someone	to	befriend	us	.
我们	有	某人	到	交朋友	我们	.

有人愿意和我们交朋友。

[ə; eɪ] ['hɒstaɪl] [brænd][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ðiː] , [nəʊ]['tendə(r)] [braɪd] [ɪn] ['djuːi] [grɒt] .

A	hostile	brand	is	awaiting	thee	,	no	tender	bride	in	dewy	grot	.
一个	敌对的	品牌	是	等待中	你	,	不	投标	新娘	在	露水	格罗特	.

等待你的，是充满敌意的烙印，不是露水洞穴里的温柔新娘。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌlə(r)] [wɪl] [ðəʊz] ['gɑːləndz] [hæv; həv] , [ðæt] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [klɪŋ] [səʊ] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðaɪ]

No	single	colour	will	those	garlands	have	,	that	soon	shall	cling	so	close	about	thy
不	单身的	颜色	将要	那些	花环	有	,	那	很快	将	黏着	所以	关闭	关于	你的

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

那些即将紧紧环绕在你额头上的花环，不会有单一的颜色。

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

([rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] - [skɪn] .

(	returning	with	the	wine	-	skin	.
(	返回	和	这	葡萄酒	-	皮肤	.

（带着酒囊回来。

[hiː; hi][ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ][sai'liːnəs] , [huː] [ɪz]['ɔːlsəʊ] [drʌŋk] .)

He	is	followed	by	SILENUS	,	who	is	also	drunk	.	)
他	是	随后	经过	西勒努斯	,	WHO	是	还	醉	.	)

跟在他后面的是西勒诺斯，他也喝醉了。）

['hɑːkən] , ['saɪklɒps] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [wel] [vɜːst] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

Hearken	,	Cyclops	;	for	I	am	well	versed	in	the	ways	of	Bacchus	,
倾听	,	独眼巨人	;	为了	我	是	出色地	精通	在	这	方式	的	巴克斯	,

听着，独眼巨人；因为我深谙酒神巴克斯之道。

[huːm] [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ðiː] [tuː; tə] [drɪŋk] .

whom	I	have	given	thee	to	drink	.
谁	我	有	给定	你	到	喝	.

我给你喝的就是这水。

['saɪklɒps]

CYCLOPS

独眼巨人

独眼巨人

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['bækəs] ?

And	who	is	Bacchus	?
和	WHO	是	巴克斯	?

巴克斯是谁?

[sʌm; səm] [rɪ'pjuːtɪd] [gɒd] ?

some	reputed	god	?
一些	知名	上帝	?

某个名声在外的神?

[ə'dɪsjuːs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [gɒd] [men] [nəʊ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ðeə(r)] [laɪf] .

ODYSSEUS	The	greatest	god	men	know	to	cheer	their	life	.
奥德修斯	这	最	上帝	男人	知道	到	欢呼	他们的	生活	.

奥德修斯：人类所知的最伟大的神，能给他们的生活带来欢乐。

['saɪklɒps] [ai] [laɪk] [hɪz; ɪz]['ɑːftə(r)] - [teɪst] [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

CYCLOPS	I	like	his	after	-	taste	at	any	rate	.
独眼巨人	我	喜欢	他的	后	-	品尝	在	任何	速度	.

独眼巨人：至少我喜欢他的余味。

[ə'dɪsjuːs]

ODYSSEUS

奥德修斯

奥德修斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][gɒd][hiː; hi][ɪz] ; [hiː; hi] [nəʊ][mæn] .

This	is	the	kind	of	god	he	is	;	he	harmeth	no	man	.
这	是	这	种类	的	上帝	他	是	;	他	哈米斯	不	男人	.

这就是他所是的神；他不会伤害任何人。

['saɪklɒps]

CYCLOPS

独眼巨人

独眼巨人

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ][gɒd] [laɪk] ['biːɪŋ] [haʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - [skɪn] ?

But	how	does	a	god	like	being	housed	in	a	wine	-	skin	?
但	如何	做	一个	上帝	喜欢	存在	房屋	在	一个	葡萄酒	-	皮肤	?

但神明会喜欢被安置在酒囊里吗?

[ə'dɪsjuːs] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [wʌn] [meɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['kɒntent] [ðeə(r)] .

ODYSSEUS	Put	him	where	one	may	,	he	is	content	there	.
奥德修斯	放	他	在哪里	一	可能	,	他	是	内容	那里	.

奥德修斯：把他放在任何地方，他都会很满足。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ðæt] [gɒdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][klæd][ɪn] ['leðə(r)] .
It is not right that gods should be clad in leather .
它 是 不是 正确的 那 神 应该 是 覆膜 在 皮革 .

神明不应该穿皮衣。

[ə'dɪsjuːs] [wɒt] [ɒv; əv][ðæt] , [prə'vaɪdɪd][hiː; hi] [pliːz] [ðiː] ?
ODYSSEUS What of that , provided he please thee ?
奥德修斯 什么 的 那 , 假如 他 请 你 ?

奥德修斯：只要他能取悦你，那又如何呢?

[dʌz] [ðə; ðɪ] ['leðə(r)] [hɜːt] [ðiː] ?
does the leather hurt thee ?
做 这 皮革 伤害 你 ?

皮革会磨伤你吗?

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[aɪ] [heɪt] [ðə; ðɪ] [waɪn] - [skɪn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hɪə(r)][aɪ] [lʌv] .
I hate the wine - skin , but the liquor we have here I love .
我 恨 这 葡萄酒 - 皮肤 , 但 这 酒 我们 有 这里 我 爱 .

我讨厌酒囊，但我很喜欢这里的酒。

[ə'dɪsjuːs] [steɪ] , [ðen] , ['saɪklɒps] ; [drɪŋk][ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .
ODYSSEUS Stay , then , Cyclops ; drink and be merry .
奥德修斯 停留 , 然后 , 独眼巨人 ; 喝 和 是 欢乐 .

奥德修斯：那就留下吧，独眼巨人；喝酒玩乐吧。

['saɪklɒps] [mʌst; məst][aɪ][nɒt] [gɪv] [maɪ] ['breðrən] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['lɪkə(r)] ?
CYCLOPS Must I not give my brethren a share in this liquor ?
独眼巨人 必须 我 不是 给 我的 弟兄们 一个 分享 在 这 酒 ?

独眼巨人：难道我不能让我的兄弟们也分一杯羹吗?

[ə'dɪsjuːs]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[nəʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ðaɪ'self] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['ɒnə(r)] .
No , keep it thyself and thou wilt appear of more honour .
不 , 保持 它 你自己 和 你 枯萎 出现 的 更多的 荣誉 .

不，把它留给自己吧，这样你会显得更有尊严。

['saɪklɒps] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [frendz] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)][juːz] .
CYCLOPS Give it my friends and I shall appear of more use .
独眼巨人 给 它 我的 朋友们 和 我 将 出现 的 更多的 使用 .

独眼巨人：把它给我的朋友们，我才能显得更有用。

[ə'dɪsjuːs] ['revlɪŋ] [ɪz][æpt][tuː; tə][end][ɪn] [bləʊz] , [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [straɪf] .
ODYSSEUS Revelling is apt to end in blows , abuse , and strife .
奥德修斯 狂欢 是 易于 到 结尾 在 打击 , 虐待 , 和 冲突 .

奥德修斯：狂欢作乐往往以拳脚相加、辱骂和纷争告终。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ai] [meɪ] [biː; bi] [drʌŋk] , [bʌt; bət][nəʊ][mæn] [wɪl] [leɪ] [hændz][ɒn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

I	may	be	drunk	,	but	no	man	will	lay	hands	on	me	for	all	that	.
我	可能	是	醉	,	但	不	男人	将要	躺	双手	在	我	为了	全部	那	.

我可能喝醉了，但没人会因此对我动粗。

[əˈdɪsjuːs] [ˈbetə(r)] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] , [maɪ] [frend] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [kəˈraʊz] .

ODYSSEUS	Better	stay	at	home	,	my	friend	,	after	a	carouse	.
奥德修斯	更好的	停留	在	家	,	我的	朋友	,	后	一个	旋转木马	.

奥德修斯：朋友，狂欢之后最好待在家里。

[ˈsaɪklɒps] [huː] [lʌvz] [nɒt] [ˈrevlɪŋ] [ðen] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɪmpltən] .

CYCLOPS	Who	loves	not	revelling	then	is	but	a	simpleton	.
独眼巨人	WHO	爱	不是	狂欢	然后	是	但	一个	傻瓜	.

独眼巨人：不爱享乐的人，不过是个傻瓜。

[əˈdɪsjuːs]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[bʌt; bət][ˈhuːsəʊ] [steɪz] [æt; ət] [həʊm] , [wen] [drʌŋk] , [ɪz] [waɪz] .

But	whoso	stays	at	home	,	when	drunk	,	is	wise	.
但	谁	停留	在	家	,	什么时候	醉	,	是	明智的	.

但喝醉后待在家里的人才是明智的。

[ˈsaɪklɒps]

CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [sai'liːnəs] ?

What	shall	we	do	,	Silenus	?
什么	将	我们	做	,	西勒努斯	?

我们该怎么办，西勒努斯?

[ɑːt] [ˈmaɪndɪd][tuː; tə] [steɪ] ?

art	minded	to	stay	?
艺术	有思想	到	停留	?

有艺术情怀的人会留下来吗?

[sai'liːnəs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [niːd] [hæv; həv][wiː; wi][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˈaʊə(r)]

SILENUS	That	I	am	;	for	what	need	have	we	of	others	to	share	our
西勒努斯	那	我	是	;	为了	什么	需要	有	我们	的	其他的	到	分享	我们的

[drɪŋk] , [ˈsaɪklɒps] ?

drink	,	Cyclops	?
喝	,	独眼巨人	?

西勒诺斯：我就是；我们何必与他人分享我们的饮料呢，独眼巨人?

[ˈsaɪklɒps]

CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[wel] , [ˈtruːli][ðə; ði] [tɜːf] [ɪz] [sɒft] [æz; əz] [daʊn] [wɪð] [ɪts] [freʃ] [ˈflaʊərɪŋ] [plɑːnts] .

Well	,	truly	the	turf	is	soft	as	down	with	its	fresh	flowering	plants	.
出色地	,	真的	这	草皮	是	柔软的	作为	向下	和	它是	新鲜的	开花	植物	.

草坪确实柔软如羽绒，上面还点缀着盛开的鲜花。

[sai'liːnəs] (['siːtɪŋ] [hɪm'self]) [aɪ] , [ænd; ənd] - [tɪz] ['plez(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['sʌnʃaɪn] .

SILENUS	(	seating	himself	)	Aye	,	and	'	tis	pleasant	drinking	in	the	warm	sunshine	.
西勒努斯	(	座位	他自己	)	是的	,	和	-	的	令人愉快的	喝	在	这	温暖的	阳光	.

西勒诺斯（坐下）是啊，在温暖的阳光下喝酒真舒服。

[kʌm] , [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðiː] [stretʃ] [ðaɪ] ['kɑːkəs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .
Come , let me see thee stretch thy carcase on the ground .
来 , 让 我 看 你 拉紧 你的 尸体 在 这 地面 .

来吧，让我看看你如何瘫倒在地。

['saɪklɒps] (['sɪtɪŋ] [daʊn])
CYCLOPS (sitting down)
独眼巨人 (坐着 向下)

独眼巨人（坐姿）

[ðeə(r)] [ðen] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] - [bəʊl] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ?
There then Why art thou putting the mixing - bowl behind me ?
那里 然后 为什么 艺术 你 推杆 这 混合 - 碗 在后面 我 ?

那么，你为什么要把搅拌碗放在我身后呢?

[sai'liːnəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] [meɪ] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .
That no one passing by may upset it .
那 不 一 通过 经过 可能 沮丧的 它 .

以免路过的人打扰它。

['saɪklɒps] [neɪ] , [bʌt; bət] [ðaɪ] ['pɜːpəs] [ɪz] [tuː; tə] [drɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ; [set] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
CYCLOPS Nay , but thy purpose is to drink upon the sly ; set it between us .
独眼巨人 不 , 但 你的 目的 是 到 喝 之上 这 狡猾 ; 放 它 之间 我们 .

独眼巨人：不，你的目的是偷偷喝酒；把这事告诉我们。

([tuː; tə] [ə'dɪsjuːs]) [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒə(r)] , [baɪ] [wɒt] [neɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [ðiː] .
(To ODYSSEUS) Now tell me , stranger , by what name to call thee .
(到 奥德修斯) 现在 告诉 我 , 陌生人 , 经过 什么 姓名 到 称呼 你 .

（对奥德修斯说）陌生人，请告诉我，该如何称呼你?

([sai'liːnəs] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ['stedəli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] .)
(SILENUS is drinking steadily and stealthily .)
(西勒努斯 是 喝 稳步 和 悄悄地 .)

（西勒诺斯正悄无声息地喝着酒。）

[ə'dɪsjuːs] ['noʊmæn] .
ODYSSEUS Noman .
奥德修斯 诺曼 .

奥德修斯·诺曼。

[wɒt] [buːn] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪ'siːv] [ɒv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [ɜːn] [maɪ] [θæŋks] ?
What boon shall I receive of thee to earn my thanks ?
什么 恩惠 将 我 收到 的 你 到 赚 我的 谢谢 ?

我该得到你的什么恩惠才能报答你的谢意?

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ai] [wɪl] [fiːst] [ɒn] [ðiː] [lɑːst] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['kɒmreɪdz] .
I will feast on thee last , after all thy comrades .
我 将要 盛宴 在 你 最后的 , 后 全部 你的 同志们 .

在你的所有同伴之后，我将最后享用你。

[ə'dɪsjuːs] [feə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ðaʊ] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðaɪ] [gest] , [sɜː(r)] ['saɪklɒps] !
ODYSSEUS Fair indeed the honour thou bestowest on thy guest , sir Cyclops !
奥德修斯 公平的 的确 这 荣誉 你 最棒的 在 你的 客人 , 先生 独眼巨人 !

奥德修斯：独眼巨人先生，您给予客人的荣誉真是太好了!

['saɪklɒps] (['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][sai'liːnəs])

CYCLOPS	(	turning	suddenly	to	SILENUS	)
独眼巨人	(	转弯	突然	到	西勒努斯	)

独眼巨人（突然转身为西勒诺斯）

[həʊ] , ['sɪrə] !

Ho	,	sirrah	!
何	,	西拉	!

嚯，先生！

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] [ə'baʊt] ?

what	art	thou	about	?
什么	艺术	你	关于	?

你在做什么?

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stelθi] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ?

taking	a	stealthy	pull	at	the	wine	?
采取	一个	隐秘的	拉	在	这	葡萄酒	?

偷偷地喝一口酒?

[sai'liːnəs][nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gʊd] [lʊks] .

SILENUS	No	,	but	it	kissed	me	for	my	good	looks	.
西勒努斯	不	,	但	它	亲吻	我	为了	我的	好的	看起来	.

西勒诺斯：不，它吻我是因为我长得好看。

['saɪklɒps] [ðaʊ] [ʃælt] [smɑːt] , [ɪf] [ðaʊ] [kɪs] [ðə; ði] [waɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [nɒt] [ðiː] .

CYCLOPS	Thou	shalt	smart	,	if	thou	kiss	the	wine	when	it	kisses	not	thee	.
独眼巨人	你	应	聪明的	,	如果	你	吻	这	葡萄酒	什么时候	它	吻	不是	你	.

独眼巨人：如果你亲吻了酒，而酒却没有亲吻你，你将会感到疼痛。

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [maɪ] ['hænsəm] [feɪs] .

but	it	did	,	for	it	says	it	is	in	love	with	my	handsome	face	.
但	它	做过	,	为了	它	说道	它	是	在	爱	和	我的	英俊的	脸	.

但它确实爱上了我的英俊脸庞。

['saɪklɒps] (['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kʌp]) [pɔː(r)][ɪn] ; ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [kʌp] [fʊl] .

CYCLOPS	(	holding	out	his	cup	)	Pour	in	;	only	give	me	my	cup	full	.
独眼巨人	(	保持	出去	他的	杯子	)	倒	在	;	仅有的	给	我	我的	杯子	满的	.

独眼巨人（举起杯子）倒进来；只要给我倒满就行。

[sai'liːnəs] [hm] !

SILENUS	H'm	!
西勒努斯	嗯	!

西勒努斯 嗯!

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪkst] ?

how	is	it	mixed	?
如何	是	它	混合	?

如何混合?

[dʒʌst][let][ˌem 'iː] [meɪk] [ʃʊə(r)] .

just	let	me	make	sure	.
只是	让	我	制作	当然	.

让我确认一下。

([teɪks] [ə'nʌðə(r)] [pʊl] .)
(Takes another pull .)
(需要 其他 拉 .)

（又吸了一口。）

['saɪklɒps] [pɜː'dɪʃn] !
CYCLOPS Perdition !
独眼巨人 毁灭 !

独眼巨人毁灭!

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .
give it me at once .
给 它 我 在 一次 .

立刻给我。

[sai'liːnəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[əʊ] , [nəʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[aɪ] ['riːəli] ['kænɒt] , [tɪl] [aɪ] [siː] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [teɪst] [maɪ'self] .
I really cannot , till I see thee with a crown on , and have another taste myself .
我 真的 不能 , 直到 我 看 你 和 一个 王冠 在 , 和 有 其他 品尝 我 .

我真的无法接受，直到我亲眼看到你戴上王冠，并再次品尝到它的滋味。

['saɪklɒps] [maɪ] [kʌp] - ['beərə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃiːt] .
CYCLOPS My cup - bearer is a cheat .
独眼巨人 我的 杯子 - 持有人 是 一个 欺骗 .

独眼巨人：我的侍酒人是个骗子。

[sai'liːnəs]
SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[nəʊ] ['riːəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] [ɪz][səʊ] ['lʌʃəs] .
No really , but the wine is so luscious .
不 真的 , 但 这 葡萄酒 是 所以 甜美 .

真的，这酒太好喝了。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [waɪp] [ðaɪ] [lɪps] , [ðəʊ] , [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [drɑːft] .
Thou must wipe thy lips , though , to get a draught .
你 必须 擦拭 你的 嘴唇 , 尽管 , 到 得到 一个 草稿 .

不过，想要喝到水，就必须擦擦嘴唇。

['saɪklɒps] [ðeə(r)] !
CYCLOPS There !
独眼巨人 那里 !

独眼巨人!

[maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [bɪəd] [ɑː(r); ə(r)] [kliːn] [naʊ] .
my lips and beard are clean now .
我的 嘴唇 和 胡须 是 干净的 现在 .

我的嘴唇和胡子现在都很干净了。

[sai'li:nəs] [bend] [ðaɪn] ['elbəʊ] ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [kwɒf] [ðaɪ] [kʌp] , [æz; əz] [ðaʊ] [si:st] [ˌem 'i:] [du:; də] ,

SILENUS	Bend	thine	elbow	gracefully	,	and	then	quaff	thy	cup	,	as	thou	seest	me	do	,
西勒努斯	弯曲	你的	弯头	优雅地	,	和	然后	畅饮	你的	杯子	,	作为	你	西斯特	我	做	,

西勒诺斯：优雅地弯曲你的手肘，然后像我一样，痛饮你的酒杯。

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [si:st] [ˌem 'i:] [nɒt] .

and	as	now	thou	seest	me	not	.
和	作为	现在	你	西斯特	我	不是	.

而现在，你看不见我了。

(['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌp]) ['saɪklɒps] [ɑ:'hɑ:] !

(	Burying	his	face	in	his	cup	)	CYCLOPS	Aha	!
(	埋葬	他的	脸	在	他的	杯子	)	独眼巨人	啊哈	!

（把脸埋进杯子里）独眼巨人啊哈！

[wɒt] [nekst] ?

what	next	?
什么	下一个	?

接下来呢?

[sai'li:nəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ai] [drʌŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑ:ft] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

I	drunk	it	off	at	a	draught	with	much	pleasure	.
我	醉	它	离开	在	一个	草稿	和	很多	乐趣	.

我兴致勃勃地用一杯生啤把它喝光了。

['saɪklɒps] ['streɪndʒə(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [skɪn] [ðaɪ'self] [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [kʌp] - ['beərə(r)] .

CYCLOPS	Stranger	,	take	the	skin	thyself	and	be	my	cup	-	bearer	.
独眼巨人	陌生人	,	拿	这	皮肤	你自己	和	是	我的	杯子	-	持有人	.

独眼巨人：陌生人，你自己取下这皮，做我的侍酒人吧。

[ə'dɪsju:s]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] [greɪp] [ɪz][nəʊ]['streɪndʒə(r)][tu:; tə][maɪ][hænd] .

Well	,	at	any	rate	the	grape	is	no	stranger	to	my	hand	.
出色地	,	在	任何	速度	这	葡萄	是	不	陌生人	到	我的	手	.

总之，我对葡萄并不陌生。

['saɪklɒps] [kʌm] , [pɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

CYCLOPS	Come	,	pour	it	in	.
独眼巨人	来	,	倒	它	在	.

独眼巨人：来，倒进来。

[ə'dɪsju:s]

ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[ɪn][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] !

In	it	goes	!
在	它	去	!

放进去！

[kiːp] ['saɪləns] , [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
keep silence , that is all .
保持 沉默 , 那 是 全部 .

保持沉默，仅此而已。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] [wen] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] .
A difficult task when a man is deep in his cups .
一个 难的 任务 什么时候 一个 男人 是 深的 在 他的 杯子 .

当一个人喝得酩酊大醉时，这是一项艰巨的任务。

[əˈdɪsjuːs] [hɪə(r)] , [teɪk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ; [liːv] [nʌn] .
ODYSSEUS Here , take and drink it off ; leave none .
奥德修斯 这里 , 拿 和 喝 它 离开 ; 离开 没有任何 .

奥德修斯：拿去喝掉，一个也别留下。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['əʊnli] [gɪv] [ɪn] [wen] [ðə; ðɪ] ['lɪkə(r)] [dʌz] .
Thou must be silent and only give in when the liquor does .
你 必须 是 沉默的 和 仅有的 给 在 什么时候 这 酒 做 .

你必须保持沉默，只有在酒精的作用下才能屈服。

['saɪklɒps] [gɒd] [wɒt] !
CYCLOPS God wot !
独眼巨人 上帝 什么 !

独眼巨人，我的天哪!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [stɒk] [ðæt] [beəz] [ðə; ðɪ] [greɪp] .
it is a clever stock that bears the grape .
它 是 一个 聪明的 库存 那 熊 这 葡萄 .

这是一支聪明的、带有葡萄品种的股票。

[əˈdɪsjuːs] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] ['swɒləʊ] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['plentɪf(ə)l] [miːl] ,
ODYSSEUS Aye , and if thou but swallow plenty of it after a plentiful meal ,
奥德修斯 是的 , 和 如果 你 但 吞 很多 的 它 后 一个 丰富 一顿饭 ,

奥德修斯：是的，如果你在饱餐之后再吞下大量的它，

['mɔɪsnɪŋ] [ðaɪ] ['beli] [tɪl] [ɪts] [θɜːst] [ɪz] [gɒn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [θrəʊ] [ðiː] ['ɪntuː] ['slʌmbə(r)] ;
moistening thy belly till its thirst is gone , it will throw thee into slumber ;
润湿 你的 腹部 直到 它是 口渴 是 已消失 , 它 将要 扔 你 进入 睡眠 ;

它滋润你的腹部，直到它不再口渴，然后会让你进入梦乡；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [liːv] [ɔːt] [bɪˈhaɪnd] , [ðə; ðɪ] ['bækɪk] [gɒd] [wɪl] [pɑːtʃ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .
but if thou leave aught behind , the Bacchic god will parch thee for it .
但 如果 你 离开 零 在后面 , 这 酒神 上帝 将要 腌 你 为了 它 .

但如果你留下任何东西，酒神巴克斯会因此惩罚你。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[wɒt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [aʊt] !

what	a	trouble	it	was	getting	out	!
什么	一个	麻烦	它	曾是	获得	出去	！

逃出去真是太麻烦了！

[ðɪs] [ɪz] ['pleʒə(r)] [ˌʌnə'lɔɪd] ; [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːm] [hwɜːrl] [raʊnd] [tə'geðə(r)] ;

This	is	pleasure	unalloyed	;	earth	and	sky	seem	whirling	round	together	;
这	是	乐趣	纯正的	;	地球	和	天空	似乎	旋转	圆形的	一起	；

这是纯粹的快乐；天地仿佛一起旋转；

[ai] [siː] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [zjuːs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gɑːdhɛdz] ['mædʒəsti] .

I	see	the	throne	of	Zeus	and	all	the	godhead's	majesty	.
我	看	这	王座	的	宙斯	和	全部	这	神性的	威严	.

我看到了宙斯的宝座和诸神的威严。

[kɪs] [ðiː] !

Kiss	thee	!
吻	你	！

吻你！

[nəʊ] !

no	!
不	！

不！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪsɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː] .

There	are	the	Graces	trying	to	tempt	me	.
那里	是	这	恩典	尝试	到	诱惑	我	.

是三位美惠女神在诱惑我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rest] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪð] [maɪ] ['gænimiːd] [hɪə(r)] ; [jeɪ] , [baɪ][ðə; ði] ['greɪsɪz] ,

I	shall	rest	well	enough	with	my	Ganymede	here	;	yea	,	by	the	Graces	,
我	将	休息	出色地	足够的	和	我的	木卫三	这里	；	是的	，	经过	这	恩典	，

我将在此与我的伽倪墨得斯安然入睡；是的，以美惠女神的名义起誓，

[raɪt] ['feəli] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [laɪk] [lædz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wentʃ] .

right	fairly	;	for	I	like	lads	better	than	the	wenches	.
正确的	相当	；	为了	我	喜欢	小伙子们	更好的	比	这	女佣	.

没错，因为我更喜欢小伙子而不是姑娘。

[sai'liːnəs] [wɒt] !

SILENUS	What	!
西勒努斯	什么	！

西勒努斯：什么！

['saɪklɒps] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ['gænimiːd] , [zuːsɪz] ['mɪnjən] ?

Cyclops	,	am	I	Ganymede	,	Zeus's	minion	?
独眼巨人	，	是	我	木卫三	，	宙斯的	小黄人	？

独眼巨人，我是伽倪墨得斯，宙斯的爪牙吗?

['saɪklɒps] ([ə'tempt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv]) [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

CYCLOPS	(	attempting	to	carry	him	into	the	cave	)	To	be	sure	,
独眼巨人	(	尝试	到	携带	他	进入	这	洞穴	）	到	是	当然	，

独眼巨人（试图把他带进山洞）确实如此，

['gænimiːd] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['dɑːdənəs] .

Ganymede	whom	I	am	carrying	off	from	the	halls	of	Dardanus	.
木卫三	谁	我	是	携带	离开	从	这	大厅	的	达达努斯	.

我将伽倪墨得斯从达达诺斯的殿堂中带走。

[sai'liːnəs]

SILENUS
西勒努斯

西勒努斯

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ; [aʊt'reɪdʒəs] ['triːtmənt] [weɪts] [ˌem 'iː] .

I	am	undone	,	my	children	;	outrageous	treatment	waits	me	.
我	是	未完成	，	我的	孩子们	；	令人愤慨	治疗	等待	我	.

我完了，我的孩子们；等待我的是骇人听闻的待遇。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [dʌst] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ðaɪ] ['lʌvə(r)] ?

LEADER	OF	THE	CHORUS	Dost	find	fault	with	thy	lover	?
领导者	的	这	合唱	多斯特	寻找	过错	和	你的	情人	?

领唱：你是否会责怪你的爱人?

[dʌst] [skɔːn] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [kʌps] ?

dost	scorn	him	in	his	cups	?
朋友	轻蔑	他	在	他的	杯子	?

酒后不鄙视他吗?

[sai'liːnəs] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] !

SILENUS	Woe	is	me	!
西勒努斯	悲哀	是	我	!

SILENUS 我好惨!

[məʊst]['bɪtə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][ðə; ði] [waɪn] [eə(r)] [lɒŋ] .

most	bitter	shall	I	find	the	wine	ere	long	.
最多	苦的	将	我	寻找	这	葡萄酒	埃雷	长的	.

不久之后，我就会发现这酒极其苦涩。

([sai'liːnəs][ɪz] [drægd] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [baɪ][ðə; ði] ['saɪklɒps] .)

(	SILENUS	is	dragged	into	the	cave	by	the	CYCLOPS	.	)
(	西勒努斯	是	拖拽	进入	这	洞穴	经过	这	独眼巨人	.	)

（西勒诺斯被独眼巨人拖进了山洞。）

[ə'dɪsjuːs] [ʌp] [naʊ] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ˌdaɪə'naɪsəs] , [sʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['saɪə(r)] ,

ODYSSEUS	Up	now	,	children	of	Dionysus	,	sons	of	a	noble	sire	,
奥德修斯	向上	现在	，	孩子们	的	狄俄尼索斯	，	儿子们	的	一个	高贵	父系	，

奥德修斯：起来吧，狄俄尼索斯的儿女们，高贵父亲的儿子们，

[suːn] [wɪl] [jɒn] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [rɪ'lækst] [ɪn]['slʌmbə(r)][æz; əz][jiː; ji] [siː] [hɪm] ,

soon	will	yon	creature	in	the	cave	,	relaxed	in	slumber	as	ye	see	him	,
很快	将要	远	生物	在	这	洞穴	，	轻松	在	睡眠	作为	是的	看	他	，

不久之后，你就会看到洞穴里的那个生物，它正安然入睡。

[spjuː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [mɔː] [ðə; ði] [miːt] .

spew	from	his	shameless	maw	the	meat	.
呕吐	从	他的	不要脸	嘴	这	肉	.

从他那无耻的大嘴里吐出肉来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði][brænd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][leə(r)][ɪz] ['vɒmɪtɪŋ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ;

Already	the	brand	inside	his	lair	is	vomiting	cloud	of	smoke	;
已经	这	品牌	里面	他的	巢穴	是	呕吐	云	的	抽烟	；

他巢穴里的那个品牌已经开始冒出滚滚浓烟；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɜːn] [ðə; ði]['saɪklɒps] - [aɪ] ;

and	the	only	reason	we	prepared	it	was	to	burn	the	Cyclops	'	eye	;
和	这	仅有的	原因	我们	准备	它	曾是	到	烧伤	这	独眼巨人	-	眼睛	；

我们准备它的唯一目的就是烧瞎独眼巨人的眼睛；

[səʊ][maɪnd] [ðaʊ] [kwɪt] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

so	mind	thou	quit	thee	like	a	man	.
所以	头脑	你	辞职	你	喜欢	一个	男人	.

所以你要像个男人一样离开。

['liːdə(r)] [ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][æz; əz][ɒv; əv] [rɒk] [ɔː(r)]['ædəmənt] ; [bʌt; bət][gəʊ][ˌɪn'saɪd] ,

LEADER	I	will	have	a	spirit	as	of	rock	or	adamant	;	but	go	inside	,
领导者	我	将要	有	一个	精神	作为	的	岩石	或者	坚定不移	；	但	去	里面	，

领袖：我将拥有如磐石或金刚石般的精神；但要进入内心，

[bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)] ['sʌfə] ['eni] ['ʃeɪmfl] ['triːtmənt] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)] [ðaʊ] [hæst] [θɪŋz] ['redi] .

before	my	father	suffers	any	shameful	treatment	;	for	here	thou	hast	things	ready	.
前	我的	父亲	遭受	任何	可耻	治疗	;	为了	这里	你	哈斯特	事物	准备好	.

在我父亲遭受任何羞辱之前；因为你已经为他预备好了一切。

[ə'dɪsjuːs] [əʊ] [hi'fiːstəs] , [lɔːd] [ɒv; əv] ['etnə] ,

ODYSSEUS	O	Hephaestus	,	lord	of	Aetna	,
奥德修斯	哦	赫菲斯托斯	,	主	的	安泰保险	,

奥德修斯啊，赫菲斯托斯，埃特纳之王，

[rɪd] [ðaɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbə(r)] [baɪ] ['bɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

rid	thyself	for	once	and	all	of	a	troublesome	neighbour	by	burning	his
摆脱	你自己	为了	一次	和	全部	的	一个	麻烦的	邻居	经过	燃烧	他的

[braɪt] [aɪ] [aʊt] .

bright	eye	out	.
明亮的	眼睛	出去	.

彻底摆脱这个麻烦的邻居，方法是烧瞎他的一只眼睛。

[kʌm] , [sliːp] , [æz; əz] [wel] , ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] ['seɪbl] [naɪt] , [kʌm] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['paʊə(r)][ɒn][ðə; ði]

Come	,	Sleep	,	as	well	,	offspring	of	sable	Night	,	come	with	all	thy	power	on	the
来	,	睡觉	,	作为	出色地	,	后代	的	黑貂	夜晚	,	来	和	全部	你的	力量	在	这

['mɒnstə(r)][gɒd] - [di'test] ;

monster	god	-	detested	;
怪物	上帝	-	令人厌恶的	;

来吧，睡神，黑夜的后裔，带着你全部的力量，来消灭那神明憎恶的怪物；

[ænd; ənd]['nevə(r)]['ɑːftə(r)] [trɔɪz] [məʊst] ['glɔːriəs] [tɔɪlz] [dɪ'strɔɪ] [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [baɪ]

and	never	after	Troy's	most	glorious	toils	destroy	Odysseus	and	his	crew	by
和	绝不	后	特洛伊的	最多	辉煌	辛勤劳作	破坏	奥德修斯	和	他的	全体人员	经过

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][wʌn] [huː] - [nɔːt] [ɒv; əv] [gɒd] [ɔː(r)][mæn] ;

the	hands	of	one	who	recketh	naught	of	God	or	man	;
这	双手	的	一	WHO	-	零	的	上帝	或者	男人	;

特洛伊最辉煌的奋斗之后，绝不会因为一个不敬畏神明和人的人而毁灭奥德修斯和他的船员；

[els] [raʊst] [wiː; wi] ['rekən] [tʃɑːns] [ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ænd; ənd] ['hɛvənz] [wɪl] [ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə] [hɜːz] .

else	roust	we	reckon	Chance	a	goddess	,	and	Heaven's	will	inferior	to	hers	.
别的	唤醒	我们	估计	机会	一个	女神	,	和	天	将要	下	到	她的	.

否则，我们认为机遇是女神，上天的意志都比不上她。

([ə'dɪsjuːs] [ˌɑːr 'iː] - ['entəz] [ðə; ði] [keɪv] .)

(	ODYSSEUS	re	-	enters	the	cave	.	)
(	奥德修斯	关于	-	进入	这	洞穴	.	)

（奥德修斯重新进入山洞。）

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ])

CHORUS	(	singing	)
合唱	(	歌唱	)

合唱（歌唱）

['taɪtli] [ðə; ði] ['pɪnsəz] [ʃæl; ʃəl] [grɪp] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [fiːst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [gests] ;

Tightly	the	pincers	shall	grip	the	neck	of	him	who	feasts	upon	his	guests	;
紧紧	这	钳	将	紧握	这	脖子	的	他	WHO	盛宴	之上	他的	客人	;

吞噬宾客者，必遭钳子紧紧钳住其颈项；

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [wɪl] [hiː; hi] [luːz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [baɪ]['faɪə(r)] ; [ɔːl'redi] [ðə; ði][brænd] ,

for	soon	will	he	lose	the	light	of	his	eye	by	fire	;	already	the	brand	,
为了	很快	将要	他	失去	这	光	的	他的	眼睛	经过	火	;	已经	这	品牌	,

因为他很快就会被火烧伤，失去双眼的光芒；烙印已经显现。

[ə; eɪ] [triːz] [hjuːdʒ] [lɪm] , [ləːk] [ə'mɪd][ðə; ði] ['embəz] [tʃɑːd] .

a	tree's	huge	limb	,	lurks	amid	the	embers	charred	.
一个	树的	巨大的	肢	,	潜伏者	之中	这	余烬	烧焦的	.

一根巨大的树枝，潜伏在烧焦的余烬之中。

[əʊ] ! [kʌm] [jiː; ji] [ðen] [ænd; ənd] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [duːm] , [plʌk] [aʊt] [ðə; ði] ['mædən] ['saɪklɒps] - [aɪ] ,

Oh	!	come	ye	then	and	work	his	doom	,	pluck	out	the	maddened	Cyclops	'	eye	,
哦	！	来	是的	然后	和	工作	他的	厄运	，	采摘	出去	这	疯狂的	独眼巨人	-	眼睛	，

哦！那就来吧，让他灭亡，挖出那疯狂独眼巨人的眼睛！

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ruː] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

that	he	may	rue	his	drinking	.
那	他	可能	后悔	他的	喝	.

让他后悔自己酗酒。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [feɪn] [wʊd] [liːv] [ðə; ði]['saɪklɒps] - ['ləʊnli] [lænd][ænd; ənd] [siː] [kɪŋ] ['broʊmiəs] ,

And	I	too	fain	would	leave	the	Cyclops	'	lonely	land	and	see	king	Bromius	,
和	我	也	欣然	会	离开	这	独眼巨人	-	孤独	土地	和	看	国王	布罗米乌斯	,

我也渴望离开独眼巨人的孤寂之地，去见见布罗米乌斯国王。

['aɪvi] - [kraʊnd] , [ðə; ði][gɒd][aɪ] ['sɔːli] [mɪs] .

ivy	-	crowned	,	the	god	I	sorely	miss	.
常春藤	-	加冕	,	这	上帝	我	非常	错过	.

戴着常春藤冠冕的神，我无比怀念他。

[ɑː] ! [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ?

Ah	!	shall	I	ever	come	to	that	?
啊	！	将	我	曾经	来	到	那	?

啊！我终有一天会达到那个境界吗?

[ə'dɪsjuːs] (['liːvɪŋ] [ðə; ði] [keɪv] ['kɔːʃəsli])

ODYSSEUS	(	leaving	the	cave	cautiously	)
奥德修斯	(	离开	这	洞穴	谨慎地	)

奥德修斯（小心翼翼地离开山洞）

['saɪləns] , [jiː; ji]['kæt(ə)l] !

Silence	,	ye	cattle	!
沉默	,	是的	牛	!

都给我闭嘴，你们这些牲畜!

[ai][ə'dʒʊə(r)][juː; jʊ] ; [kləʊz] [jɔː(r); jə(r)][lɪps] ; [meɪk] [nɒt][ə; eɪ] [saʊnd]

I	adjure	you	;	close	your	lips	;	make	not	a	sound
我	恳求	你	;	关闭	你的	嘴唇	;	制作	不是	一个	声音

我恳求你：闭上你的嘴；不要发出任何声音。

[aɪl] [nɒt] [let] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [briːð] [ɔː(r)] [wɪŋk] [ɔː(r)][klɪə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ,

I'll	not	let	a	man	of	you	so	much	as	breathe	or	wink	or	clear	his	throat	,
患病的	不是	让	一个	男人	的	你	所以	很多	作为	呼吸	或者	眨眼	或者	清除	他的	喉	,

我绝不允许你们这种人呼吸、眨眼或清嗓子。

[ðæt] [jɒn] [pest] [ə'weɪk] [nɒt] ,

that	yon	pest	awake	not	,
那	远	害虫	醒	不是	,

那只害虫别醒了，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn][ðə; ði]['saɪklɒps] - [aɪ] [hæz; həz] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['faɪəri] [ɔː'diːl] .

until	the	sight	in	the	Cyclops	'	eye	has	passed	through	the	fiery	ordeal	.
直到	这	视线	在	这	独眼巨人	-	眼睛	有	通过了	通过	这	火热	考验	.

直到独眼巨人的视力经历了烈火的考验。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs]

LEADER	OF	THE	CHORUS
领导者	的	这	合唱

合唱团领唱

['saɪlənt][wiː; wi][stænd] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] .

Silent	we	stand	with	bated	breath	.
沉默的	我们	站立	和	被	气息	.

我们屏息凝神，静静站着。

[əˈdɪsjuːs]
ODYSSEUS
奥德修斯

奥德修斯

[ɪn] [ðen] , [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [grɪp][ðə; ði][brænd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['splendɪdli] [red] -
In then , and mind your fingers grip the brand , for it is splendidly red -
在 然后 , 和 头脑 你的 手指 紧握 这 品牌 , 为了 它 是 精彩地 红色的 -
[hɒt] .
hot .
热的 .

然后，小心你的手指抓住烙铁，因为它滚烫无比。

['liːdə(r)] [ðaɪ'self] [ɔː'deɪn] [huː] [fɜːst][mʌst; məst] [siːz] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [bɑː(r)][ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði]['saɪklɒps]
LEADER Thyself ordain who first must seize the blazing bar and burn the Cyclops
领导者 你自己 授职 WHO 第一的 必须 抢占 这 炽烈 酒吧 和 烧伤 这 独眼巨人
- [aɪ] [aʊt] ,
' eye out ,
- 眼睛 出去 ,

领袖啊，请你亲自指定谁能第一个夺取燃烧的铁棒，烧瞎独眼巨人的眼睛。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ʃeə(r)] [əˈlaɪk] ['hwət'er] [biˈtaid] .
that we may share alike whate'er betides .
那 我们 可能 分享 同样 什么 贝特德斯 .

无论发生什么，我们都能平等相待。

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] ['stændɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
FIRST SEMI - CHORUS Standing where I am before the door ,
第一的 半 - 合唱 常设 在哪里 我 是 前 这 门 ,

第一部分副歌 我站在门前，

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə] [θrʌst] [ðə; ði]['faɪə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪ] .
I am too far off to thrust the fire into his eye .
我 是 也 远的 离开 到 推力 这 火 进入 他的 眼睛 .

我离他太远了，没办法把火射进他的眼睛里。

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [gɒn] [leɪm] .
SECOND SEMI - CHORUS I have just gone lame .
第二 半 - 合唱 我 有 只是 已消失 瘸 .

第二段副歌：我刚刚跛了。

[fɜːst] ['semi] - ['kɔːrəs] [waɪ] , [ðen] , [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [plaɪt] [æz; əz][ai] ;
FIRST SEMI - CHORUS Why , then , thou art in the same plight as I ;
第一的 半 - 合唱 为什么 , 然后 , 你 艺术 在 这 相同的 困境 作为 我 ;

第一半合唱：那么，你为何与我处境相同呢?

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ai] [spreɪnd] [maɪ]['æŋk(ə)l] , ['stændɪŋ] [stɪl] .
for somehow or other I sprained my ankle , standing still .
为了 不知何故 或者 其他 我 扭伤 我的 踝 , 常设 仍然 .

不知何故，我站着不动的时候扭伤了脚踝。

[əˈdɪsjuːs] [spreɪnd] [ðaɪ]['æŋk(ə)l] , ['stændɪŋ] [stɪl] ?
ODYSSEUS Sprained thy ankle , standing still ?
奥德修斯 扭伤 你的 踝 , 常设 仍然 ?

奥德修斯：站着不动扭伤了脚踝?

['sekənd] ['semi] - ['kɔːrəs]
SECOND SEMI - CHORUS
第二 半 - 合唱

第二半合唱

[jes] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] [ɔː(r)] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

Yes	**,**	**and**	**my**	**eyes**	**are**	**full**	**of**	**dust**	**or**	**ashes**	**from**	**somewhere**	**or**	**other**	**.**
是的	,	和	我的	眼睛	是	满的	的	灰尘	或者	灰烬	从	某处	或者	其他	.

是的，我的眼睛里充满了来自某处的灰尘或灰烬。

[ə'dɪsjuːs] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] ['feloʊz] , ['wɜːθləs] [æz; əz]['ælaɪz] .

ODYSSEUS	**These**	**are**	**sorry**	**fellows**	**,**	**worthless**	**as**	**allies**	**.**
奥德修斯	这些	是	对不起	伙伴们	,	毫无价值	作为	盟国	.

奥德修斯：这些人真是可怜，作为盟友毫无价值。

['liːdə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [spaɪn] ,

LEADER	**Because**	**I**	**feel**	**for**	**my**	**back**	**and**	**spine**	**,**
领导者	因为	我	感觉	为了	我的	后退	和	脊柱	,

领导者 因为我感觉我的背部和脊椎不舒服，

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [tiːθ] [nɒkt] [aʊt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ˌeɪ 'em]

and	**express**	**no**	**wish**	**to**	**have**	**my**	**teeth**	**knocked**	**out**	**,**	**I**	**am**	**a**	**coward**	**,**	**am**
和	表达	不	希望	到	有	我的	牙齿	敲门	出去	,	我	是	一个	懦夫	,	是

[aɪ] ?

I	**?**
我	?

我可不想被打掉牙齿，我是个懦夫，对吧?

[wel] , [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['ɔːfjuːs] , [ə; eɪ][məʊst] ['eksələnt] [wʌn] ,

Well	**,**	**but**	**I**	**know**	**a**	**spell**	**of**	**Orpheus**	**,**	**a**	**most**	**excellent**	**one**	**,**
出色地	,	但	我	知道	一个	拼写	的	俄耳甫斯	,	一个	最多	出色的	一	,

嗯，但我知道奥菲斯的一个咒语，一个非常棒的咒语。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][brænd]['entə(r)][hɪz; ɪz] [skʌl] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔːd] ,

to	**make**	**the**	**brand**	**enter**	**his**	**skull**	**of**	**its**	**own**	**accord**	**,**
到	制作	这	品牌	进入	他的	颅骨	的	它是	自己的	符合	,

让品牌自行进入他的脑海，

[ænd; ənd][set] [ə'laɪt] [ðə; ði][wʌn] - [aɪd] [sʌn] [ɒv; əv] [ɜːθ] .

and	**set**	**alight**	**the**	**one**	**-**	**eyed**	**son**	**of**	**Earth**	**.**
和	放	点燃	这	一	-	眼睛	儿子	的	地球	.

并点燃地球上的独眼之子。

[ə'dɪsjuːs] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ] [njuː] [ðaʊ] [wɜːt] [baɪ]['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,

ODYSSEUS	**Long**	**since**	**I**	**knew**	**thou**	**wert**	**by**	**nature**	**such**	**an**	**one**	**,**
奥德修斯	长的	自从	我	知道	你	沃特	经过	自然	这样的	一个	一	,

奥德修斯：我早就知道你生来如此。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] ; [aɪ][mʌst; məst] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [əʊn] [frendz] ; [bʌt; bət] ,

and	**now**	**I**	**know**	**it**	**better**	**;**	**I**	**must**	**employ**	**my**	**own**	**friends**	**;**	**but**	**,**
和	现在	我	知道	它	更好的	;	我	必须	采用	我的	自己的	朋友们	;	但	,

现在我更明白了；我必须雇用自己的朋友；但是，

[ðəʊ] [ðaʊ] [brɪŋ] [nəʊ] ['æktɪv] [eɪd] , [tʃɪə(r)] [ˌjuː 'es][ɒn][æt; ət]['eni] [reɪt] ,

though	**thou**	**bring**	**no**	**active**	**aid**	**,**	**cheer**	**us**	**on**	**at**	**any**	**rate**	**,**
尽管	你	带来	不	积极的	援助	,	欢呼	我们	在	在	任何	速度	,

即使你无法提供实际帮助，也请为我们加油鼓劲。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][maɪ] [frendz] [ɪm'bəʊldən, em-][baɪ] [ðaɪ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

that	**I**	**may**	**find**	**my**	**friends**	**emboldened**	**by**	**thy**	**encouragement**	**.**
那	我	可能	寻找	我的	朋友们	加粗	经过	你的	鼓励	.

愿你的鼓励能鼓舞我的朋友们。

([ə'dɪsjuːs] [gəʊz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .)

(	**ODYSSEUS**	**goes**	**back**	**into**	**the**	**cave**	**.**	**)**
(	奥德修斯	去	后退	进入	这	洞穴	.	)

（奥德修斯回到山洞。）

['liːdə(r)]
LEADER
领导者

领导者

[ðæt] [wɪl] [aɪ][duː; də] ; [ðə; ði]['kɛː.ɹɪ.ən][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ;
That will I do ; the Carian shall run the risk for us ;
那 将要 我 做 ; 这 卡里亚人 将 跑步 这 风险 为了 我们 ;

我会照办；卡里亚人将为我们承担风险；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [gəʊz] , [let][ðə; ði]['saɪklɒps]['sməʊldə(r)] .
and as far as encouragement goes , let the Cyclops smoulder .
和 作为 远的 作为 鼓励 去 , 让 这 独眼巨人 闷烧 .

至于鼓励方面，就让独眼巨人继续燃烧吧。

['kɔːrəs] (['sɪŋɪŋ]) [wɒt] [həʊ] !
CHORUS (singing) What ho !
合唱 (歌唱) 什么 何 !

合唱（歌唱）什么?

[maɪ]['gæləntˌ] , [θrʌst] [ə'weɪ] , [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [bɜːn] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊ] [ɒf] , [ðə; ði] ['mɑːnstərz]
my gallants , thrust away , make haste and burn his eyebrow off , the monster's
我的 豪侠 , 推力 离开 , 制作 匆忙 和 烧伤 他的 眉 离开 , 这 怪物的
[gest] - [dɪ'vaʊərɪŋ] .
guest - devouring .
客人 - 吞噬 .

我的勇士们，奋力一搏，快点烧掉他的眉毛，那怪物吞噬客人。

[əʊ] ! [sɪndʒ] [ænd; ənd] [skɔːtʃ] [ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒv; əv] ['etnə] ;
Oh ! singe and scorch the shepherd of Aetna ;
哦 ! 一盎司 和 烧焦 这 牧羊人 的 安泰保险 ;

哦！烧焦埃特纳火山的牧羊人吧!

[twɜːl] [ðə; ði][brænd][ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [lest] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [hiː; hi]
twirl the brand and drag it round and be careful lest in his agony he
捻 这 品牌 和 拖 它 圆形的 和 是 小心 免得 在 他的 痛苦 他
[triːt] [ðiː] [tuː; tə][sʌm; səm] ['wɒntənnəs] .
treat thee to some wantonness .
对待 你 到 一些 放荡 .

转动烙铁，拖拽着它四处走动，小心别让他在痛苦中对你做出不检点的事。

['saɪklɒps] ([be'ləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv])
CYCLOPS (bellowing in the cave)
独眼巨人 (咆哮 在 这 洞穴)

独眼巨人（在洞穴中咆哮）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪ][wʌns] [braɪt] [aɪ] [ɪz] [bɜːnt] [tuː; tə] ['sɪndəz] [naʊ] .
my once bright eye is burnt to cinders now .
我的 一次 明亮的 眼睛 是 烧焦的 到 煤渣 现在 .

我曾经明亮的眼睛如今已化为灰烬。

['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [swiːt] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['traɪʌmf] - [sɒŋ] ; [preɪ] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
LEADER OF THE CHORUS Sweet indeed the triumph - song ; pray sing it to us ,
领导者 的 这 合唱 甜的 的确 这 胜利 - 歌曲 ; 祈祷 唱歌 它 到 我们 ,
['saɪklɒps] .
Cyclops .
独眼巨人 .

领唱：凯旋之歌真甜美；独眼巨人，请为我们唱吧。

['saɪklɒps] ([frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn])
CYCLOPS (from within)
独眼巨人 (从 之内)

独眼巨人（来自内部）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[wʌns] [mɔː(r)] ; [wɒt] ['aʊtreɪdʒ] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɒt] ['ruːɪn] !
once more ; what outrage on me and what ruin !
一次 更多的 ; 什么 暴行 在 我 和 什么 废墟 !

又一次；这对我来说是多么大的侮辱和毁灭!

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['rɒki] [keɪv] [ʌn'pʌnɪʃt] , [jiː; ji] ['wɜːθləs] ['kriːtʃəz] ;
But never shall ye escape this rocky cave unpunished , ye worthless creatures ;
但 绝不 将 是的 逃脱 这 岩石 洞穴 未受惩罚 , 是的 毫无价值 生物 ;

但是，你们这些卑贱的生物，永远也逃不出这个岩洞的惩罚；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kleft] [ænd; ənd] [fɪt] [maɪ][hændz]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
for will stand in the entrance of the cleft and fit my hands into it thus .
为了 将要 站立 在 这 入口 的 这 裂 和 合身 我的 双手 进入 它 因此 .

因为我将站在裂缝的入口处，并将我的手伸入其中。

(['stægərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]) ['liːdə(r)] [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [kraɪ][aʊt] , ['saɪklɒps] ?
(Staggering to the entrance) LEADER Why dost thou cry out , Cyclops ?
(令人震惊 到 这 入口) 领导者 为什么 朋友 你 哭 出去 , 独眼巨人 ?

（踉跄着走向门口）领队：独眼巨人，你为何呼喊?

['saɪklɒps] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] .
CYCLOPS I am undone .
独眼巨人 我 是 未完成 .

独眼巨人：我完了。

['liːdə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['sɒri] [saɪt] .
LEADER Thou art indeed a sorry sight .
领导者 你 艺术 的确 一个 对不起 视线 .

领袖：你真是令人惋惜。

['saɪklɒps] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd][wʌn] , [tuː] .
CYCLOPS Aye , and a sad one , too .
独眼巨人 是的 , 和 一个 伤心 一 , 也 .

独眼巨人：是啊，而且还是个悲伤的独眼巨人。

['liːdə(r)] [dɪdst] [fɔːl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [fɪt] ?
LEADER Didst fall among the coals in a drunken fit ?
领导者 迪斯特 落下 之中 这 煤炭 在 一个 醉 合身 ?

领导人是不是醉酒后掉进了煤堆里?

['saɪklɒps] ['noʊmæn][hæz; həz] [ʌn'dʌn] [ˌem 'i:] , ['li:də(r)]
CYCLOPS Noman has undone me , LEADER
独眼巨人 诺曼 有 未完成 我 , 领导者

独眼巨人诺曼击败了我，领袖

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] ['hɜ:tɪŋ] [ði:] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
Then there is no one hurting thee after all .
然后 那里 是 不 一 受伤 你 后 全部 .

那么，其实没有人伤害你。

['saɪklɒps] ['noʊmæn][ɪz] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'i:] .
CYCLOPS Noman is blinding me .
独眼巨人 诺曼 是 失明 我 .

独眼巨人诺曼让我睁不开眼。

['li:də(r)]
LEADER
领导者

领导者

[ðen] [ɑ:t] [ðaʊ] [nɒt][blaɪnd] .
Then art thou not blind .
然后 艺术 你 不是 瞎的 .

那么你并非瞎眼。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[æz; əz][blaɪnd][æz; əz] [ðaʊ] , [fə'su:θ] .
As blind as thou , forsooth .
作为 瞎的 作为 你 , 真的 .

真是跟你一样瞎啊。

['li:də(r)] [haʊ] , [preɪ] , [kʊd; kəd][nəʊ][mæn][hæv; həv] [meɪd] [ði:] [blaɪnd] ?
LEADER How , pray , could no man have made thee blind ?
领导者 如何 , 祈祷 , 可以 不 男人 有 制成 你 瞎的 ?

领唱：请问，怎么会没有人使你失明呢?

['saɪklɒps] [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðɪs] ['noʊmæn] ?
CYCLOPS Thou mockest me ; but where is this Noman ?
独眼巨人 你 最嘲讽 我 ; 但 在哪里 是 这 诺曼 ?

独眼巨人：你嘲笑我；但是，这个诺曼人在哪里?

['li:də(r)] ['nəʊweə(r)] , ['saɪklɒps] .
LEADER Nowhere , Cyclops .
领导者 无处 , 独眼巨人 .

领袖：无处可逃，独眼巨人。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [vaɪl] [retʃ] !
It was the stranger , vile wretch !
它 曾是 这 陌生人 , 卑鄙的 可怜虫 !

是那个陌生人，卑鄙的恶棍!

[hu:] [pru:vd] [maɪ]['ru:ɪn] , [ðæt] [ðaʊ] [meɪst] [ˌʌndə'stænd] ['raɪtli] ,
who proved my ruin , that thou mayst understand rightly ,
WHO 已证实 我的 废墟 , 那 你 五月 理解 没错 ,

谁证明了我的毁灭，你才能真正明白。

[baɪ] [swil] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] .

by	swilling	me	with	the	liquor	he	gave	me	.
经过	大口喝	我	和	这	酒	他	给予	我	.

他用给我的酒灌我。

['liːdə(r)] [ɑː] !

LEADER	Ah	!
领导者	啊	!

领袖啊!

[waɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [fəʊ] , [hɑːd] [tuː; tə] ['resə)l] [wɪð] .

wine	is	a	terrible	foe	,	hard	to	wrestle	with	.
葡萄酒	是	一个	糟糕的	敌人	,	难的	到	搏斗	和	.

葡萄酒是一个可怕的敌人，很难与之抗衡。

['saɪklɒps] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'dʒʊə(r)] [ðiː] , [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ?

CYCLOPS	Tell	me	,	I	adjure	thee	,	have	they	escaped	or	are	they	still	within	?
独眼巨人	告诉	我	,	我	恳求	你	,	有	他们	逃脱	或者	是	他们	仍然	之内	?

独眼巨人：告诉我，我恳求你，他们是逃脱了还是仍然在里面?

(['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] , [ə'dɪsjuːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [slɪp] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪklɒps] ,

(	During	the	following	lines	,	ODYSSEUS	and	his	men	slip	by	the	CYCLOPS	,
(	期间	这	下列的	线条	,	奥德修斯	和	他的	男人	滑	经过	这	独眼巨人	,

（在接下来的几行中，奥德修斯和他的手下悄悄溜过了独眼巨人，）

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [stɒp] [ðem; ðəm] .)

despite	his	efforts	to	stop	them	.	)
尽管	他的	努力	到	停止	他们	.	)

尽管他努力阻止他们。）

['liːdə(r)]

LEADER
领导者

领导者

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [reɪndʒd] [ɪn] ['saɪləns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɒk] [tuː; tə] [skriːn] [ðem; ðəm] .

Here	they	are	ranged	in	silence	,	taking	the	rock	to	screen	them	.
这里	他们	是	范围	在	沉默	,	采取	这	岩石	到	屏幕	他们	.

它们静静地排列在这里，用岩石作为掩护。

['saɪklɒps]

CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] ?

On	which	side	?
在	哪个	边	?

站在哪一边?

['liːdə(r)]

LEADER
领导者

领导者

[ɒn] [ðaɪ] [raɪt] .

On	thy	right	.
在	你的	正确的	.

在你右边。

['saɪklɒps] [weə(r)] ?

CYCLOPS	Where	?
独眼巨人	在哪里	?

独眼巨人号在哪儿?

['liːdə(r)] [kləʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] .
LEADER Close against the rock .
领导者 关闭 反对 这 岩石 .

领队紧贴岩石。

[hæst] [kɔːt] [ðem; ðəm] ?
Hast caught them ?
哈斯特 捕捉 他们 ?

抓到他们了吗?

['saɪklɒps] ['trʌb(ə)l] [ɒn] ['trʌb(ə)l] !
CYCLOPS Trouble on trouble !
独眼巨人 麻烦 在 麻烦 !

独眼巨人号：麻烦接踵而至!

[ai][hæv; həv] [rʌn] [maɪ] [skʌl] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [krækt] [ˌaɪ 'tiː] ['liːdə(r)] [aɪ] ,
I have run my skull against the rock and cracked it LEADER Aye ,
我 有 跑步 我的 颅骨 反对 这 岩石 和 裂纹 它 领导者 是的 ,

我的头骨撞在岩石上，都裂开了。领导：是的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðiː] .
and they are escaping thee .
和 他们 是 逃脱 你 .

他们正在逃离你。

['saɪklɒps] [ðɪs] [weɪ] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ? -
CYCLOPS This way , was it not ? '
独眼巨人 这 方式 , 曾是 它 不是 ? -

独眼巨人：是这边走吗?

[twɒz] [ðɪs] [weɪ] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] .
Twas this way thou saidst .
那是 这 方式 你 说道 .

你说，就是这条路。

['liːdə(r)] [nəʊ] , [nɒt] [ðɪs] [weɪ] .
LEADER No , not this way .
领导者 不 , 不是 这 方式 .

领导者：不，不是这样。

['saɪklɒps]
CYCLOPS
独眼巨人

独眼巨人

[wɪtʃ] [ðen] ?
Which then ?
哪个 然后 ?

那么，哪种呢?

['liːdə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [raʊnd] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [left] .
LEADER They are getting round thee on the left .
领导者 他们 是 获得 圆形的 你 在 这 左边 .

领导人：他们正在左翼包围你。

['saɪklɒps] [ə'læs] !
CYCLOPS Alas !
独眼巨人 唉 !

独眼巨人 唉!

[ai][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [mɒkt] ; [jiː; ji][dʒɪə(r)][ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['iːv(ə)l] [plaɪt] .
I am being mocked ; ye jeer me in my evil plight .
我 是 存在 嘲笑 ; 是的 嘲笑 我 在 我的 邪恶的 困境 .

我被嘲笑；你们讥讽我的悲惨境遇。

['liːdə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðeə(r)] ; [bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðiː] [ðæt] ['streɪndʒə(r)][stændz] .

LEADER	They	are	no	longer	there	;	but	facing	thee	that	stranger	stands	.
领导者	他们	是	不	更长	那里	;	但	面向	你	那	陌生人	站立	.

领唱：他们已经不在了；但那个陌生人正对着你站着。

['saɪklɒps] ['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['vɪləni] , [weə(r)] , [əʊ] !

CYCLOPS	Master	of	villainy	,	where	,	oh	!
独眼巨人	掌握	的	邪恶	,	在哪里	,	哦	!

独眼巨人，邪恶之王，哦!

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] ?

where	art	thou	?
在哪里	艺术	你	?

你在哪里?

[ə'dɪsjuːs] [sʌm; səm] [wei] [frɒm; frəm] [ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] ['keəf(ə)l] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n]

ODYSSEUS	Some	way	from	thee	I	am	keeping	careful	guard	over	the	person
奥德修斯	一些	方式	从	你	我	是	保持	小心	警卫	超过	这	人

[ɒv; əv] [ə'dɪsjuːs] .

of	Odysseus	.
的	奥德修斯	.

奥德修斯：我在离你很远的地方，严密守护着奥德修斯。

['saɪklɒps] [wɒt] , [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] !

CYCLOPS	What	,	a	new	name	!
独眼巨人	什么	,	一个	新的	姓名	!

独眼巨人？什么？新名字!

[hæst] [tʃeɪndʒd] [ðaɪn] ?

hast	changed	thine	?
哈斯特	已更改	你的	?

你改变了吗?

[ə'dɪsjuːs] [jes] , [ə'dɪsjuːs] , [ðə; ði] [neɪm] [maɪ]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː] .

ODYSSEUS	Yes	,	Odysseus	,	the	name	my	father	gave	me	.
奥德修斯	是的	,	奥德修斯	,	这	姓名	我的	父亲	给予	我	.

奥德修斯：是的，奥德修斯，这是我父亲给我取的名字。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wɜːt] [duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ʌn'həʊli] [fiːst] ;

But	thou	wert	doomed	to	pay	for	thy	unholy	feast	;
但	你	沃特	注定失败	到	支付	为了	你的	不圣洁的	盛宴	;

但你注定要为你的不洁盛宴付出代价;

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [trɔɪ] [bɜːnd] [tuː; tə][bʌt; bət] ['sɒri] ['pɜːpəs] ,

for	I	should	have	seen	Troy	burned	to	but	sorry	purpose	,
为了	我	应该	有	已见	特洛伊	烧伤	到	但	对不起	目的	,

我本该亲眼目睹特洛伊城被焚毁，可惜我的目的并非如此。

[ən'les] [ai][hæd; həd] [əˈvendʒ] [ɒn] [ðiː] [ðə; ði] ['slɔːtə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['kɒmreɪdz] .

unless	I	had	avenged	on	thee	the	slaughter	of	my	comrades	.
除非	我	有	复仇	在	你	这	屠宰	的	我的	同志们	.

除非我已向你报仇，为我的战友们报仇。

['saɪklɒps] [wəʊ] [ɪz][ˌem 'iː] ! -

CYCLOPS	Woe	is	me	!	'
独眼巨人	悲哀	是	我	!	-

独眼巨人：唉!

[tɪz][æn; ən][əʊld] ['ɒrəkl] ['kʌmɪŋ] [truː] ; [jes] ,

tis	an	old	oracle	coming	true	;	yes	,
的	一个	老的	神谕	未来	真的	;	是的	,

这是古老的预言成真了；是的。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [maɪ] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [baɪ] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [trɔɪ] ;

it	said	I	should	have	my	eye	put	out	by	thee	on	thy	way	home	from	Troy	;
它	说	我	应该	有	我的	眼睛	放	出去	经过	你	在	你的	方式	家	从	特洛伊	;

上面说，你从特洛伊回家的路上，应该挖出我的眼睛；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [fɔː'təʊld] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

but	it	likewise	foretold	that	thou	wouldst	surely	pay	for	this	,
但	它	同样地	预言	那	你	会	一定	支付	为了	这	,

但它也预言你必将为此付出代价。

['tɒsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [siː] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪ] .

tossing	on	the	sea	for	many	day	.
抛掷	在	这	海	为了	许多	天	.

在大海上颠簸多日。

[ə'dɪsjuːs] [gəʊ] [hæŋ] !

ODYSSEUS	Go	hang	!
奥德修斯	去	悬挂	!

奥德修斯：去玩吧!

[iːn] [æz; əz] [aɪ] [seɪ] , [səʊ] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] .

E'en	as	I	say	,	so	have	I	done	.
e'en	作为	我	说	,	所以	有	我	完毕	.

正如我所说，我也做到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [aɪ] [get] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [stɑːt] [maɪ] ['hɒləʊ] [ʃɪp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː]

And	now	will	I	get	me	to	the	beach	and	start	my	hollow	ship	across	the	sea
和	现在	将要	我	得到	我	到	这	海滩	和	开始	我的	空洞的	船	穿过	这	海

[ɒv; əv] ['sɪsəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɑːðəz] .

of	Sicily	to	the	land	of	my	fathers	.
的	西西里岛	到	这	土地	的	我的	父亲们	.

现在，我将前往海滩，然后驾驶我的空心船横渡西西里海，前往我祖先的土地。

['saɪklɒps] [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] ; [aɪ] [wɪl] [breɪk] [ə; eɪ] ['bəʊldə(r)] [ɒf] [ðɪs] [rɒk] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðiː] ,

CYCLOPS	Thou	shalt	not	;	I	will	break	a	boulder	off	this	rock	and	crush	thee	,
独眼巨人	你	应	不是	;	我	将要	休息	一个	巨石	离开	这	岩石	和	压碎	你	,

独眼巨人：你休想！我要从这岩石上敲下一块巨石，把你砸死。

[kruː] [ænd; ənd] [ɔːl] , [bɪ'niːθ] [maɪ] [θrəʊ] .

crew	and	all	,	beneath	my	throw	.
全体人员	和	全部	,	下面	我的	扔	.

船员们都在我脚下。

[blaɪnd] [ðəʊ] [aɪ] [biː; bi] , [aɪ] [wɪl] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪl] , ['maʊntɪŋ] [θruː] ['jɒndə(r)] ['tʌn(ə)l] .

Blind	though	I	be	,	I	will	climb	the	hill	,	mounting	through	yonder	tunnel	.
瞎的	尽管	我	是	,	我	将要	爬	这	爬坡道	,	安装	通过	远处	隧道	.

即便我双目失明，我仍要攀登这座山，穿过那边的隧道。

['liːdə(r)]

LEADER
领导者

领导者

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ˌhens'fɔːθ] [wɪl] [wiː; wi] [biː; bi] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

As	for	us	,	henceforth	will	we	be	the	servants	of	Bacchus	,
作为	为了	我们	,	今后	将要	我们	是	这	仆人	的	巴克斯	,

至于我们，从此以后，我们将成为酒神巴克斯的仆人。

['ʃeərɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪərəʊ] [ə'dɪsjuːs] .

sharing	the	voyage	of	this	hero	Odysseus	.
分享	这	航程	的	这	英雄	奥德修斯	.

与英雄奥德修斯一同踏上航海之旅。

- [ðə; ði] [end] -

- THE END -

- 这 结尾 -

——完——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神